



HAL
open science

KIAMU, archipel de Lamu (Kenya)

Mathieu Roy, Marie-Françoise Rombi

► **To cite this version:**

Marie-Françoise Rombi (Dir.). KIAMU, archipel de Lamu (Kenya). , 2013, 9783838179438. hal-04588841

HAL Id: hal-04588841

<https://hal.science/hal-04588841v1>

Submitted on 27 May 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial - ShareAlike 4.0 International License

KIAMU, archipel de Lamu (Kenya)

Le kiamu est un dialecte du kiswahili du Nord qui a fourni l'une des fondations linguistiques, avec les dialectes de Mombasa, au développement de la littérature classique d'expression swahilie entre le XVIIIème et le XIXème siècle. A ce titre, le kiamu fait l'objet de descriptions linguistiques nombreuses depuis le XIXème siècle. Le présent ouvrage, tente de dresser un état des lieux en 2005 sur la base de l'analyse phonologique et morphologique d'un corpus linguistique et poétique. Des énoncés de la vie courante sont analysés ainsi que les 131 premières strophes d'un poème de genre utenzi du poète de Lamu, le Cheikh Mahmud Ahmed Abdull ibn Kadir. Il entreprendra la récitation d'une de ses compositions dont notre enregistrement est une des bases du présent travail présenté à l'origine comme mémoire de fin d'études de master de recherche. Ce livre constitue également une première approche de la métrique classique de la poésie d'expression swahilie. En particulier du genre utenzi dont des éléments de description sont initiés.



Mathieu Roy

Docteur en Études africaines, diplômé en kiswahili, en amharique, en philosophie et en sciences, Mathieu Roy a enseigné le kiswahili pendant cinq ans au centre de formation linguistique du Ministère des Affaires étrangères et européennes à Paris. Il poursuit actuellement ses recherches en Afrique de l'Est sur le kiswahili.



978-3-8381-7943-8

KIAMU - Archipel de Lamu (Kenya)

Roy

Mathieu Roy

KIAMU, archipel de Lamu (Kenya)

Analyse phonétique et morphologique d'un
corpus linguistique et poétique



presses
académiques
francophones

MANUSCRIT AUTEUR, copie conforme à la version publiée: 2013, KIAMU, archipel de Lamu (Kenya): Analyse phonétique et morphologique d'un corpus linguistique et poétique, PAF, Saarbrücken, Allemagne, 324 p. (ISBN 978-3-8381-7943-8)

KIAMU

Archipel de Lamu (Kenya)

Analyse phonétique et morphologique d'un corpus linguistique et
poétique

Mathieu Roy (PhD)

INTRODUCTION

Le présent travail est le fruit d'un séjour dans l'archipel de Lamu, effectué de septembre à octobre 2005 grâce à l'aide financière du département des études africaines de l'INALCO et du Fonds d'Aide à la Vie Universitaire (FAVU). Nous tenons à remercier vivement toutes les personnes qui nous ont fait confiance en choisissant de nous attribuer cette aide au voyage.

Munis d'un enregistreur numérique nous avons pu collecter des matériaux sonores en *kiamu*, dialecte du swahili du nord parlé sur l'île de Lamu et la côte adjacente du Kenya.

Ces matériaux allaient devenir la base d'une entreprise de description linguistique du *kiamu*, où nous nous sommes attachés tout particulièrement à la description phonétique de ce dialecte.

Notre corpus sonore renferme deux parties différentes. L'une correspond aux réponses liées à notre exploitation sur le terrain du *Questionnaire BANTU* (ALEXANDRE, P. et ROMBI, M.-F., 1982). L'autre consiste en un corpus de poésies en *kiamu*, récitées par leur auteur, le Cheikh Mahmud Ahmed Abdull ibn Kadir.

C'est d'abord à la description phonétique, à l'analyse morphologique, et à la traduction de ces deux parties du corpus que nous nous sommes attelés ici. Les étapes suivantes de la description linguistique (phonologie, morphologie, syntaxe) pouvant être menées à bien du fait d'une nouvelle enquête, d'une nouvelle collecte, sur le terrain, préparées par ce nécessaire travail de découverte.

1°) Situation géographique de l'archipel de Lamu

L'archipel de Lamu jouxte le nord de la côte kenyane, entre 2° et 2°20' de latitude au sud de l'équateur.

Il comprend trois îles principales : Lamu, Manda, et Pate, ainsi que de plus petites comme Ndaou et Kiswayuu, au nord de l'archipel.

Les îles et le continent sont proches et imbriqués, ils forment un réseau maritime complexe de canaux et de criques bordées de mangroves, ou de récifs coralliens, dans les parties donnant sur l'océan indien.

L'arrière-pays côtier de l'archipel s'étend sur une centaine de kilomètres, de la frontière de l'ex-République de Somalie (située à un 1°45' de latitude sud) au delta du fleuve Tana (à 2°32' de latitude sud) qui débouche à Kipini.

L'île de Lamu est la plus méridionale des îles de l'archipel. Sa taille voisine avec celle de Manda, soit 50km².

La ville de Lamu, qui partage son nom avec l'île et l'archipel qui la comprennent, est peuplée d'environ 9.000 personnes.

C'est là que nous avons recueilli les matériaux linguistiques définissant le cadre de la présente étude.

2°) Situation géolinguistique du kiamu dans l'ensemble des dialectes swahilis

Le groupe SWAHILI appartient à la zone G des langues BANTU établie par GUTHRIE¹.

Le groupe porte le numéro G 40, il comprend quatre langues nommées SUGULU (G 41), SWAHILI (G 42), PEMBA (G 43), et COMORES (G 44).

Le mot "SWAHILI" correspond donc à la fois au nom du groupe G 40, et au nom de la langue G 42 incluse dans ce groupe.

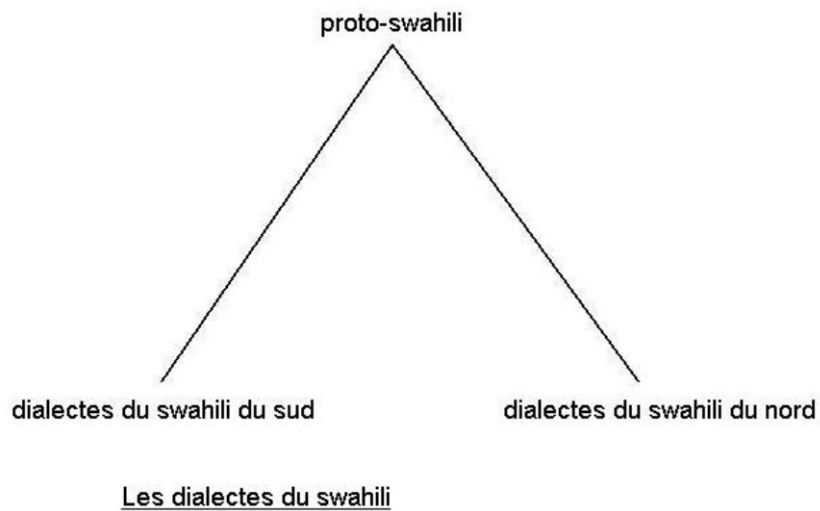
La langue SWAHILI (G42) sera elle-même subdivisée en un ensemble de dialectes.

D'après NURSE et SPEAR², qui emploient une méthodologie différente de celle de GUTHRIE, on peut définir, sur le plan de la linguistique historique, des arbres de différenciation historique des langues et des dialectes, ce sur la base des correspondances phonétiques régulières et systématiques entre éléments lexicaux apparentés dans ces différentes langues ou dialectes.

¹ GUTHRIE, M., (1970) cité par ALEXANDRE, P., (1981b: légende de la carte n°VIII "LES LANGUES BANTU), voir la reproduction d'un extrait de la carte à la page suivante.

² NURSE, D., SPEAR, T., (1985: p.56sq).

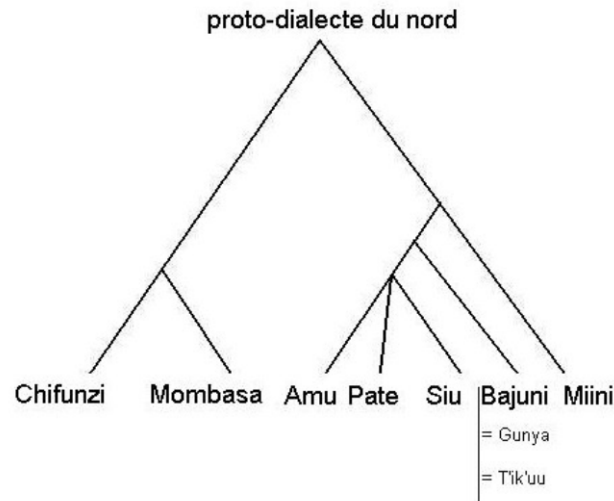
Dans le cas des dialectes du SWAHILI, la langue mère hypothétique de l'ensemble, le proto-swahili, se divise d'abord en deux groupes³: les dialectes du swahili du nord et les dialectes du swahili du sud.



Le *kiamu* appartient à l'ensemble des dialectes du swahili du nord.

³ NURSE, D., SPEAR, T., (1985: p.55).

La reconstitution de l'arbre de division du groupe des dialectes du swahili du nord est la suivante⁴:



Les dialectes du swahili du nord

Revenons à présent à la situation actuelle de diversification dialectale au sein de l'archipel de Lamu.

Suivant les travaux de Derek Nurse⁵, nous pouvons donc différencier cinq dialectes dans cet espace géographique.

Le *t'ik'uu* (ou *bajuni* ou *gunya*) est parlé par environ 20000 personnes⁶ de Kiunga, au nord de la frontière somalienne, à des villages de fondation récente, un peu plus au sud de l'archipel de Lamu, sur la côte continentale.

⁴ NURSE, D., SPEAR, T., (1985: p.58).

⁵ NURSE (1982a : p.75-76) et NURSE, D., SPEAR, T., (1985: p.57).

Dans les îles, le *t'ik'uu* est parlé sur l'île de Kiwayuu et au nord et à l'est de l'île de Pate, dans les villages de Kidhingitini et Faza, principalement⁷.

Le *t'ik'uu* était également parlé en Somalie, la situation actuelle de ce pays ne permet pas de connaître ce qu'il en est dorénavant.

Le *siu* est parlé par environ 7000 personnes dans le village de Siu et à l'est de l'île de Pate.

Le *pate* est parlé par environ 3000 personnes dans le village de Pate et la partie sud de l'île du même nom.

⁶ Les estimations du nombre de locuteurs de chaque dialecte correspondent aux chiffres donnés par NURSE, D., SPEAR, T., (1985: p.57) et par NURSE (1982a : p.75-76) sinon. Nous ne savons pas comment les auteurs ont réalisé leurs évaluations, à l'époque les données des recensements de la population du Kenya avaient été publiées pour les années 1962, 1969, et 1979. Mais, les statistiques de peuplement de différentes zones géographiques du Kenya ne sont pas les statistiques des langues ou dialectes parlés par les habitants de ces différentes zones géographiques. Sans connaître le rapport entre statistiques démographiques et statistiques linguistiques qui a été établi par NURSE et SPEAR, nous ne pouvons réactualiser, sans enquête complémentaire, leurs estimations, ce malgré la disponibilité de nouvelles statistiques démographiques (recensement de la population du Kenya de 1979 et 1999). Nous donnons donc ces statistiques linguistiques à titre indicatif, en gardant à l'esprit qu'elles devraient être réactualisées.

⁷ Le *t'ik'uu* est appelé également *gunya* ou *bajuni*. Ces deux derniers termes désignent également les habitants des villages de Siu et de Pate, situés sur l'île de Pate, mais où l'on parle des dialectes différents du *t'ik'uu*. Cette polysémie des termes *gunya* et *bajuni*, désignant tour à tour un dialecte ou une population de dialecte différent, doit être gardée à l'esprit sur le terrain afin de ne pas faire de confusions quant à l'identité du dialecte parlé par des informateurs dits « *gunya* » ou « *bajuni* », cela ne sera pas le *t'ik'uu*.

Le *matondoni* est parlé par environ 1000 personnes, dans le village de Matondoni et l'ouest de l'île de Lamu.

Le *kiamu* enfin, objet de notre étude, est parlé par plus de 20000 personnes dans l'île de Lamu - dans la ville de Lamu (8000+), à Shela (600) et à Kipungani (100).

Le *kiamu* est également parlé sur la côte adjacente à l'archipel de Lamu, dans les villages non-Bajuni, de Mkunumbi (1000), à Wito (800), et Kipini.

Le *mi:ini* (ou *cimwi:ni*, ou *cimbalazi*) ne fait pas partie des cinq dialectes de l'archipel de Lamu mais il leur est apparenté. Il est parlé par environ 3000 personnes dans la ville somalienne de Brava.

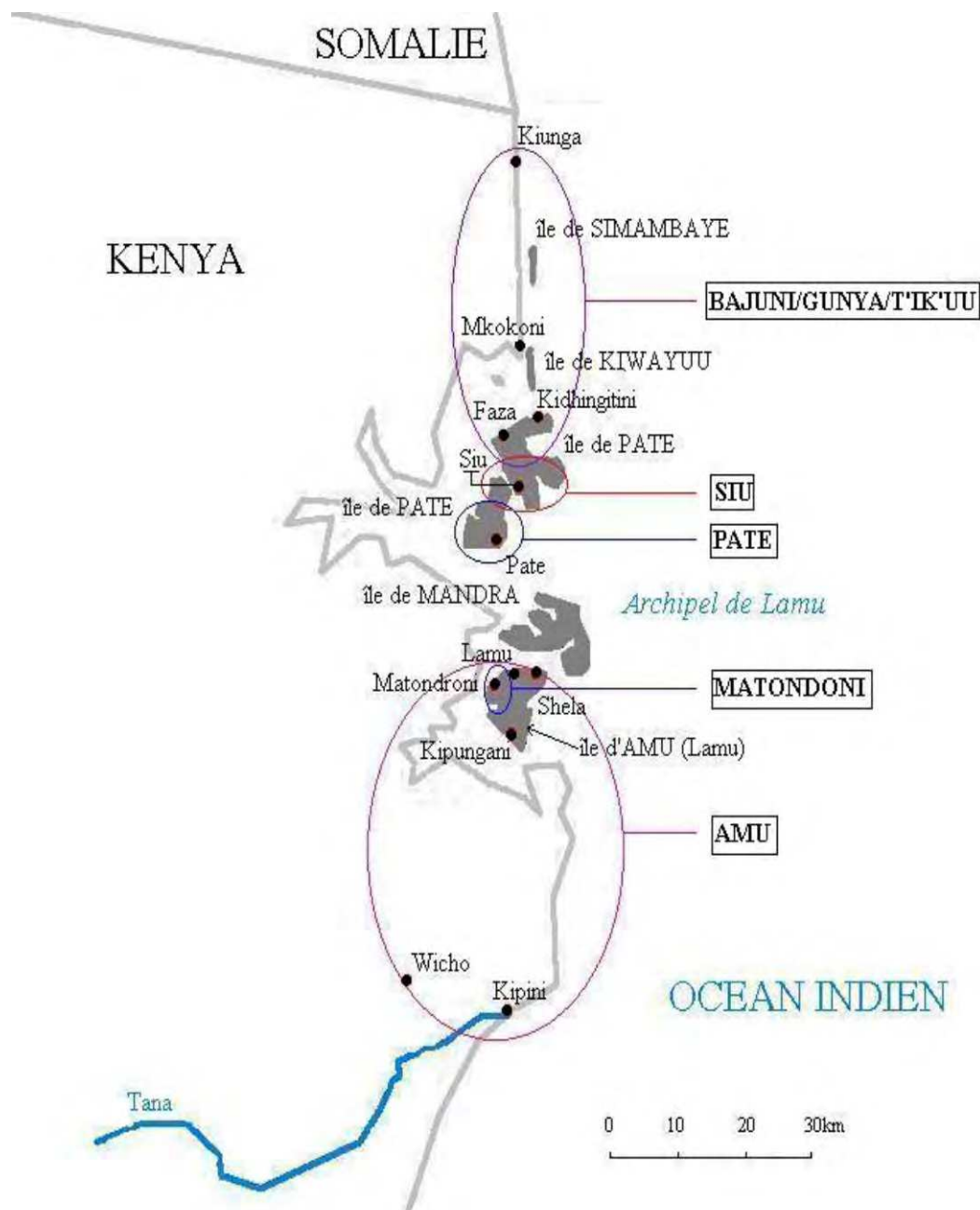
Nous allons résumer graphiquement ces données géolinguistiques en les présentant sur une carte du nord du Kenya.

Le fond de carte est fondé sur la carte de Nurse⁸ mais nous avons simplifié les détails géographiques afin qu'apparaissent uniquement les noms de lieux cités dans les données géolinguistiques.

Nous représentons la répartition spatiale d'un dialecte par une ellipse couvrant cet espace à laquelle est associée en encadré le nom du dialecte.

⁸ NURSE (1982a: p. 76)

Répartition géographique des dialectes swahilis de l'archipel de Lamu en 1985 :



Cette carte correspond à notre spatialisation des données linguistiques tirées de NURSE (1982a: pp 75-76) et NURSE, D., SPEAR, T., (1985: p.57).

3*) Présentation du corpus

Le corpus que nous avons enregistré lors de notre séjour à Lamu entre septembre et octobre 2005 a été constitué selon deux logiques différentes.

La première a été d'enregistrer un poète, le Cheikh Mahmud Ahmed Abdul ibn Kadir, lors de la récitation de ses compositions. Nous pensions aborder ainsi un niveau spécifique du *kiamu*, tout en ayant l'opportunité de pouvoir interroger directement l'auteur des poésies lorsque notre transcription ou notre traduction posait problème. Ces entretiens réalisés en anglais, en swahili standard, et en *kiamu*, ont été également enregistrés.

La première partie du corpus est donc le fruit du hasard de la rencontre d'un poète et d'un étudiant en linguistique bantu, et des objectifs de description linguistique de notre mission de 2005.

La deuxième partie du corpus est en revanche le fruit d'une logique d'enquête à laquelle nous avons été préparés avant le départ. Il s'agissait d'exploiter les différentes sections du questionnaire bantu (*cf* Bibliographie).

Nous avons pu découvrir ainsi les sons du *kiamu* à l'aide de la section du questionnaire portant sur la désignation de notions simples de la vie courante. Cette section a été travaillée avec deux locuteurs différents, jusqu'à ce que nous ayons une première idée des sons qu'ils prononçaient, et des éléments du lexique qu'ils utilisaient en réponse à nos questions. Ceci a été consigné directement dans le lexique que nous présentons à la fin de ce mémoire.

Enfin, nous avons pu débiter l'approche de questions de syntaxe, en suivant le fil conducteur du questionnaire, tout en dialoguant avec le Cheikh Mahmud Ahmed Abdul ibn Kadir, en présence de l'enregistreur. Cette partie est transcrite, analysée sur le plan morphologique, et traduite dans le présent ouvrage.

Abordons maintenant plus en détail la partie de notre corpus composée de poésies et tentons de l'inscrire dans son contexte sociologique et artistique, nous présenterons ensuite l'exploitation que nous avons faite du questionnaire bantou.

3.a. L'*utenzi*, ouvrage d'art poétique en kiswahili

Une partie importante de notre corpus enregistré à Lamu en 2005 est composée par des récitations de poésies faites par leur auteur le Cheikh Mahmud Ahmed Abdul ibn Kadir.

Nous analysons en détail le long poème intitulé *Kimwondo namba 'two'* - "étoile filante numéro deux" dans le présent travail.

Nous l'avons transcrit et analysé sur le plan morphologique, puis nous en avons proposé une traduction littéraire.

Il nous faut resituer cette poésie dans son contexte historique, sociologique, et esthétique, afin que notre analyse linguistique ne se fasse pas abstraction faite de la culture dont la langue fait partie.

3.a.a. Repères historiques et définition de l'*utenzi*

La poésie *Kimwondo namba 'two'* se rattache à la longue tradition poétique de l'*utenzi* swahilie dont le plus ancien manuscrit qui nous soit parvenu est conservé à l'université de Dar es Salaam⁹; c'est le poème intitulé *Swifa ya Mwana Manga/ Kumsifu Yanga*, écrit en swahili à l'aide de l'alphabet arabe et daté de 937 après l'hégire, soit 1530-1531 de notre ère.

Comment traduire en français le mot sw. std *utenzi* (pl. *tenzi*), qui correspond par ailleurs à *utenḡi* (pl *tenḡi*) en kiamu?

On a parlé d' « épopée », ou de « narration rimée », mais tous les textes n'ont pas un contenu épique¹⁰.

Tous les textes n'ont pas non plus un contenu narratif au sens strict.

L'*utenzi wa Mwana Kupona* écrite vers 1858 par une femme, Mwana Kupona binti Msham, née sur l'île de Pate et résidant sur l'île de Lamu, est le testament (*wasia*) que cette femme écrit à sa fille. Cette tradition du testament où l'auteur donne ses dernières recommandations à ses enfants pour qu'ils aient une bonne vie en accord avec les principes de l'Islam est bien représentée dans le genre de l'*utenzi*. L'auteur transmet à ses enfants les principes moraux dont il a lui-même hérité, il ne s'agit donc pas ici de la narration d'une histoire à proprement parler.

⁹ MULOKOZI, M, M., SENGO, T., S., Y., (1995: p.29).

¹⁰ GARNIER, X., (article en ligne: cf bibliographie).

Si nous nous fions à la racine verbale du nominal *utenzi* (cl.11) qui est -*tend*- "faire", et au préfixe de cl.11 *u-*, associé au suffixe -*i* (qui provoque un changement phonétique *nd>nz*), le nominal *u-tenz-i* aurait pour signification¹¹ l'idée de l'action véhiculée par la racine -*tend*- considérée dans l'abstraction comme un ensemble. C'est à dire ici l'idée de "faire" considérée de manière abstraite, soit "le faire", "l'action en général", "l'œuvre en général". Cette idée, si nous suivons Sacleux¹², fait référence à un travail qui demande une grande précision dans son exécution, ou à un poème. La poésie est donc envisagée comme un *ouvrage d'art*, qui se réalise avec la même finesse et méticulosité que le travail du bois ou des gemmes par les artisans swahilis. Comme la dentelle de bois ciselée avec expertise, ou un fin collier de perles, l'*utenzi* est un long poème dont les motifs sont composés et ajustés avec exigence et soin suivant des règles précises. Nous proposons de traduire le mot *utenzi* par "ouvrage d'art poétique" ou plus simplement par "poème", tout en gardant à l'esprit que l'esthétique poétique swahilie assimile la beauté d'un poème avec la beauté d'un bijou ou d'un autre objet matériel finement travaillé, comme une porte en bois ciselée par un maître-artisan. Un poète, comme Muhammad Kijumwa né vers 1855 à Lamu fut à la fois artiste (chant et danse), et artisan (ébéniste d'art, calligraphe, sculpteur, et tailleur), réalisant en une seule individualité la fusion des arts intellectuels et matériels, fusion réalisée également dans l'*utenzi*.

Dans quelle société vient s'insérer cet art raffiné?

¹¹ ASHTON, E., O., (1962: p. 285).

¹² SACLEUX (1939: pp 979-980).

3.a.b. Sociologie de l'*utenzi*

L'écriture poétique est de loin la plus populaire en Afrique de l'est, tous les media swahilophones (presse écrite, radio, télévision) consacrent aux poésies une page spéciale ou quelques heures de programmation.

Poètes amateurs et confirmés aborderont des sujets de natures diverses dans des compositions libres, ou de structure plus contrainte et travaillée comme celle des *tenzi*.

Pour Kaluta Amri Abedi les notions de *shairi* "poésie", d'*utenzi* "ouvrage d'art poétique", ou de *wimbo* "chanson" sont étroitement associées:

"Shairi au *utenzi* ni *wimbo*.¹³"

"La poésie ou l'ouvrage d'art poétique sont un chant."

Les *tenzi* sont écrites pour être chantées, et dans le cas précis du poème *Kimwondo namba 'two'*, cette chanson a une nature politique, tel groupe s'opposant à tel autre, par l'intermédiaire, non-exclusif, de poésies interposées. Les arguments se suivent et se répondent dans le dialogue établi par les *tenzi* des groupes rivaux. Cette poésie dialoguée trouve un écho avec les traditions des *nyimbo za kujibizana* "chansons dialoguées" de l'intérieur du continent, comme chez les Nyakusas¹⁴ de Tanzanie, ou dans le style rénové de poésies dialoguées et jouées sur scène, le style *Ngonjera*

¹³ AMRI ABEDI, K., (1954: p.1).

¹⁴ NDULUTE, C., L., in KISWAHILI vol. 52/1 et 52/2 (1985: pp 143-160).

créé par le poète et essayiste tanzanien Mathias Mnyampala à la fin des années soixante (ROY, M., 2013 : pp 551-664).

La récitation publique des *tenzi* peut avoir aussi pour objectif d'édifier l'auditoire, c'est la tradition gnomique de la poésie swahilie, où de faire le récit, et l'enseignement, d'évènements historiques.

Des groupes sociaux, comme des cercles d'amis, des associations féminines, peuvent également communiquer et se répondre au moyen de *tenzi* circulant par écrit.

Un courant de pensée voulait voir une origine arabe à la poésie swahilie, nous constatons ici que ces pratiques sociales associées à l'*utenzi* sont totalement endogènes à la société et à la culture swahilie, et trouvent un écho dans les pratiques sociales des sociétés africaines voisines.

La structure formelle de l'*utenzi* est également d'origine swahilie cependant certains des thèmes de *tenzi* anciennes furent empruntés à la littérature islamique, et certaines *tenzi* contemporaines sont toujours irriguées par un imaginaire et des références islamiques. La culture islamique ne nous semble donc pas à l'origine de la poésie swahilie, mais l'Islam a dans son histoire, arabe ou perse, fortement influencé les contenus de la poésie swahilie qui partage certaines pratiques sociales avec les sociétés africaines voisines et a sa métrique propre.

3.a.c. Eléments de versification de l'utenzi

Les *tenzi* correspondent avant tout à une forme. Il s'agit d'une succession plus ou moins longue de strophes - (*ubeti* - pl *beti*) - indépendantes les unes des autres et reliées, comme les maillons d'une

chaîne ou les perles d'un collier, par la rime finale (*bahari* - pl *bahari*) qui est présente à la fin de chaque strophe et identique d'un bout à l'autre de l'*utenzi*.

Une strophe est composée, selon les différents styles de *tenzi*, d'un nombre de deux, quatre, ou cinq *mishororo* (sg *mshororo*).

Le *mshororo* étant lui-même composé de huit ou seize syllabes (*mizani* - pl *mizani*).

Les variétés de *tenzi* sont nombreuses et nous nous limiterons à analyser la structure de la poésie *Kimwondo namba 'two'* avec laquelle nous avons travaillé dans le cadre de notre analyse linguistique.

La connaissance des règles de versification, notamment de la valeur de la rime et du nombre de syllabes de chaque *mshororo*, est déjà une information linguistique.

Le *Kimwondo namba 'two'* correspond à la structure la plus simple de l'*utenzi*: chaque strophe est composée de QUATRE *mishororo*, et chaque *mshororo* est OCTOSYLLABIQUE.

Nous illustrons notre propos par l'analyse des strophes 75 et 76 de ce poème.

Présentation de la versification des strophes 75 et 76 du poème Kimwondo namba 'two'



Remarque sur la rime finale (bahari):

L'analyse attentive de la valeur des sons présents à la fin de chaque **kikomo** du poème montre la répétition de trois motifs sonores: -'Cɛ:-a, -'Ci:-a, et -ya, où C indique une consonne dont la valeur est variable. Les deux premiers motifs sont bi-syllabiques, et c'est une succession vocalique qui se répète, soit **ɛ:-a** ou **i:-a**, le dernier motif est mono-syllabique, c'est la syllabe **-ya** qui se répète. Les notions de rime finale (**bahari**) et de syllabe (**mizani**) ne se recoupent donc pas, car le point commun qui se répète dans les trois motifs est la voyelle **a** en position finale de la dernière syllabe, que cette voyelle corresponde à l'intégralité de la syllabe (c'est le cas des voyelles syllabiques finales des motifs -'Cɛ:-a et -'Ci:-a), ou à une partie seulement de la dernière syllabe (c'est le cas du motif -ya).

3.a.d. Polémiques dans la description de la métrique de l'utenzi : quantification syllabique stricte ou système métrique mixte de quantification ?

La brève présentation faite ci-dessus, où la structure métrique de l'*utenzi* suppose l'existence de chaînes de rimes (*vina*) entre les syllabes finales de chaque vers et un principe de quantification syllabique (*mizani*) de la longueur de ces vers est la description traditionnelle du système de versification telle qu'elle s'exprime dans les traités de métrique d'expression swahilie. Nous la retrouvons chez le Cheikh Kaluta Amri Abedi¹⁵ tout comme dans le traité d'Ibrahim Noor Shariff¹⁶, les deux références majeures et rares dans le domaine de l'explicitation de la métrique des poèmes d'expression swahilie. Notre propre tentative de description formelle de la métrique de la poésie classique d'expression swahilie nous a par ailleurs conduits à ne conserver que ce seul système des rimes (*vina*) et de la mesure syllabique (*mizani*) comme source de nos modélisations¹⁷. De nombreuses autres manières de décrire la métrique du corpus classique de la poésie d'expression swahilie en général, et du genre de l'*utenzi* en particulier, existent. Il convient de les présenter de manière critique à notre lecteur étant donné que ces manières de voir ne sont pas retenues dans le présent ouvrage. Ce qui constitue un choix

¹⁵ ABEDI, Kaluta Amri et LAMBERT, Harold Ernest. *Sheria za kutunga mashairi na diwani ya Amri*. Eagle Press, 1954.

¹⁶ SHARIFF, Ibrahim N. *Tungo zetu*. Red Sea Press, 1988.

¹⁷ ROY, Mathieu. *MATHIAS E. MNYAMPALA (1917-1969): POÉSIE D'EXPRESSION SWAHILIE ET CONSTRUCTION NATIONALE TANZANIENNE*. 2013. Thèse de doctorat. Institut National des Langues et Civilisations Orientales-INALCO PARIS-LANGUES O'.

épistémologique en faveur de l'application du rasoir d'Occam, une particularité de notre travail et aussi sa limite qu'il convient d'énoncer clairement.

Nous suivons les manières de voir africaines exprimées en *kiswahili* et écartons par un souci d'économie épistémologique les autres, non sans en avoir testé la validité, quand c'est possible.

Le livre publié récemment de *l'Utendi wa Haudaji* de Clarissa Vierke¹⁸ est une édition critique et analytique de *l'utendi* éponyme. Vierke passe par la définition du mètre du genre UTENZI dans lequel est structuré ce poème comme un préalable nécessaire à l'analyse stylistique qui est son objectif principal. La partie analytique du livre consacrée au mètre est cependant conséquente, presque deux cent pages (VIERKE, C., 2011 : pp 23-205). Nous y trouvons la revue de la quasi-exhaustivité des théories existantes et ces pages fournissent aisément au chercheur une base solide d'information. Son approche est originale dans le sens où elle identifie au sein du genre UTENZI un deuxième système métrique fondé sur le rythme marqué par des pieds polysyllabiques et accentués. Vierke ne rejette pas le premier système de quantification métrique fondé sur les rimes (*vina*) et la mesure (*mizani*) syllabiques des vers ou des parties de vers qui est le seul décrit par les auteurs d'expression swahilie. Mais elle propose plutôt un système mixte de quantification où le premier système dont l'unité de mesure est la syllabe fournirait le cadre où peut se développer le second compté en pieds.

¹⁸ VIERKE, Clarissa. *On the Poetics of the Utendi*. LIT Verlag Münster, 2011

« [...] nous pouvons considérer *l'utendi* comme faisant usage d'un système métrique mixte de quantification (*gemischt-quantifizierend*), qui emploie à la fois l'accentuation-accent travaillant autour d'un noyau rythmique et le quantum syllabique. »

(VIERKE, C., 2011 : 34)

Si la strophe/*ubeti* est l'unité complexe dont le mètre va se répéter à l'identique dans toute la composition, Vierke en donne une définition sous la forme d'un tableau (VIERKE, C., 2011 : 26) qui applique les paramètres suivants :

Une strophe/*ubeti* de genre UTENZI comprend deux lignes¹⁹ qui sont nommées '*mishororo*' au pluriel (sg. '*mshororo*') selon Vierke. Chaque ligne est divisée en deux hémistiches d'une longueur de huit syllabes. En *kiswahili*, l'hémistiche est appelé '*kipande*' (pl. '*vipande*') ce qui signifie littéralement le « morceau ». L'auteur remarque que certaines compositions comportent des hémistiches hexasyllabiques mais que ce n'est pas la règle générale. Par ailleurs, elle remarque aussi que la présentation diffère entre les poésies écrites avec l'alphabet arabe adapté au *kiswahili*, *l'ajemi*, ou celles écrites en caractères latins. Les transcriptions *ajemi* écrivent bien les hémistiches d'une même ligne métrique sur la même ligne graphique tandis que les transcriptions latines utilisent une ligne graphique par hémistiche ce qui conduit à une divergence entre d'une part les deux lignes métriques et

¹⁹ L'auteur utilise le nom 'ligne' pour désigner le vers d'une strophe/*ubeti* et nous reproduisons fidèlement sa façon de définir le mètre en vue de la modélisation ultérieure qui va intégrer toutes les données et où nous définirons notre propre terminologie de manière univoque.

d'autre part quatre lignes graphiques (VIERKE, C., 2011 : 26). Un doute surgit alors, les lignes métriques sont-elles bien au nombre de deux et faites de seize syllabes ou alors y-en-a-t-il en réalité quatre octosyllabiques ? L'auteur tranche en faveur de la première solution. La solution à deux lignes pour la strophe/*ubeti* du mètre du genre UTENZI vient rencontrer la position traditionaliste en la matière en raison de son identité avec la notation *ajemi* qui prévalait avant le remplacement par l'alphabet latin. D'autres auteurs, porteurs également des techniques de composition traditionnelle et appartenant au groupe ethnique swahili, comme le Cheikh Mahmud Ahmed Abdull ibn Kadir de Lamu, voient leurs *tenzi* répartis sur quatre lignes. C'est le nouvel ordre graphique latin qui se manifeste et tend à devenir la norme depuis le XX^{ème} siècle. Sur le plan de la rime, les trois premiers hémistiches dans l'ordre de la lecture ou de la performance orale riment entre eux par l'homophonie parfaite de leurs dernières syllabes et l'hémistiche restant rime de la même manière par sa dernière syllabe avec les hémistiches situés de la même façon dans les autres strophes/*beti*. Les rimes impliquées dans cette chaîne inter-strophe/*ubeti* sont appelées '*bahari*' ou « rime finale » selon Vierke (VIERKE, C., 2011 : 26), nom qui signifie littéralement « lac, mer ou océan » en *kiswahili*.

Le deuxième système de quantification se développe au sein des hémistiches octosyllabiques délimités et définis par le premier système syllabique. Dans la description de la métrique accentuelle des hémistiches, résumée en un graphique (VIERKE, C., 2011 : 34), chaque hémistiche comprend deux pieds polysyllabiques. Le pied marque le rythme car il s'agit d'un groupe de syllabes défini par l'accent. L'accent porte nécessairement sur l'avant-dernière syllabe d'un groupe accentuel qu'il

délimite dans la phonologie du *kiswahili*. Cette règle est générale, très régulière et ne comprend que très peu d'exceptions. L'accent se caractérise par un allongement de la voyelle de la syllabe concernée et un ton descendant (ASHTON, E., O., 1962 : 5). Ces caractéristiques sont observables dans les courbes de fréquences des enregistrements audio correspondant. C'est ce système d'accentuation qui fait du *kiswahili* une exception au sein des langues *bantu* qui sont majoritairement des langues à tons. Sur le plan du rythme, l'accent a deux effets, il délimite les groupes accentuels en marquant leur fin, c'est-à-dire la syllabe qui suit immédiatement la syllabe accentuée et leur longueur. Dans le système de Vierke, dérivé d'une théorie syntagmatique de l'accent des hémistiches octosyllabiques des 914 strophes/*beti* de *l'Utendi wa Haudaji* « Utendi du palanquin », il y a toujours *deux pieds* par hémistiche. Ces deux pieds ou groupes accentuels correspondent trait pour trait – c'est là une particularité du modèle de Vierke – à des unités syntaxiques : les syntagmes ('*phrase*' en anglais). Le syntagme porte un seul accent sur son avant-dernière syllabe. Il doit donc y avoir exactement deux syntagmes par hémistiche – c'est une contrainte syntaxique sur la métrique – pour avoir deux pieds. Le pied est constitué d'un noyau rythmique qui est son avant-dernière syllabe accentuée plus la dernière et éventuellement les syllabes neutres qui la précèdent. Le rythme se matérialise donc par les accents des noyaux rythmiques et la régularité de la répartition à l'échelle de *l'utenzi* du décompte syllabique des pieds qui le marquent : des hémistiches alterneront des combinaisons de ces pieds : 2 syllabes/6 syllabes ; 3 syllabes/ 5 syllabes, 4 syllabes/ 4 syllabes, 5 syllabes/ 3 syllabes, 6 syllabes/ 2 syllabes. Les pieds monosyllabiques sont logiquement exclus car le système accentuel présuppose d'avoir au moins deux syllabes pour

que l'accent puisse se réaliser sur l'avant-dernière. La forme symétrique à deux fois quatre syllabes serait la forme la plus recherchée, considérée comme parfaite (VIERKE, C., 2011 : 35).

Limites de la définition d'un système métrique mixte de quantification (gemischt-quantifizierend)

L'analyse accentuelle de Vierke isole une grande régularité de la répartition de *noyaux rythmiques* les hémistiches octosyllabiques de *l'Utendi wa Haudaji* « Utendi du palanquin » qui conduit à la définition d'un système métrique fait de deux pieds polysyllabiques accentués par hémistiche. Pourtant ce marquage du rythme, qui nous semble fondamental en poésie, n'a jamais été décrit de manière explicite par les auteurs d'expression swahilie, dont des poètes comme le Cheikh Kaluta Amri Abedi. L'analyse de Vierke ne porte pas sur tous les genres classiques de poésies d'expression swahilie mais sur une unique composition du genre UTENZI (ou UTENDI) composée, selon l'auteur, probablement au XIX^{ème} siècle à Lamu. A la différence de Meeusen (1967) chez qui la coïncidence entre frontières syntaxiques et frontières métriques définit des groupes accentuels et donc un système de pied dans les genres UTENZI, TUMBUIZO et dans la poésie swahilie en général, Vierke n'étend la portée de ses observations qu'au seul genre UTENZI (VIERKE, C., 2011 : 57) du XIX^{ème} siècle. Mais le fait demeure, paradoxal, que des auteurs d'expression swahilie, quand il s'agit de décrire le genre UTENZI (ou UTENDI) – voire de composer eux-mêmes des *tenzi* – passeraient complètement à côté de ce système tandis qu'ils seraient persuadés que le système métrique en vigueur est syllabique et que l'UTENZI résulte, en tant que mètre, de l'effet conjugué des rimes (*vina*) et de la mesure (*mizani*) syllabiques.

Si les observations de Vierke sont bien fondées sur des faits de syntaxe et d'accentuation, comment interpréter ce silence des auteurs d'expression swahilie ? Autre fait, alors que la théorie de la métrique d'expression swahilie dispose d'un nom (d'origine arabe) – *arudhi* – et de nombreux termes techniques en *kiswahili*, ce n'est pas le cas de la notion de pied, ni des différentes alternances rythmiques fondés sur ces groupes accentuels définis par la syntaxe comme étant des syntagmes accentués. La forme parfaite de l'hémistiche à deux pieds de quatre syllabes n'est pas non plus nommée. Vierke rappelle par ailleurs que d'autres tentatives de trouver un système métrique de comptage en pieds ont existé, et donc certainement sur la base de preuves, mais qu'elles ont produit des résultats tous différents, tous tirés de la terminologie métrique des compositions grecques classiques !

Nous lisons en effet :

« Les modèles prosodiques grecs n'ont pas semblé si aisément applicables à *l'utendi* – un fait qui se manifeste par de variées mais aussi conflictuelles définitions de la prosodie de *l'utendi* comme iambique (Büttner 1894: XV), trochaïque (Büttner 1894: XV), anapestique (Steere 1870: xi), ou ionique (Allen 1971: 25) – pour ne nommer qu'une petite partie des catégorisations suggérées. »

(VIERKE, C., 3011 : 29)

Les théories métriques accentuelles sont donc en fait très diverses et n'ont pas convergé vers des résultats qui pourraient représenter une vérité de la métrique des compositions du genre UTENZI. Les faits qu'un auteur bien informé comme Shariff (SHARIFF, I., N., 1988 : pp 51-52) n'utilise pas

ces systèmes, mais il ne donne qu'un unique exemple dans son livre, ou qu'aucun des poètes interrogés au cours des enquêtes extensives de terrain de Mugyabuso M. Mulokozi et de T.S.Y. Sengo menées au Kenya et en Tanzanie (MULOKOZI, M., M. *et al*, 1995 : pp 82-83) ne parle de ce système de pied dans le genre UTENZI ou dans d'autres genres indiqueraient-ils que l'analyse de Vierke ne fait que rajouter à la liste des modèles qui ne sont pas utilisés par les poètes eux-mêmes ? Certainement, et Vierke indique explicitement ce fait que le genre UTENZI (ou UTENDI) a beaucoup évolué. Le genre UTENZI du XIX^{ème} siècle seul correspondrait à la portée de l'étude de Vierke.

Le genre UTENZI dans son état du XIX^{ème} siècle serait fort différent des compositions de genre UTENZI au XXI^{ème} siècle :

« [...] le genre *utendi* a tellement changé quant à sa forme et ses thèmes en passant par ses modalités, que l'on tombe dans le piège de l'anachronisme [c'est moi qui souligne NDT] si l'on essaye de dériver une esthétique de l'*utendi* du 19^{ème} siècle de l'*utendi* du 21^{ème} siècle. »

(VIERKE, C., 2011 : 15)

Nous pourrions donc faire l'hypothèse d'une portée spécifique dans la théorie métrique d'expression swahilie du genre UTENZI qui n'expliciterait que le premier système de quantification métrique basé sur la syllabe qui prévaut non seulement au XXI^{ème} siècle mais aussi dès le XX^{ème} siècle comme le fait Vierke. Car selon cet auteur, non seulement toute tentative de dériver la connaissance du genre UTENZI du XIX^{ème} siècle de celle des compositions des siècles suivants confinerait à l'anachronisme, mais nous n'avons aucune information d'expression

swahilie venant directement, par écrit, du XIX^{ème} siècle, ce qui implicitement protège sa théorie en la rendant infalsifiable :

« De manière plus générale, nous n'avons pas un seul compte-rendu historique sur la façon dont les *tendi* étaient composés, joués et consignés par écrit au 19^{ème} siècle. Bien que la poétique était et est un champ important du discours intellectuel swahili, nous ne possédons aucun traitement théorique swahili de la poésie et des figures de rhétorique venant du 19^{ème} siècle, et probablement aucun n'a jamais existé. »

(VIERKE, C., 2011 : pp 14-15)

Cette amnésie générale de la métrique du genre UTENZI du XIX^{ème} siècle chez les auteurs d'expression swahilie – étrange si nous prenons en compte les traditions de transmission orale des principes de la métrique qui ont précédé le premier traité de métrique publié en 1954 par le Cheikh Kaluta Amri Abedi - se doublerait d'une lacune dans la transmission des textes de *l'Utendi wa Haudaji* « Utendi du palanquin » sur lequel l'analyse de Vierke se fonde et d'un deuxième vide mémoriel quant à la connaissance de son existence même chez les Swahilis :

« [...] *l'utendi* du 19^{ème} siècle sur lequel notre analyse se concentre a seulement survécu dans deux manuscrits fortement décontextualisés [...] et une translittération effectuée par Ernst Dammann et Muhamadi Kijumwa dans les années 1930 [...] L'« *Utendi wa Haudaji* » est une narration dont aucune des personnes à qui j'ai parlé à Lamu et à Mombasa ne se souvenait [...] »

(VIERKE, C., 2011 : 14)

L'approche métrique accentuelle de Vierke se fonde donc sur un unique texte qui est lui-même inconnu des auteurs d'expression swahili et des Swahilis contemporains. Ceci nous semble d'autant plus un obstacle à la généralisation des résultats de Vierke à l'ensemble du genre UTENZI au XIX^{ème} siècle que d'autres *tenzi* de l'époque ne présentent pas ce système de métrique accentuelle impliquant la présence systématique d'exactly deux groupes accentuels dans un hémistiche. En effet, si le XIX^{ème} siècle, qui est pourtant le siècle de formation des genres classiques de la poésie d'expression swahilie, dont le genre UTENZI, est présenté comme une sorte de trou noir de la mémoire swahilie, et que l'auteur nous rappelle à juste titre que les Swahilis du XIX^{ème} siècle n'ont pas écrit de traité de métrique qui nous soit parvenu, rien ne nous interdit de dériver la métrique du genre UTENZI du XIX^{ème} siècle de *tendi* du XIX^{ème} siècle. Nous n'encourons pas alors le risque de l'anachronisme car nous ne dérivons pas nos connaissances des traités de métrique d'expression swahilie du XX^{ème} et du XXI^{ème} siècle mais regardons directement les textes mêmes, et ces textes sont nombreux. A la différence de *l'Utendi wa Haudaji* « Utendi du palanquin », les textes que nous allons utiliser sont datés avec certitude du XIX^{ème} siècle et ils ont également des auteurs clairement identifiés et localisés sur la côte swahilie. Il nous apparaît donc que les résultats qui vont suivre sont plus significatifs quant à la définition du genre classique UTENZI que ceux issus d'une analyse basée sur un *utendi* crépusculaire et dont rien n'est connu avec assurance si ce n'est que son système métrique déroge à ceux connus des auteurs d'expression swahilie ou des Swahilis eux-mêmes.

Considérons cet extrait de l'*Utenzi wa Ras 'IGhuli* « *Utenzi* de la tête de goule » daté d'environ 1855 et composé par le Cheikh Mgeni à Bagamoyo²⁰ (actuelle Tanzanie), tout en gardant à l'esprit qu'en matière de réfutation un seul contre-exemple suffit. Nous avons marqué le découpage syllabique par des tirets et l'accent par le symbole « ' » apposé devant la syllabe accentuée dans les vers de la composition. Nous isolons en dessous des vers, le schéma rythmique des groupes accentuels. Le x minuscule correspond à une syllabe non-accentuée, le X majuscule à une syllabe accentuée, enfin les groupes accentuels sont séparés par des espaces.

²⁰ Nos informations sont tirées du site de la SOAS dédiés aux manuscrits swahilis où le manuscrit de l'*utenzi wa Ras 'IGhuli* « *utenzi* de la tête de goule » fait l'objet d'une description détaillée :

<http://www.swahilimanuscripts.soas.ac.uk/perl/Project/showSwahiliItem.pl?ref=MS%20380272>

a

Première strophe/*ubeti*

Premier vers :

A-'wwa-li bi-su-mi-'lla-hi
hi

L'origine le nom de Dieu
l'Unique

xXx xxxXx

premier hémistiche

8 syllabes, rime a='hi'

'ji-na la 'Mo-la i-'la-

le nom du Seigneur

Xx xXx xXx

deuxième hémistiche

8 syllabes, rime a='hi'

Deuxième vers :

'pwe-ke a-si-ye-sha-'bi-hi
'ha-ri

Seul qui ne ressemble pas
Puissant

Xx xxxXx

premier hémistiche

8 syllabes, rime a='hi'

'ndi-ye Wa-'hi-di Ka-

C'est lui l'Un le

Xx xXx xXx

deuxième hémistiche

8 syllabes

Nous voyons que les premiers hémistiches du premier et du deuxième vers de la strophe/*ubeti* comprennent deux groupes accentuels compatibles avec le système de quantification à deux pieds de Vierke. Mais les hémistiches

réalisent des rythmes différents : 3 syllabes/ cinq syllabes pour le premier vers et deux syllabes/ six syllabes dans le deuxième vers. Ces hémistiches sont donc interprétables par le système de Vierke mais ils ne définissent pas un rythme ou une cadence régulière. Si nous les considérons ensemble, ils diffèrent. Ils ne se complètent pas non plus avec les deuxièmes hémistiches du premier et du deuxième vers. Ces derniers comportent trois groupes accentuels et ils ne rentrent donc plus dans le système de Vierke. Ils ont cependant la même structure rythmique, mais qui n'est pas prévue dans le modèle binaire de Vierke : deux syllabes/ trois syllabes / trois syllabes. Le tableau d'ensemble de cette première strophe/*ubeti* nous laisse donc, sur le plan du rythme marqué par l'accent, l'impression de la *liberté* de composition du poète quant à cette propriété. Comme l'accent est une propriété phonologique²¹ fondamentale du *kiswahili* qui suit la règle de l'accentuation de l'avant-dernière syllabe d'un mot phonologique nous le retrouvons nécessairement dans ces quatre hémistiches. Mais nous ne retrouvons pas la régularité binaire prévue par Vierke. L'analyse en terme de métrique quantitative syllabique dite rimes (*vina*) et mesure (*mizani*) des auteurs d'expression swahilie (que prend en compte aussi Vierke) fonctionne en revanche : chaque hémistiche est fait de huit syllabes et les trois premiers hémistiches riment par leur syllabe finale.

²¹ Se surajoute aux accents portés par les « mots » phonologique un accent de groupe à l'échelle de la phrase. Cet accent de groupe ne correspond pas à la théorie syntagmatique utilisée par Vierke. Nous serions tentés, au regard des courbes d'enregistrement des fréquences sonores des vers, de voir un accent de groupe par vers complet dans la lecture à voix haute. La cantillation, en surimposant une mélodie aux unités métriques délimitées par les chaînes de rimes rend plus saillante l'accentuation phonologique des mots en ralentissant et modulant le débit de l'expression des syllabes.

Prenons un deuxième exemple afin de compléter notre démonstration qui, si elle est déjà valide sur le plan de la logique du fait de l'exemple précédent, ne devrait pas laisser l'impression d'une démonstration sommaire. Nous allons présenter une analyse des trois premières strophes/*beti* d'un autre *utenzi* célèbre du XIX^{ème} siècle, *l'Utenzi wa Mwana Kupona* « *utenzi* de Mwana Kupona » composé par la poète Mwana Kupona binti Mshamu à Lamu (Kenya²²) en 1858 environ (ALLEN, J., W., T., 1971 : 58). Nous utilisons le même formalisme dans notre transcription phonologique²³ que précédemment.

²² Les informations de datation, de localisation et d'auteur de cet *utenzi* sont concordantes entre le site de la SOAS des manuscrits swahilis, <http://www.swahilimanuscripts.soas.ac.uk/perl/Project/showSwahiliItem.pl?ref=MS%20380531> et l'enquête de Mugyabuso M. Mulokozi et T.S.Y. Tsengo (MULOKOZI, M., M. *et al*, 1995 : pp 52-53).

²³ Le site de la SOAS permet d'écouter une récitation de *l'utenzi*, et donc de vérifier nos transcriptions et la validité de notre analyse accentuelle : http://www.swahilimanuscripts.soas.ac.uk/swahili/mwana_kupona/mwana_kupona_1.htm

La cantillation prend pour support le texte qui est lu par le chanteur. L'accentuation que nous avons notée est celle de la lecture à haute voix simple sur laquelle joue la cantillation.

Première strophe/*ubeti*

Premier vers :

ne-‘ge-ma	‘wa-ngu	bi-‘n- ti	m-cha-‘che-fu	wa-sa-‘na- ti
approche	de moi	la fille	de peu	d’années
xXx	Xx	xXx	xxXx	xxXx

hémistiche 1

8 syllabes, rime a=’ti’

hémistiche 2

8 syllabes, rime a=’ti’

Deuxième vers :

u-pu-‘li-ke	wa-si-‘a- ti	‘a-sa	u-ka-zi-nga-‘ ti-a
que tu écoutes	le conseil	surtout	que tu le gardes à
l’esprit			
xxXx	xxXx	Xx	xxxxXx

hémistiche 1

8 syllabes, rime a=’ti’

hémistiche 2

8 syllabes, rime b=’a’,
relation B= ‘i-a’

Deuxième strophe/*ubeti* :

Premier vers :

ma-‘ra-dhi	ya-me-n-‘shi- ka	‘ha-tta	ya-me-‘ti-mu	‘mwa-ka
la maladie	elle m’a saisie	jusqu’à	ce qu’elle a achevé	une année
xXx	xxxXx	Xx	xxXx	Xx

hémistiche 1

hémistiche 2

8 syllabes, rime c=‘ka’

8 syllabes, rime c=‘ka’

Deuxième vers :

si-ku-‘pa-ta	ku-ta-‘m- ka	‘ne-no	‘le-ma	ku-kwa-‘mbi- a
je n’ai pas eu	de parler	parole	bonne	de te dire
xxXx	xxXx	Xx	Xx	xxXx

hémistiche 1

hémistiche 2

8 syllabes, rime c=‘ka’

8 syllabes, rime b=‘a’, relation B= ‘i-a’

Troisième strophe/*ubeti* :

Premier vers :

‘ndo-o ‘mbe-e u-ji-‘li-**si** na-‘wi-no na-qa-ra-‘ta-**si**

viens devant assieds-toi avec de l’encre et du papier

Xx Xx xxXx xXx xxxXx

hémistiche 1

hémistiche 2

8 syllabes, rime d=’si’

8 syllabes, rime d=’si

Deuxième vers :

mo-‘yo-ni ‘ni-na ha-‘di-**thi** ni-me-‘pe-nda ku-kwa-‘mbi-**a**

en mon cœur j’ai une histoire j’ai aimé de te dire

xXx Xx xXx xxXx xxXx

hémistiche 1

hémistiche 2

8 syllabes, rime d=’th²⁴i’

8 syllabes, rime b=’a’,
relation B= ‘i-a’

Nous observons que sur les 12 hémistiches qui font ces trois strophes/*beti*, 5 hémistiches ne peuvent être, en raison de leur accentuation, être interprétables dans le système à deux pieds accentuels de Vierke. Ils

²⁴ Le son /s/ est proche de /th/ mais nous avons une rime légèrement différente ici ce pour quoi nous l’appelons d’.

représentent 41,67% du total. Ce chiffre nous semble assez élevé, en l'état, pour affirmer que le système de Vierke ne peut pas être généralisé tel quel à l'ensemble du genre UTENZI au XIX^{ème} siècle.

Les hémistiches dotés de deux groupes accentuels forment 58,33% du total. Définissent-ils une cadence lisible dans la succession de ces trois strophes/*beti*, c'est-à-dire des alternances régulières des rythmes ? Nous allons résumer en un tableau en indiquant le nombre de syllabes par pied pour les hémistiches à deux groupes accentuels ou '*' pour les hémistiches qui ne correspondent pas à ce système.

Nous indiquons les quatre hémistiches à la suite, séparés par le symbole '|', sur une seule ligne de notre tableau :

Strophe/*ubeti* 1

* | 4/4 | 4/4 | 2/6

Strophe/*ubeti* 2 :

3/5 | * | 4/4 | *

Strophe/*ubeti* 3

* | 3/5 | * | 4/4

La première strophe/*ubeti* présente une régularité 4/4 sur le deuxième hémistiche du premier vers et le premier hémistiche du deuxième vers mais la séquence 2/6 du dernier hémistiche de la strophe/*ubeti* ne se retrouve nulle part et la strophe/*ubeti* débute par un hémistiche irrégulier.

Les deuxième et troisième strophes/*beti* voient leur rythme cassé par l'alternance de séquences binaires et de séquences irrégulières. La

ressemblance entre les deux strophes/*ubeti* est trompeuse car le signe ‘*’ qui se reproduit à l’identique sur le plan typographique désigne des séquences irrégulières *différentes* les unes des autres. Il n’y a donc pas vraiment une cadence identifiable dans ces deux strophes/*beti*.

Globalement, le système de métrique accentuelle n’est pas valide dans les trois premières strophes/*beti* de *l’Utendi wa Mwana Kupona* où l’accent se place, peut-être pas au hasard, mais avec certitude sans influence sur les choix de la femme poète qui n’est pas contrainte par l’accent sur le plan métrique mais uniquement par la mesure (*mizani*) syllabique des hémistiches octosyllabiques et l’orientation des chaînes de rimes (*vina*).

Ces deux exemples tirés de deux fameux *tenzi* daté du XIX^{ème}, comme probablement selon Vierke, *l’Utendi wa Haudaji* « Utendi du palanquin » indiquent que le système métrique accentuel de Vierke n’est pas en vigueur dans le genre UTENZI du XIX^{ème} siècle en général et qu’il pourrait se limiter à *l’Utendi wa Haudaji* seul. Mais qu’en est-il exactement dans cette œuvre même du système métrique ?

Il nous faut à présent interroger un principe central de la théorie de Vierke, à savoir que sur les huit syllabes que compte l’hémistiche, il doit y avoir deux pieds, c’est-à-dire exactement deux accents, un sur la septième syllabe et l’autre d’emplacement variable. Dans quelle mesure la définition syntagmatique de l’accent de Vierke est-elle valide ? Vierke définit l’accent par la syntaxe, au niveau du syntagme, ces résultats sont-ils confirmés si nous faisons, autant que possible, abstraction de toute théorie et regardons les courbes sonores des enregistrements ? Ce n’est pas le cas dans les graphiques d’enregistrement et les transcriptions de Polomé (POLOME, E., C., 1967 : 50-59) où l’accent correspond aux frontières des

mots phonologiques qui ne correspondent pas systématiquement à celles des syntagmes. Nous reproduisons quelques exemples en symbolisant l'accent par le signe « ' » devant la syllabe accentuée :

wa'toto 'wangu wa'wili wata'rudi 'kesho « mes deux enfants reviendront demain » (POLOME, E., C., 1967 : 53)

L'accent se place de manière régulière sur l'avant-dernière syllabe des mots que sont le nominal wa'toto « enfants », le possessif 'wangu « de moi », l'adjectif numéral wa'wili « deux », le verbe conjugué wata'rudi « ils reviendront » et le nominal 'kesho « demain » en position adverbiale.

De même, dans 'vile 'vyungu vi'zuri 'hivi vi'baya « ces pots-là sont bons, ceux-ci sont mauvais » (POLOME, E., C., 1967 : 56), le démonstratif 'vile « ceux-là », le nominal 'vyungu « pots », l'adjectif vi'zuri « bons », le démonstratif 'hivi « ceux-ci » et l'adjectif vi'baya « mauvais » sont des mots qui portent individuellement l'accent. Toutes les parties du discours sont concernées à l'exception de certains monosyllabes comme la copule ni « être une qualité », la conjonction na « et/avec » et d'autres analogues qui se rattachent à d'autres mots pour former un groupe accentuel. Monosyllabiques ils ne pourraient respecter la règle phonologique de l'accent qui suppose au moins deux syllabes.

Revenons à la langue poétique et prenons le cas d'un hémistiche octosyllabique tiré de la poésie *Kiswahili !!* de Mao (de genre SHAIRI mais c'est la phonologie qui nous intéresse ici) :

« 'mbona mwani'piga 'zit^ha ? » ; « pourquoi me faites-vous la guerre ? »

Sur la courte longueur de huit syllabes ce ne sont pas moins de trois syllabes qui sont accentuées. Ces trois²⁵ accents correspondent aux frontières phonologiques et syntaxiques de l'interjection 'mbona « mais quoi ? », du verbe conjugué mwani'piga « vous me faites », et du nominal 'zit^ha « guerres ». La définition syntagmatique des groupes accentuels faite par Vierke n'est donc pas fausse mais elle ne sera vraie que plus localement à l'échelle de la syntaxe. La règle est que ce sont les mots individuels qui sont accentués et l'exception, des syntagmes entiers, dans certains cas particuliers. Vierke relève justement le cas de pronoms personnels parfois tronqués d'une syllabe, en poésie pour respecter la mesure (*mizani*) ou dans la langue courante où ce phénomène correspond à des abréviations communes. Par exemple 'wewe « toi » est accentué seul et il deviendra *we* un monosyllabe qui ne peut plus porter d'accent et se rattache à un autre mot :

« DA 804 nakuo'mbawe Ra'bana »

(VIERKE, C., 2011 : 69)

« je t'implore toi Seigneur »

Les 3656²⁶ hémistiches des vers des 914 strophes/*beti* de *l'Utendi wa Haudaji* « Utendi du palanquin », pour pouvoir supporter un système à

²⁵ Notre transcription est vérifiable directement dans l'archive audio intitulée *kiswahili* (disque *Bleu_Piste2_6m53_12m20*) qui est le fichier sonore de la poésie disponible sur le site suivant : <http://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00778667>

²⁶ Une strophe/*ubeti* est faite de deux vers qui chacun comprennent deux hémistiches. Le nombre d'hémistiches est donc de quatre fois le nombre de strophes/*beti*.

deux pieds à l'échelle de leur huit syllabes devront donc toujours comporter sur le plan de la syntaxe des groupes ou syntagmes accentuels compacts qui réduisent la possibilité d'avoir plus de deux accents dans un hémistiche. S'il n'y a pas exactement deux accents sur l'hémistiche, le système métrique à deux pieds n'est pas pertinent et le rythme change, dissone d'avec le rythme binaire du système à deux pieds, sous réserve que les alternances binaires définissent par elles-mêmes des cadences caractéristiques. Sur le plan de la composition poétique en vers de genre UTENZI, respecter le strict régime du système à deux pieds impose des restrictions syntaxiques drastiques en plus de la condition obligatoire de l'octosyllabité des hémistiches.

Nous avons présenté une autre définition de l'accentuation en *kiswahili*, au niveau des mots phonologiques. Quel est le résultat de cette analyse appliquée à *l'Utendi wa Haudaji* « Utendi du palanquin » ? Nous avons relevé ces quelques exemples sur une liste plus longue dans le texte de *l'utendi* qui ne sont pas des syntagmes compacts et pourraient constituer plus de deux groupes accentuels.

Nous donnons nos accentuations phonologiques et le nombre de groupes accentuels qu'elles délimitent :

Strophe/*ubeti* 2 ligne 3 (VIERKE, C., 2011 : 479) :

'wema	'wawi	huwa'jazi
N ²⁷ : les bons	N : les mauvais	V : il les récompense

« Les bons, les mauvais, il [Dieu NDT] les récompense »

3 groupes accentuels

Strophe/*ubeti* 5 ligne 1 (VIERKE, C., 2011 : 480) :

'sifa	'zothé	'njema	'hizi
N : caractéristiques	Q : toutes	ADJ : bonnes	DEM : celles-ci

« Toutes ces caractéristiques bonnes »

4 groupes accentuels

²⁷ Abréviations pour les parties du discours accentuées : N : nom ; V : verbe ; DEM : démonstratif ; Pr.Pers. : pronom personnel ; POS : possessif ; Interj. : interjection ; Q : quantifieur logique ; ADJ : adjectif

Strophe/ubeti 5 ligne 3 (VIERKE, C., 2011 : 480) :

ni'zake 'yeye a'zizi

être-POS :de lui Pr.Pers. :lui N : le chéri

« Sont à lui le chéri [le prophète Muhammad NDT] »

3 groupes accentuels

Strophe/ubeti 32 ligne 1 (VIERKE, C., 2011 : 487) :

'Basi 'uye uji'lisi

Interj. « bon » V : que tu viennes V : que tu t'asseyes

« Bon viens et assieds-toi »

3 groupes accentuels

Strophe/ubeti 37 ligne 1 (VIERKE, C., 2011 : 488) :

'hiyo 'nd'iyo 'yangu 'Ezi

DEM : ceci c'est-REL POS : de moi N : Puissance

« ceci c'est ma Puissance »

4 groupes accentuels

Strophe/ubeti 37 ligne 3 (VIERKE, C., 2011 : 488) :

‘kuwa	‘mimi	Muo’mbezi
N : être	Pr.Pers. : moi	N : Intercesseur

« que je suis l’Intercesseur »

3 groupes accentuels

Variante A1 :

‘mimi	‘kuwa	Muo’mbezi
Pr.Pers. : moi	N : être	N : Intercesseur

« moi qui suit l’Intercesseur »

3 groupes accentuels

Etc.

Dans ces exemples, qui ne sont pas exhaustifs, le système métrique fondé sur deux pieds ne peut fonctionner car le nombre de groupes accentuels, groupes qui constituent les pieds dans la théorie de Vierke, est supérieur à deux. Il faudrait pour aller plus loin travailler sur la récitation orale de *l’utendi* et analyser les courbes de fréquences sonores. Le livre de Vierke ne donne pas les accentuations dans le texte de *l’utendi* (à l’exception des quelques exemples utilisés dans le corps du texte théorique). Ces accentuations sont pourtant fondamentales dans une théorie de métrique accentuelle qui se trouve alors plus annoncée que démontrable mais ils rendraient le texte illisible tandis que le but premier de ce livre est de publier *l’utendi* et de l’analyser sur le plan du style, et non du mètre. Le

texte est la version publiée de la thèse de doctorat de Vierke qui doit disposer de ces matériaux qui permettraient d'aller plus loin dans la description phonologique du corpus mais pour l'heure nous devons en rester à cette étape de notre démonstration. Nos analyses phonologiques basée sur les analyses des diagrammes sonores de la grammaire du *kiswahili* de Polomé (POLOME, E., C., 1967 : 50-59), les descriptions des accents tonique et oratoire de Charles Sacleux (SACLEUX, C., 1909 : pp 6-10) et nos propres observations phonétiques et phonologiques sur des textes poétiques écrits et chantés dans le même dialecte *kiamu* du *kiswahili* (*vide infra*) que *l'Utendi wa Haudaji* « Utendi du palanquin » ne correspondent pas aux analyses de Vierke. En particulier nous ne reconnaissons pas toujours deux groupes accentuels ou pieds dans le texte de *l'utendi* mais trois ou quatre dans les hémistiches présentés ci-dessus et dont la liste serait à compléter. Notre constat, s'il est valide, ne permet plus alors de définir de manière aussi régulière un deuxième système de quantification métrique fondé sur un principe de deux pieds par hémistiche dans *l'Utendi wa Haudaji* « Utendi du palanquin » lui-même. Si de nombreux vers de cet *utendi* sont analysables en deux groupes accentuels qui définissent les rythmes à deux pieds du système de Vierke, d'autres vers présentent des accentuations incompatibles. Le système de métrique accentuelle étant remis en question dans le seul texte de genre UTENZI où il avait été décrit, c'est donc le premier système de quantification syllabique dit rime (*vina*) et mesure (*mizani*) qui se maintient comme une caractéristique générale de la métrique dans le genre UTENZI pour toutes les époques, y compris le XIX^{ème} siècle. Ce système, nous l'avons vu, est identifié également par Vierke dans *l'Utendi wa Haudaji* « Utendi du palanquin ».

Absence, oubli ou éphémérité du système de quantification métrique accentuelle dans le genre UTENZI au XIX^{ème} siècle ?

L'étude de Vierke a pour mérite de remarquer le rythme des vers en relation avec l'accentuation qui est trait phonologique fondamental du *kiswahili* qui se retrouve nécessairement dans les textes. Mais sa portée nous semble en l'état actuel des connaissances limitée à l'*Utendi wa Haudaji* « Utendi du palanquin » composé à Lamu probablement au XIX^{ème} siècle sur lequel elle se fonde et qui constitue le seul exemple connu où la métrique accentuelle est présente par la réalisation régulière de séquences accentuelles binaires. Nous avons vu que dans cet *utendi*-même, la définition phonologique de l'accent permettait d'observer des exceptions à la règle. L'étude de Vierke présente de trop nombreuses inconnues pour que ses résultats soient étendus au genre UTENZI, même au seul XIX^{ème} siècle. En effet, le corpus du XIX^{ème} siècle comprend des *tendi* ou *tenzi* qui ne rentrent pas dans le système métrique accentuel de Vierke (*vide supra*) et les auteurs d'expression swahilie ne reconnaissent pas la métrique accentuelle dans leurs analyses, y compris des auteurs traditionnalistes qui auraient pu hériter de la tradition orale de transmission des mètres de la poésie swahilie du XIX^{ème} siècle même si aucun traité de métrique n'a été écrit au XIX^{ème} siècle. Par ailleurs, le texte de *l'Utendi wa Haudaji* « Utendi du palanquin » lui-même, qui fonde l'analyse originale de Vierke, est inconnu des poètes ou des auteurs d'expression swahilie et il n'a pas été retenu par Ernst Dammann dans sa compilation de poèmes de Lamu

publiée²⁸ en 1940 à Hambourg alors qu’il en avait réalisé la translittération depuis l’alphabet arabe avec l’aide de Muhamadi Kijumwa lors d’un séjour à Lamu entre 1936 et 1937 (VIERKE, C., 2011 : 457). L’auteur donne une raison à cette exclusion de *l’Utendi wa Haudaji* « Utendi du palanquin », Dammann se serait aperçu qu’il manquait la fin du récit dans le manuscrit sur lequel il travaillait. Est-ce la seule raison possible car il ne manque que le milieu de la dernière page (VIERKE, C., 2011 : 460) ? L’histoire de cet *utendi* de la côte swahilie inconnu des Swahilis est bien particulière et nous le voyons, elle est une raison suffisante à ce que les analyses fondées sur lui – qui ne se retrouvent par ailleurs ni dans les autres *tendi* ou *tenzi* de la même époque ni dans les descriptions des auteurs d’expression swahilie – soient généralisables au genre de l’UTENZI au XIX^{ème} siècle.

Qu’elle peut être la raison d’une telle singularité dans le système de métrique accentuel isolé par Vierke dans *l’Utendi wa Haudaji* « Utendi du palanquin » du XIX^{ème} siècle ? Constituerait-il un sous-genre au sein du genre UTENZI, comme une parenthèse ouverte et refermée au XIX^{ème} siècle à Lamu au sein du long cours historique des *tendi* ou *tenzi* allant selon les auteurs du XVIII^{ème} (voire du XIII^{ème} siècle chez Shariff) à nos jours ? Il y aurait alors au XIX^{ème} siècle un courant principal du genre UTENZI qui correspond aux descriptions connues des auteurs d’expression swahilie et aux œuvres qui nous sont parvenues dont la métrique quantitative est strictement syllabique et un courant minoritaire dont *l’Utendi wa Haudaji* « Utendi du palanquin » serait le seul exemplaire à

²⁸ DAMMANN, Ernst. *Dichtungen in der Lamu-mundart des Suaheli*. Friederichsen, de Gruyter & Company, 1940.

nous être parvenu ? Comment comprendre ce sous-genre éphémère, cette extraordinaire singularité ? Aurait-il alors été écrit sous une influence étrangère si les Swahilis ne reconnaissent ni cette œuvre ni son système métrique ? Pourrait-il être le fruit d'une expérimentation artistique ?

Le lieu d'écriture de *l'Utendi wa Haudaji* « Utendi du palanquin » semble acquis, dans l'archipel de Lamu car son texte est en dialecte *kiamu* du *kiswahili* mais sommes-nous sûr de sa date de création ? Le XIX^{ème} siècle ou plus tard, au début du XX^{ème} ?

Vierke discerne la ressemblance entre ce type de métrique mixte, accentuelle et syllabique, en vigueur dans *l'Utendi wa Haudaji* « Utendi du palanquin » et le système métrique des anciennes compositions arabes, préclassiques :

« Nous trouvons par conséquent que la prosodie swahilie et la prosodie arabe pré-classique partagent l'importance du « noyau rythmique » [...] contrairement aux prétentions précédentes que la prosodie arabe dans son ensemble était essentiellement différente de la prosodie swahilie. La plupart des chercheurs se sont concentrés sur la différence de quantité syllabique qui est devenue le principe prosodique important de l'arabe classique, en fermant les yeux sur les systèmes d'accentuation plus anciens. »

(VIERKE, C., 2011 : 33)

Mais la probabilité d'une persistance de la métrique arabe ancienne dans *l'Utendi wa Haudaji* « Utendi du palanquin » nous semble faible et cette ressemblance nous apparaît plus comme une caractéristique typologique sans rapport au contexte historique de la côte swahilie au XIX^{ème} siècle en

proie à la mêlée coloniale pour le partage de l’Afrique. Les contacts culturels de toute sorte sont une donnée permanente entre Arabes et Swahilis dans le monde du commerce de l’océan indien. Mais que viendrait faire un système métrique arabe ancien, oublié depuis longtemps par les poètes arabes, dans l’archipel de Lamu au XIX^{ème} siècle ? Une autre analogie nous frappe beaucoup plus : le système de métrique accentuelle mixte où des noyaux syllabiques rythmiques coexistent avec des rimes syllabiques qui est celui que Vierke repère dans *l’Utendi wa Haudaji* « Utendi du palanquin » existe aussi dans la métrique de poèmes classiques de langue allemande.

Une germanisation de l’utenzi ?

De manière remarquable, cette éventualité n’est pas envisagée dans le livre de Vierke qui est de langue maternelle allemande et les références comparatives, qui en appellent à la poésie arabe préclassique et classique, grecque antique ou biblique en hébreu font silence sur ce qui est pourtant une identité des systèmes métriques quant à leurs principes : des noyaux rythmiques, le décompte du nombre de syllabes et les rimes en position finale.

Nous donnons ce court exemple extrait des vers de *Willkommen und Abschied* « Bienvenue et adieu » de Johann Wolfgang Goethe (1749 – 1832) afin d’illustrer²⁹ notre propos. Dans la première strophe, les rimes

²⁹ Le poème fait partie des *Sesenheimer Lieder* : <http://literaturnetz.org/9021> (consulté le 6 mars 2013).

sont alternées entre les vers. Nous présentons l'analyse³⁰ du deuxième et du quatrième vers de cette strophe. Ils sont octosyllabiques comme les hémistiches des *tendi* ou *tenzi* mais ce n'est pas le cas dans tout le poème.

« *Es war getan fast eh' gedacht* Vite, il y était en pensée³¹.

xXxXxXxX

[...]

Und an den Bergen hing die Nacht Et la nuit pendait aux
montagnes

xXxXxXxX »

Extrait de *Willkommen und Abschied* « Bienvenue et adieu » de Johann W. Goethe

Le système métrique est mixte. Sur le plan syllabique les deux vers sont octosyllabiques quant à leur mesure et présentent une rime finale sur une partie de leur syllabe finale, les attaques consonantiques étant différentes entre les deux vers : /**dacht**/ pour le deuxième vers et /**nacht**/ pour le quatrième.

³⁰ Nous nous référons à l'analyse de la Freiburger Anthologie - Lyrik und Lied, Digitale Dokumentation von lyrischen Kurztexten :
<http://www.lyrik-und-lied.de/ll.pl?kat=typ.show.poem.eb&ds=1512&id=1541&eb=1541&add=form> (consulté le 6 mars 2013).

³¹ Traduction de Catherine RÉAULT-CROSNIER.

Sur le plan accentuel, les deux vers réalisent le même rythme quaternaire sur la base de quatre noyaux accentuels dissociés des frontières syntaxiques et qui correspondent aux accents portés sur les différentes parties du discours suivant les règles de la phonologie de l'allemand.

Regardons à présent ce deuxième exemple tiré de *l'Utendi wa Haudaji* « Utendi du palanquin » en vue de le comparer avec le premier :

DA 13 (VIERKE, C., 2011 : 482) :

« Na fi'tina ziki'kw**aka** Et quand les querelles s'aggravèrent

xxXx xxXx

Zika'tupa na mi'p**aka** Et excédèrent leurs limites

xxXx xxXx

[...] »

Sur le plan syllabique, chaque hémistiche est fait de huit syllabes ce qui est une règle contrairement au poème précédent. Les hémistiches entretiennent un rapport de rime par leur section finale. La rime est de portée plus importante que dans l'exemple précédent, il s'agit de l'homophonie de la syllabe finale et de la partie vocalique de l'avant-dernière syllabe, à l'exclusion de sa consonne. Nous avons respectivement /kwa-**ka**/ et /pa-**ka**/.

Ces deux hémistiches sont analysables dans les termes du système accentuel de Vierke : chaque hémistiche comprend deux noyaux syllabiques et deux groupes accentuels qui correspondent à des syntagmes dans leurs frontières syntaxiques. Un rythme se répète à l'identique dans

chaque hémistiche sur la base de ces deux pieds : quatre syllabes (xxXx)/ quatre syllabes (xxXx).

Nos deux exemples sont donc également structurés par une métrique accentuelle mixte. D'une part *l'accent est une caractéristique fondamentale des deux systèmes* et il est à la source de la définition des noyaux syllabiques qui marquent les rythmes, à quatre pieds pour la poésie de Goethe et à deux pieds pour la poésie *Utendi wa Haudaji* « Utendi du palanquin » dont l'auteur est inconnu. D'autre part le décompte syllabique est appliqué aux vers ou hémistiches et ces éléments riment également par leur sections finales, à des échelles phonologiques différentes : la syllabe ou ses constituants phonémiques.

Pourquoi cette ressemblance entre cette composition isolée au sein du genre UTENZI au XIX^{ème} siècle qu'est l'*Utendi wa Haudaji* « Utendi du palanquin » et la métrique d'une composition de Goethe ? Vierke n'a pas projeté des connaissances de la métrique de poésies de sa langue maternelle dans la métrique d'une composition en *kiswahili*. Nombre de ses interventions publiques a particulièrement contribué à la démarche inverse qui était de déconstruire ces inventions et projections occidentales dans les descriptions précoloniales et coloniales des Swahilis, de leur langue et de leurs arts. Mais d'une certaine manière cet *utendi* est allemand dans les principes de son organisation métrique tout comme de manière réciproque le poème de Goethe que nous avons donné en exemple est swahili.

L'histoire de la création de l'*Utendi wa Haudaji* « Utendi du palanquin » demeure mystérieuse, ni auteur, ni date précise de composition, un lieu, Lamu, peut-être. Nous ne connaissons que l'identité de ses passeurs, J.W.T. Allen pour les deux manuscrits A1 et A2 en caractères arabes et Ernst

Dammann et Muhamadi Kijumwa pour la version translittérée. C'est bien à l'époque du début de la mêlée coloniale que correspond *l'utendi*, les Anglais et les Allemands se disputent l'archipel de Lamu au XIX^{ème} siècle. Ce qui signifie qu'ils sont présents. Sur le plan de la métrique, pourrions-nous supposer un échange au XIX^{ème} siècle, voire au début du XX^{ème} siècle, entre les poètes ? L'auteur inconnu du poème n'était peut-être pas allemand mais une expérimentation du rythme accentuel germanique dans une poésie d'expression swahilie aurait pu être menée par un Swahili qui aurait été au fait de la langue allemande et de ses lettres ? Ce n'est pas impossible à Lamu aux alentours de la fin du XIX^{ème} siècle et du début du XX^{ème}. Cela aurait aussi pu constituer une forme de germanisation de la poésie swahilie, un préalable à la (re)conquête dont Ernst Dammann, exerçant à côté de ses activités scientifiques et religieuses la fonction de direction du *Landesgruppe*³² du Tanganyika (POEWE, K., 2001 : 834-837 ; KOWALCZUK, I.-S., 2003 : pp 407-412), territoire perdu en 1919, n'aurait pas manqué de rêver.

Nous laissons là ces interrogations pour revenir à notre propos de départ qui est la description phonologique et morphologique d'un corpus de vers d'expression swahilie dans le dialecte *kiamu* du *kiswahili*, dont une partie significative est faite d'un *utenzi* des années 1970 composé par le Cheikh Mahmud Ahmed Abdull ibn Kadir à Lamu. En tenant compte des spécificités évoquées ci-dessus quant à l'*Utendi wa Haudaji* « *Utendi* du palanquin » et de sa singularité vis-à-vis de l'organisation métrique au sein

³² Un *Landesgruppe* est une section à l'étranger du parti national socialiste (NSDAP) dans les années 1930.

du genre UTENZI, nous n'estimons pas qu'une généralisation de son organisation métrique soit envisageable, même pour le seul XIX^{ème} siècle où des *tendi* ou *tenzi* dérogent déjà à son modèle. Par ailleurs, cette œuvre est inconnue des poètes ou auteurs d'expression swahilie et son mètre défini par une métrique accentuelle mixte n'est présent ni dans les traditions de transmission orale ni dans le lexique des traités de métriques d'expression swahilie. Elle soulève cependant une grande inconnue et nous aimerions en savoir beaucoup plus quant à son histoire et à son ou ses auteurs.

3.b. Version augmentée et ré-analysée du poème *Kimwondo namba two*

Nous poursuivons la transcription, l'analyse morphologique, et la traduction littéraire de la poésie *Kimwondo namba 'two'*, récitée par son auteur, le Cheikh Mahmud Ahmed Abdull ibn Kadir, et enregistrée sur un *minidisc* lors de notre séjour dans la ville de Lamu de septembre à octobre 2005. Par ailleurs le texte intégral en caractères latins en version bilingue kiswahili/anglaise a été publié par Amidi A. Assibi³³.

Le présent travail, associé à celui déjà effectué en 2006 au sein du mémoire du DREA en Études africaines option Swahili, constitue la transcription de la récitation du poème *Kimwondo namba 'two'* des cent trente et un premières strophes sur un total de quatre cent quatorze. Notre apport est donc celui d'une version phonétique et phonologique du poème en suivant les conventions de l'alphabet phonétique international (API), ainsi que de

³³ AMIDU, Assibi A. *Kimwondō: a Kiswahili electoral contest*. Afro-Pub, 1990.

l'analyse morphologique de ses vers et leur traduction en français qui peut, en quelques points, diverger de la version anglaise.

Le mémoire de DREA présentait la transcription, l'analyse morphologique, et la traduction littéraire des strophes 1 à 73, ce présent travail renouvelle ces démarches pour les strophes 1 à 73, puis 74 à 131.

Nous proposons en effet une nouvelle analyse morphologique du début du poème (strophe 1 à 73).

Cette démarche vise à assurer la cohérence dans l'analyse des données anciennement et nouvellement traitées.

Nous familiarisant au fur et à mesure avec le *kiamu*, nous avons en effet jugé utile de passer d'un système d'analyse morphologique sur une ligne, devenue trop dense, à un système d'analyse morphologique sur deux lignes, plus lisible et présentant de manière plus précise les morphèmes et les catégories grammaticales.

Le changement de notation traduit ainsi une avancée dans notre analyse morphologique du *kiamu*.

L'unité du poème sera également préservée. Nous relierons ici le début du poème à sa suite (strophe 74 à 131) transcrite, analysée, et traduite dans la partie suivante de ce travail.

Nous rappelons que le titre du poème *Kimwondo namba 'two'* peut être traduit littéralement par "Étoile filante numéro deux".

Il s'agit d'un pamphlet politique dirigé contre M. X³⁴, dont le nom n'est jamais cité explicitement, qui remet son siège de député en jeu lors des élections partielles organisées en 19xx dans le district de Lamu, c'est à dire dans l'archipel de Lamu et la partie continentale y attenante, avec pour chef-lieu, la ville de Lamu.

Le *Kimwondo namba 'two'* est la réponse du groupe politique soutenant M. Y à la réaction de M. X qui s'est exprimée dans une chanson/*utenzi* hostile aux accusations proférées à son encontre dans le *Kimwondo namba 'one'*³⁵.

Les deux attaques politico-poétiques et religieuses forgées par le Cheikh Mahmud Ahmed Abdull ibn Kadir pour le groupe de Y ont été composées à l'écrit, à l'aide de l'alphabet latin, dans le respect de la métrique classique de l'*utenzi*, et dans la perspective d'être chantées par un récitant professionnel et enregistrées sur des cassettes audio.

Ce sont ces cassettes reproductibles à l'infini qui vont circuler de main en main dans l'île et assurer la diffusion du message politique du groupe de Y, l'habileté de la composition de Mau et de la technique vocale du chanteur venant soutenir une ligne politique très *offensive*.

X est littéralement diabolisé, ce dans un contexte clairement islamique et pieux. Au nombre de ses crimes contre la religion figurent la vente d'une cargaison d'alcool en période de famine, cargaison qui a pris la place, à

³⁴ Les noms de personnes, ainsi que la date des événements ne seront pas donnés dans ce travail.

³⁵ ASSIBI, A., A., (1990: note 1, p.121).

l'initiative de X, d'une cargaison de farine de manioc. Nous trouvons également la construction d'un cinéma dans une mosquée et l'affirmation, publique, de l'existence de peuples croyant en un troisième dieu (*mungu wa tatu*), ce contre la profession de foi, c'est à dire le premier des cinq piliers de l'Islam (profession de foi, prière, aumône, jeune, pèlerinage) qui veut que le musulman atteste "[qu'] Il n'y a de Dieu que Dieu et Mohamed est son messager (son prophète)". Le poète prête à X l'affirmation de l'existence d'un autre Dieu que le Dieu unique (à quoi fait référence ce troisième Dieu?), il fait de lui un apostat absolu, un individu à l'extranéité radicale, le vecteur d'une aliénation qui menace l'existence même des citoyens de Lamu, un *ennemi* au sens politique. Nous ignorons quelle fut la réalité sociologique de la campagne électorale en 19xx, et si le degré de polarisation et d'hostilité exprimé dans la poésie entre le camp d'Y et celui de X en a été le reflet fidèle ou déformé.

Le Cheikh Mahmud Ahmed Abdull ibn Kadir nous a donné la récitation des strophes 1 à 131, mais le poème est beaucoup plus long (414 strophes) et se termine par la récitation de sourates du Coran (strophe 415 et suivantes).

3.c. Exploitation du questionnaire bantu - prototype 1982

Nous avons mené les entretiens en anglais et en *kiswahili sanifu* (swahili standard). Mahmud Ahmed Abdull ibn Kadir, que nous appellerons par son pseudonyme d'artiste, « Mau », ayant convenu avec nous de répondre en *kiamu* aux questions issues du questionnaire bantu (voir bibliographie).

Les entretiens libres réalisés dans le cadre de cette enquête représentent plus un *continuum* entre le *kiswahili sanifu* et le *kiamu* mais, en raison de

leur spontanéité et de la nature de notre démarche, avant tout *descriptive*, ces derniers peuvent comporter une information précieuse quant aux sons utilisés par Mau lorsque nous parlons de manière non-provoquée, en n'ayant plus conscience de la présence du dispositif d'enregistrement.

Les mots participant du swahili standard dans les réponses du locuteur seront signalés, dans la partie réservée à l'analyse morphologique des transcriptions, par la suite de symboles '◊swa'. Les mots en anglais ou en arabe utilisés directement, c'est à dire sans intégration au système phonologique du *kiamu*, par Mau dans des phrases en *kiamu* seront signalés respectivement par les signes '◊ang' et '◊ara'.

La forme générale des entretiens, encadrés ou non par le questionnaire bantu, est celle d'un dialogue, nous la rendrons donc telle quelle dans cette partie de notre travail, la lettre A nous désignant, et la lettre B désignant Mau.

Dans ce type de démarche *la question constitue souvent une partie de la réponse* tant elle influence notre informateur, ce de manière inévitable, l'introduction d'un dispositif d'observation ou de mesure dans un système, quels que soient ces dispositifs et ce système, modifie en retour le système. Donner la façon dont les questions ont été introduites c'est donc apporter une information utile quant aux limites à apporter à notre exploitation et notre interprétation linguistique de ce corpus.

Nos phrases en anglais et en *kiswahili sanifu* sont transcrites à l'aide des *orthographes* officielles de ces deux langues, les phrases de Mau sont

transcrites à l'aide de l'API et correspondent à une description réalisée au niveau *phonétique*.

Chaque partie du questionnaire sera représentée selon le patron suivant:

A : ligne 1: phrase en anglais ou en swahili standard

ligne 2: "traduction française"

B : ligne 1: transcription de la phrase du locuteur (API)

ligne 2: analyse morphologique - découpage en morphèmes (API)

ligne 3: analyse morphologique - catégories grammaticales et significations des morphèmes ou groupes de morphèmes.

ligne 4: "traduction française de la réponse du locuteur"

Ce patron pouvant bien sûr se répéter au sein d'une même partie où un dialogue plus long peut s'engager.

Chaque question sera référencée par un code à quatre caractères.

Q : Questionnaire, N : Noir (Nom du CD contenant cette partie du corpus sonore), 1 (Numéro de la piste sur le CD), .1 (Numéro de la question).

I- QUESTIONNAIRE BANTU - PROTOTYPE 1982

Transcription, analyse morphologique, et traduction des réponses au questionnaire et des entretiens libres avec le Cheikh Mahmud Ahmed Abdull ibn Kadir

Cette partie du corpus de 2005 est composé de deux volumes que nous avons nommés "noir" et "bleu". Nous conservons ces références afin de faciliter des travaux ultérieurs sur ce corpus.

Volume NOIR piste 1:

QN1.1

A : Tumshaona ni "cover the cooking pot to cook the soup or the sauce faster".

Nous avons déjà vu cela, c'est: "couvre la marmite pour que la soupe ou la sauce cuise plus vite".

B : fɾ'ni:ka ʎʃʊ:ŋɡʊ ? fɾ'ni:ka ʎʃʊ:ŋɡʊ nʈu:zi ʊ'vi:ve ha'rakə

fɾ'ni:k-a ʎʃʊ:ŋɡʊ ?

//rad:couvre-imp 2ps /pn7-th:marmite /int//

fr̥ni:k-a ʔf̥-ɔ:ŋɔ, n-ʔtu:zi ɔ-∅-ʔvi:v-e
 //rad:couvre-imp 2ps /pn7-th:marmite /pn3-th:sauce/pv3-sbj-
 rad:cuire-sbj
 haʔrakə
 /vite//

"Couvrez la marmite? Couvrez la marmite pour que la sauce cuise vite"

Remarque: Voir QN1.15 où le nominal ʔf̥ɔ:ŋɔ, sous la même forme, pilote un accord en classe 7.

QN1.2

A: I have closed my bag.

"J'ai fermé mon sac."

B: nimeʔf̥ɔ:ŋga mʔkʰɔ:ba ʔwã:ŋɔ

ni-me-ʔf̥ɔ:ŋg-a m-ʔkʰɔ:ba ʔw-ã:ŋɔ

//1ps:je-rés-rad:fermer-sfx /pn3-th:sac |3-de mon//

"J'ai fermé mon sac."

QN1.3

A: Break the boards that cover the well.

"Brise les planches qui couvrent le puit."

B: Break the boards ?

"Brise les planches?"

A: Unaona ni 'BAO'.

"Tu vois c'est 'la planche'."

B : 'vʊ:nɗa ʊ'ɓa:o, 'aʊ ma'ɓa:o lmalofr'i:ka kɪ'θi:ma

'vʊ:nɗ-a ʊ-'ɓa:o, 'aʊ ma-'ɓa:o

//rad:casse-imp 2ps /pn11-th:planche /ou /pn6-th:planches

lɪ-na-lo-fr'i:k-a kɪ-'θi:ma

/pv5-pst-ar5-rad:couvrir-sfx /pn7-th:puit//

"Casse la planche ou les planches qui couvrent le puit."

Remarque: Le locuteur ne me comprend pas lorsque je dis le mot '*boards*', je dois donc lui donner le mot en sw. std : '*bao*' cl.5, pl. cl.6 '*mabao*'. Ceci semble provoquer une confusion dans sa réponse, il utilise le mot sous la forme [ʊ-'ɓa:o], en cl.11 au singulier, puis il marque une pause et dit [ma'ɓa:o] en cl. 6 au pluriel. Le préfixe verbal utilisé dans la chaîne d'accord entre le verbe et le nom est cependant [lɪ-] en cl.5, tout comme l'affixe relatif [-lo-] également en cl.5.

Y-aurait-il un nominal en cl.5 en *kiamu*?

QN1.4

A: The monkey has bitten the dog.

"Le singe a mordu le chien."

B: ^lyNɔ:nɔɗa amem^lpi:ɟa ^lmmɔwa

Ø-^lyNɔ:nɔɗa a-me-m-^lpi:ɟ-a ^lm-mɔwa

//pn9-th:singe /3ps-rés-ao1-◇swa rad:frapper-sfx /pn9-

th:chien//

"Le singe a frappé le chien".

Remarque: Il y a une différence de sens entre ma question en anglais et la réponse en *kiamu*.

Le mot *bitten* "mordu" se prononce [bitn], le mot *beaten* "battu" se prononce [bitn]. Ne connaissant pas cette distinction au moment de l'enquête, j'ai dit *beaten* "battu" [bitn].

QN1.5

A: The cooking pot was broken by the dog.

"La marmite a été cassée par le chien."

B: ʔf̥u:ŋɡu kimeʔvNɔ:ndwa naʔmbwa

ʔf̥-u:ŋɡu kɪ-me-ʔvNɔ:nd-w-a na-ʔm-bwa

//pn7-th:marmite /pv7-rés-rad:casser-pas-sfx /avec/pn1-chien//

"La marmite a été cassée par le chien."

QN1.6

A: I have broken my left arm by sliding in the mud.

"Je me suis cassé le bras gauche en glissant sur la boue."

B : nimeʔvɔ:nda mʔkNɔ:no ʔwã:ŋɡu wakɔʔli:a wakɔʔvu:lɪ kwakɔʔtʰɛɛa

ʔyu:u latɔʔtɔ:tɔ

nɪ-me-ʔvɔ:nd-a m-ʔkNɔ:no ʔw-ã:ŋɡu
w-a-kɔ-ʔl-i:-a

//1ps:je-rés-rad:casser-sfx /pn3-th:bras |3-de mon

|3-de-◇swa pn15-rad:manger-app-sfx

w-a-kɔ-ʔvu:lɪ kw-a-kɔʔtʰɛɛ-a Ø-ʔyu:u
l-a-Ø-tɔʔtɔ:tɔ

|3-de-pn15-th:homme /15-de-pn15-rad:glisser-sfx /pn5-

th:dessus |5-de-pn5-th:terre//

"Je me suis cassé le bras droit (wakɔʔli:a)...droit (wakɔʔvu:lɪ) en glissant sur la boue."

Remarque: Le locuteur produit un énoncé en *kiamu* différent de celui proposé en anglais, il y parle en effet de bras droit.

Les notions correspondant à la traduction en français "bras droit" ont un sens sensiblement différent du sens français.

Le locuteur nous propose deux traductions possibles pour "droit", la première wak^oli:a en sw. std dans ce contexte précis (car *kula* signifie également "manger" en *kiamu*), et la seconde wak^ovu:li en *kiamu*, wak^oli:a correspond à la notion de "main pour manger", wak^ovu:li correspond à la notion de "main noble" ou "main de l'homme (mâle)".

Le corpus *kiamu* de 1980 enregistré dans l'archipel de Lamu par Marie-Françoise ROMBI, linguiste et directeur de recherche au LACITO-CNRS, permet d'isoler la forme ^omwa:na m^ovu:li "enfant homme (mâle)", où le thème -^ovu:li "homme" est un nominal en cl.1.

Ce thème -^ovu:li ne se rencontre pas tel quel en sw. std et c'est pourquoi le locuteur s'est repris pour le proposer comme une forme caractéristique du *kiamu* dans la traduction de la notion "bras droit".

En sw. std le thème -^ovu:li "homme" est toujours associé à un suffixe thématique -ana dans la paire de nominaux mvulana "jeune homme" cl.1, wavulana "jeunes hommes" cl.2. La paire de nominaux msichana "jeune fille" cl.1, wasichana "jeune filles" cl.2, suit la même logique: le thème -siki "femme" est associé ici au préfixe nominal de classe 1 ou 2 et au suffixe thématique -ana, soit m/wa+siki+ana > m/wa-sich-ana. Nous n'observons pas de paire de nominaux *msiki/wasiki* (cl.1/2) dans nos matériaux.

QN1.7

A: My friend's wife gave birth to twins.

"La femme de mon ami a donné naissance à des jumeaux."

B: ʼmke waraʼfi:ki ʼyã:ŋɔ ameʼza:a ʼpʰa:ʈa

ʼm-ke w-a-∅-raʼfi:ki ʼy-ã:ŋɔ

//pn1-th:femme |1-de-pn9-th:ami |9-de mon

a-me-ʼza:-a ∅-ʼpʰa:ʈa

/3ps-rés-rad:mettre au monde-sfx /pn10-th:jumeaux//

"La femme de mon ami a donné naissance à des jumeaux."

Remarque: Le préfixe nominal de cl.10 est représenté ici par un trait de nasalité qui se traduit par la réalisation d'une *aspiration* sur l'initiale occlusive bilabiale sourde du thème, soit [ʼpʰa:ʈa] cl.10 "jumeaux".

QN1.8

A: The professor has beaten the pupils with a stick for the school's principle.

"Le professeur a battu les élèves avec un bâton pour le directeur d'école."

B: For the school manager? On behalf ?

"Pour le directeur d'école? À sa place?"

A: Yes.

"Oui."

B: mwali:mʊ amewa'pi:ja wana'fʊ:ndɪ kwa'θɪ:mbo kwani'a:ba
yam'ku:ɓwa wa'fʊ:le

mw-a'li:mʊ a-me-wa-'pi:j-a

//pn1-th:maître /3ps-rés-ao2-rad:frapper-sfx

w-ana-∅-'fʊ:ndɪ kw-a-∅-'θɪ:mbo

/pn2-th:enfants-pn5-rad:apprendre-sfx::élèves /15-de-pn9-
th:bâton

kw-a-∅-ni'a:ba y-a-m-'ku:ɓwa w-a-∅-'fʊ:le

/15-de-pn9-th:place |9-de-pn1-th:directeur |1-de-pn9-
th:école//

"Le professeur a battu les élèves avec un bâton pour le directeur
d'école."

QN1.9

A : Kuna sentensi tano, nia ni..., kwa mfano kwa kistandard unaweza kusema mtu huyu, mtu ule, mtu huo.

"Il y a cinq phrases, le but est de..., par exemple en standard tu peux dire cette personne-ci, cette personne-là, cette personne (dont on a déjà parlé)."

B : 'ha:pa 'sɪ:sɪ kɪ'a:mɔ t^hɔna'sɛ:ma 'm-t^hɔ 'hu:yɔ 'm-t^hɔ ɔ'lɛ:

'ha:pa 'sɪ:sɪ kɪ-'a:mɔ

//dém prox 16:ici /p aut 1pp:nous /pn7-amu

t^hɔ-na-'sɛ:m-a 'm-t^hɔ 'hu:yɔ

/1pp:nous-pst-rad:dire-sfx /pn1-th:personne |d pr 1:celle-ci

'm-t^hɔ ɔ-'lɛ:ɛ

/pn1-th:personne |d él 1:celle-là//

"Nous ici, en amu, nous disons cette personne-ci, cette personne-là."

Remarque: Les anaphoriques ne seront jamais donnés, je n'insiste pas pour conserver à l'entretien de sa spontanéité.

QN1.10

A: Sasa neno lingine ni 'hoe' katika kiingereza, 'jembe' kwa kistandard.

"Maintenant un autre mot, c'est 'hoe' en anglais, 'jembe' en standard."

B: ʼε:mbe? ʼsɪ:sɪ tʰu:na maʼnɛ:no maʼwi:lɪ ʼhɛ:mbe ɪzəʼmã:ŋgo ʼε:mbe
nɪlɪʼlɛ: lakʊʼli:ma

∅-ʼε:mbe ? ʼsɪ:sɪ tʰu:-na ma-ʼnɛ:n-o

//pn5-th:houe /p aut 1pp:nous /1pp:nous-avec /pn6-
rad:parler-sfx::paroles

ma-ʼwi:lɪ ∅-ʼhɛ:mbe |ɪzə ʼmã:ŋgo |
∅-ʼε:mbe

|pn6-th:deux /pn?-th:mangue |◊ang est une mangue
/pn5-th:houe

nɪ-lɪ-ʼlɛ:ɛ l-a-kʊ-ʼli:m-a

/cop/d él 5:celle-la |5-de-pn15-rad:cultiver-sfx//

"Houe ? Nous nous avons deux mots: hembe pour la mangue, embe est celle pour cultiver."

A: Ni embe kulima ?

C'est embe pour cultiver?

B: ʰɛ:mbe niɫaʰku:la | fruit | ʰɛ:mbe niɫi:na yamaʰtu:nda ʰɛ:mbe
maʰɛ:mbe ʰɛ:mbe niɫiʰɛ: lakɔɫiʰmi:a ʰɛ:mbe maʰɛ:mbe

∅-ʰɛ:mbe ni-ɫ-a-ʰku:-ɫ-a | fruit |

∅-ʰɛ:mbe

//pn5-th:mangue /cop/5-de-pn15-rad:manger-sfx/◇ang fruit

/pn5-th:mangue

/ni-∅-aʰi:na y-a-ma-ʰtu:nda ∅-ʰɛ:mbe ma-ʰɛ:mbe

∅-ʰɛ:mbe

/cop/pn9-th:sorte |9-de-pn6-th:fruits /pn5-th:mangue /pn6-
th:mangues /pn5-th:houe

ni-ɫi-ʰɛ:ɛ ɫ-a-kɔ-ɫiʰm-i:-a ∅-ʰɛ :mbe

ma-ʰɛ:mbe

/cop/d él 5:celle-la |5-de-pn15-rad:cultiver-app-sfx/pn5-th:houe

/pn6-th:houes//

"ʰɛ:mbe est pour manger -un fruit- ʰɛ:mbe est une sorte de fruit -ʰɛ:mbe,
maʰɛ:mbe - ʰɛ:mbe est ce qui sert à cultiver -ʰɛ:mbe, maʰɛ:mbe."

A: Na kusema embe hili, embe lile?

"Et pour dire cette houe-ci, cette houe-là?"

B: 'ka:ma ni lakɔ'li:ma? 'ɛ:mbe 'hi:lɪ 'ɛ:mbe 'li:le lɪ'lɛ: 'si:yo 'li:le 'sɪ:sɪ
t^hɔna'sɛ:ma lɪ'lɛ:

'ka:ma	ni-l-a-kɔ-'li:m-a	?	
//quand	/cop/5-de-pn15-rad:cultiver	/ int//	
∅-'ɛ:mbe	'hi:lɪ		
//pn5-th:houe	d pr 5:celle-ci		
∅-'ɛ:mbe	'li:-le	lɪ'lɛ:ɛ	
/pn5-th:houe	◇swa d él 5:celle-là	d él 5:celle-là	
'si:-yo	'li:-le	'sɪ:sɪ	t ^h ɔ-
na-'sɛ:m-a			
//cop nég-ar9	/◇swa d él 5:celle-là	/p aut1pp:nous	
/1pp:nous-pst-rad:dire-sfx			
lɪ-'lɛ:ɛ			
/d él 5:celle-là//			

"Quand c'est celle pour cultiver? Cette houe-ci, cette houe-là ['li:le] celle-la [lɪ'lɛ:ɛ] ce n'est pas 'celle-la' ['li:le] nous nous disons 'celle-la' [lɪ'lɛ:ɛ]."

Remarques:

La forme sw. std ['li:-le] est composée de deux syllabes dont la première est accentuée.

La forme amu [lɾ-lɛ:ɛ] est composée de trois syllabes dont la deuxième est accentuée.

Nous retrouverons cette différence dans toute la série des démonstratifs d'éloignement en *kiamu* (cf Tableau récapitulatif des accords des démonstratifs en ANNEXE), mais aussi pour d'autres éléments grammaticaux.

Un exemple parmi d'autres, l'interrogatif invariable [ʎã:nɪ?] ou [ɟã'ni:i?] "quel" se rencontre sous deux formes, la première, disyllabique, entrant dans la composition de vers où ce nombre de deux syllabes est requis pour le compte total de huit syllabes, et la deuxième forme [ɟã'ni:i?], trisyllabique, en position finale d'un énoncé interrogatif.

Voir également la remarque pour la question QB1.4.

ni-ma-^lzu:ri ma^hε :mbe ^hha:ya
ni-ma-^lɔ:vɔ

/cop/padj6-th:bonnes //pn6-th:mangues |d pr 6:celles-ci
/cop/pd6-th:mauvaises//

"Mangue, mangues, ces mangues-là sont bonnes, ces mangues-là sont mauvaises."

QN1.13

A: Sasa ni wimbo huu na wimbo ule katika kiamu.

"Maintenant c'est 'cette chanson-ci' et 'cette chanson-là' en *kiamu*."

B: ^hwi:mbo ^hNu:nɔ ^hwi:mbo ɔ^hε:ε

^hw-i:mb-o ^hNu:-nɔ ^hw-i:mb-o
ɔ-^hε:ε

//pn11-rad:chanter-sfx |d pr 3:celle-ci /pn11-rad:chanter-
sfx::chanson |d él 3:celle-là//

"Cette chanson-ci ; cette chanson-là"

A: Na 'nyimbo'?

"Et 'chansons'?"

B: ^hpi:mbo ^hhi:zi ^hpi:mbo zi^hε:

ʔn-i:mb-o	ʔhi:zi
//pn10-rad:chanter-sfx::chansons	d pr 10:celles-ci
ʔn-i:mb-o	zi-ʔlɛ:ɛ
/pn10-rad:chanter-sfx::chansons	d él 10:celles-là//

"Ces chansons-ci ; ces chansons-là"

A: Sasa ni 'mwembe'. .

Maintenant c'est 'manguier'.

Remarque: Le locuteur a compris *wembe* cl.11 "rasoir" au lieu de *mwembe* cl.3 "manguier".

B: ʔwɛ:mbe ʔhNu:nʊ ʔwɛ:mbe ʊʔlɛ:ɛ ʔjɛ:mbe ʔhi:zi ʔjɛ:mbe ziʔlɛ:ɛ

w-ɛ:mbe	ʔhNu:-nʊ	ʔw-ɛ:mbe	ʊ-ʔlɛ:ɛ
/pn11-th:rasoir	d pr 3:celui-ci	/pn11-th:rasoir	d él 3:celui-là/
ʔjɛ:mbe	ʔhi:zi	ʔjɛ:mbe	zi-ʔlɛ:ɛ
/pn10-th:rasoirs	d pr 10:ceux-ci	/pn10-th:rasoirs	d él 10:ceux-là//

"Ce rasoir-ci, ce rasoir-là ; ces rasoirs-ci, ces rasoirs-là."

QN1.14

A: Na kitu, vitu?

"Et chose, choses?"

QN1.15

A: Kumaliza ni kwa mbuzi.

"Pour finir c'est avec 'chèvre'."

B: 'na:m? 'mbu:ZI 'mbu:ZI 't^hu:na 'mbu:ZI 't^ha:t^ho

'sɪ:sɪ 't^hu:na 'mbu:ZI | goat | m'ja:ma

't^hu:na 'mbu:ZI nɪ'ki:t^ho f'ajɪ'kɔ:nɪ f'akɔkɔ'ni:a 'na:ZI

ki:t^ho ɔna'wɛ:za kɔki'ɔ:na | museum | kɪna'ku:wa jɪ'kɔ:nɪ

nɪ'fɔ:mbo f'ame'kɔnɪ nɪna'wɛ:za kɔkɔo'jɛ:fa jɔ'mba:nɪ 't^hi:nɪ
'ha:pa

na'ku:na 'mbu:ZI nɪ'lɛ: sa'u:ti yam'gNɔndzwa | if someone is very
sick |

hɔ'pi:ja 'mbu:ZI 'hi:yo nɪ'mbu:ZI 'pi:a

'na:m? Ø-'mbu:ZI Ø-'mbu:ZI 't^hu:-na
 Ø-'mbu:ZI

//◊ara:oui /pn9-th:chèvre /pn9-th:chèvre /lpp:nous-avec
/pn10-th:chèvre

Ø-'t^ha:t^ho 'sɪ:sɪ

|pnum10-th:trois /p autlpp:nous //

^ht^hu:na Ø-^hmbu:zi | goat | m-^hna:ma
//1pp:nous-avec /pn9-th:chèvre /◇ang chèvre /pn1-
th:animal//

^ht^hu:na Ø-^hmbu:zi ni-^hki-^hu
ɸ-a-j-^hkɔ:-ni
//1pp:nous-avec /pn9-th:chèvre /cop/pn7-th:chose
|7-de-pn5-th:cuisine-loc

ɸ-a-kɔ-kɔ^hn-i:-a Ø-^hna:zi
|7-de-pn15-:rad:raper-app-sfx /pn9-th:noix de coco//

ki-^hu u-na-^hwɛ:z-a kɔ-kɔ^hn-a
| museum |

//pn7-th:chose /2ps:tu-pst-rad:pouvoir-sfx /pn15-ao7-
rad:voir-sfx /◇ang musée//

ki-na-^hku:-w-a j-^hkɔ:-ni
/pv7-pst-pn15-rad:être-sfx /pn5-th:cuisine-loc//

ni-^hɸ-ɔ:mbo ɸ-a-ma-^hkɔ-ni
//cop/pn7-th:ustensile |7-de-pn6-th:cuisines-loc//

Remarque: Le voyelle du préfixe nominal de cl.6 [ma-] s'assimile avec la voyelle initiale du thème [-^hkɔ] "cuisine": [ɸ-a-ma-^hkɔ-ni] > [ɸame^hkɔni].

ni-na-^lwɛ:z-a kɔ-kɔ-o^lɲ-ɛ:ʃ-a
 //1ps:je-pst-rad:pouvoir-sfx /pn15-ao2ps:te-rad:voir-caus-sfx
 ɲ-o^lmba:ni Ø-^lt^hi:-ni ^hha:pa
 /pn9-th:maison-loc /pn9-th:terre-loc /d prox 16:ici//
 na-^lku:-na Ø-^lmbu:zi ni-i-^lɛ:ɛ
 Ø-sa^lu:ti y-a-m-^lgNɔndʒwa
 //avec/pv17-avec /pn9-th:chèvre /cop/d él 9:celle-là
 |pn9-th:voix |9-de-pn1-th:malade//
 | if someone is very sick | hɔ-^lpi:ʒ-a
 Ø-^lmbu:zi
 //◇ang si quelqu'un est très malade /hab-rad:frapper-sfx
 /pn9-th:chèvre//
^hhi:yo ni-Ø-^lmbu:zi ^lpi:a
 //d an 9:ceci /cop/pn9-th:chèvre /aussi//

"Oui 'mbuzi'. 'Mbuzi' nous nous avons trois 'mbuzi', nous avons 'mbuzi', 'la chèvre', l'animal. Nous avons 'mbuzi' qui est une chose de la cuisine pour râper les noix de coco; une chose que tu peux voir au musée. Elle est dans la cuisine, c'est un ustensile de cuisine, je peux te montrer à la maison ici en bas. Et il y a 'mbuzi' qui est le rôle du malade, si quelqu'un est très malade il râle. Ceci est 'mbuzi' aussi."

Remarques:

1- Le nominal [l'mbu:zi] peut s'analyser de deux manières, avec un préfixe zéro devant un thème à initiale prénasalisée occlusive sonore bilabiale, soit [∅-l'mbu:zi] ou avec un préfixe marqué par un trait de nasalité. Ce trait de nasalité est exprimé par la prénasalisation de la consonne initiale du thème nominal, prénasalisation réalisée de manière homorganique avec le point d'articulation de la consonne initiale du thème, soit ici d'une occlusive sonore bilabiale. Nous noterions alors [N⁺l'mbu:zi] > [l'mbu:zi].

En toute rigueur, il conviendra d'observer et d'enregistrer des séries de dérivation du thème signifiant "chèvre" avec les préfixes nominaux de la paire de classes 7/8, préfixes nominaux à valeur diminutive, ou avec les préfixes nominaux de la paire de classes 5/6, alors à valeur augmentative afin d'y observer la réalisation, prénasalisée ou non, de la consonne initiale du thème nominal. La question se reposera avec toutes les initiales absolues prénasalisées de nominaux en classe 9/10; nous choisissons provisoirement la notation la plus économique en analyse et la plus fondée sur les données du corpus de 2005 c'est à dire celle à préfixe zéro.

2- Le nominal l'mbu:zi pilote pour le numéral un accord en classe 10: t^ha:t^hu.

Nous avons constaté en QN1.4, dans la phrase l'yNɔ:nɔɔ amem'pi:ja l'mmɔwa que le nominal l'yNɔ:nɔɔ, en classe 9, pilote un accord en classe 1, à la 3^{ème} personne du singulier, pour la forme verbale.

Il conviendra donc d'éclaircir méthodiquement sur le terrain la question des chaînes d'accords de noms d'êtres animés en *kiamu*.

3- Dans [ni-r'lɛ:ɛ sa'u:ti] "C'est la voix", l'antéposition du d él 9 [r'lɛ:ɛ] par rapport au nominal [sa'u:ti] introduit une nuance de détermination de celui-ci.

QN1.16

A: Na jahazi hii, jahazi ile?

"Et ce boutre-ci, ce boutre-là?"

B: ja'ha:zi 'hi:ni ja'ha:zi r'lɛ: ma'ʃu:a 'hi:ni r'lɛ:

∅-ja'ha:zi	'hi:ni	∅-ja'ha:zi	r'lɛ:ɛ
//pn9-th:boutre	d pr 9:celui-ci	/pn9-th:boutre	d él 9:celui-là

∅-ma'ʃu:a	'hi:ni	r'lɛ:ɛ
/pn9-th:chaloupe	d pr 9:celle-ci	/d él 9:celle-là//

"Ce boutre-ci, ce boutre-là, cette chaloupe-ci, là."

A: Na kwa plural?

"Et pour le pluriel?"

B: ja'ha:zi 'hi:zi ja'ha:zi zi'lɛ: ma'ʃu:a 'hi:zi zi'lɛ:

∅-ja'ha:zi	'hi:zi	∅-ja'ha:zi	zi'lɛ:ɛ
//pn10-th:boutres	d pr 10:ceux-ci	/pn10-th:boutres	d él 10:ceux-là

Ø-ma'ʃu:a 'hi:zi zi'lɛ:ɛ
 /pn10-th:chaloupes |d pr 10:celles-ci /d él 10:celles-là//

"Ces boutres-ci, ces boutres-là, ces chaloupes-ci, -là."

QN1.17

A: Sasa unaweza kuhesabu kutoka sifuri mpaka ishirini na moja tafadhali?

"Maintenant tu peux compter de zéro à vingt-et-un s'il te plait?"

B: θɪ'fʊ:ri ni'hi:yo 'hi:yo 'mɔ:ya θɪ'fʊ:ri niθɪ'fʊ:ri 'mɔ:ya 'mbi:li
 tʰa:tʰʊ 'nne tʰa:no 'si:ʈa sa'ɓa:a 'na:ne tʰsi:a 'kNu:mi 'kNu:mi na'mɔ:ya
 'kNu:mi na'mbi:li 'kNu:mi na'tʰa:tʰʊ 'kNu:mi na'nne 'kNu:mi na'tʰa:no
 'kNu:mi na'si:ʈa 'kNu:mi nasa'ɓa: 'kNu:mi na'na:ne 'kNu:mi na'tʰsi:a
 iʃɪ'rNi:ni iʃɪ'rNi:ni na'mɔ:ya

θɪ'fʊ:ri ni'hi:yo ' hi:yo
 Ø-'mɔ:ya θɪ'fʊ:ri
 //num invar:zéro /cop/d an 9:celui-là /d an 9:celui-là
 /num invar:un// //num invar:zéro
 ni-θɪ'fʊ:ri Ø-'mɔ:ya N-'wi:li Ø-tʰa:tʰʊ
 /cop/num invar:zéro// //pnum9-th:un /pnum10-th:deux /pnum10-
 th:trois

Remarque: Le découpage morphologique [N-'wi:li] où le préfixe numéral de cl.10 est un trait de nasalité N se justifie au vu d'éléments contenus dans la question suivante QN1.10 où nous avons la forme ma'nɛ:no ma'wi:li

"mots deux" et QN1.18 où nous avons la forme ${}^l zN\upsilon : \eta g\upsilon \quad z\iota^{\beta}i:l\iota$ "marmites deux".

La forme de base du numéral est $-{}^l wi:l\iota$ ou $-{}^l \beta i:l\iota$.

Nous notons le thème $-{}^l wi:l\iota$, ne pouvant départager pour le moment les formes $-{}^l wi:l\iota$ et $-{}^l \beta i:l\iota$.

\emptyset - ${}^l nne$	N - ${}^l ta:no$	\emptyset - ${}^l si:\tau a$	\emptyset - $sa^{\beta}a$
/pnum10-th:quatre/	/pnum10-th:cinq	/◇ara pnum10-th:six	/pnum10-th:sept

Remarque: Le découpage morphologique [N - ${}^l ta:no$] où le trait de nasalité se réalise par une aspiration sur l'initiale occlusive sourde du numéral, soit [$t^h a:no$] se justifie au vu d'éléments présents à la première ligne de la sixième strophe de la poésie *Kimwondo namba 'two'*. Nous y lisons en effet la séquence d'un nominal en cl.4 suivi d'un numéral accordé avec lui en cl.4, soit: 'ja:ka m l ta:no, littéralement "années cinq", où l'occlusive sourde initiale du thème du numéral apparaît sans aspiration du fait d'un accord en cl.4 qui ne se matérialise pas par un trait de nasalité mais par le préfixe numéral m l .

hypothèse: Il est vraisemblable que $t^h a:t^h\upsilon$ "trois" se comporte de la même façon, c'est à dire que l'accord du numéral en cl.10 se matérialise par une aspiration sur son initiale de thème occlusive sourde [N - ${}^l ta:t^h\upsilon$] > [$t^h a:t^h\upsilon$], c'est à vérifier sur le terrain.

Ø- ^l na:ne	Ø- ^l ʔsi:a	^l kNu:mi
/pnum10-th:huit	/pnum10-th:neuf	/num invar:dix
^l kNu:mi	na-Ø- ^l mə:ya	
/num invar:dix	avec-pnum9-th:un	
^l kNu:mi	na N- ^l wi:li	
/num invar:dix	avec-pnum10-th:deux	
^l kNu:mi	na-Ø- ^l t ^h a:t ^h ʊ	
/num invar:dix	avec-pnum10-th:trois	
^l kNu:mi	na-Ø- ^l nne	
/num invar:dix	avec-pnum10-th:quatre	
^l kNu:mi	na-N- ^l ta:no	
/num invar:dix	avec-pnum10-th:cinq	
^l kNu:mi	na-Ø- ^l si:ʔa	
/num invar:dix	avec-pnum10-th:six	
^l kNu:mi	na-Ø-sa ^l ʔa:a	
/num invar:dix	avec-pnum10-th:sept	
^l kNu:mi	na-Ø- ^l na:ne	
/num invar:dix	avec-pnum10-th:huit	

'kNu:mi na-∅-tʃi:si:a
/num invar:dix |avec-pnum10-th:neuf

∅-ɪʃɪrNi:ni
/pnum10-th:vingt

∅-ɪʃɪrNi:ni na-∅-l̥mɔ:ya
/pnum10-th:vingt |avec-pnum9-th:un//

"Zéro c'est exactement celui-là ['sifuri']. Zéro est 'sifuri'. Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix, onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize, dix-sept, dix-huit, dix-neuf, vingt, vint-et-un"

Remarque: Les numéraux sont accordés en classe 9 ou 10 dans le cadre de l'énumération. Le préfixe numéral de cl.9 ou 10 est dans le cas des thèmes à consonne initiale occlusive sourde, un trait de nasalité matérialisé par une aspiration sur cette consonne initiale, ce pour les mots du fonds bantu à l'exception du numéral ['kNu:mi] "dix" qui est invariable et compris dans le fonds bantu.

Dans le cas de thèmes n'appartenant pas au fonds bantu, des emprunts à l'arabe par exemple, le préfixe numéral de cl.10 est ∅ pour les thèmes à consonne initiale occlusive sourde.

Ainsi, l'accord des noms des nombres "trois" et "cinq" du fonds bantu peut s'analyser de la sorte:

[N-^hta:t^hɔ] > [t^ha:t^hɔ] (en supposant vérifiée l'hypothèse soutenue dans la remarque précédente)

[N-^lta:no] > [t^ha:no]

L'accord de "neuf", emprunté à l'arabe, s'analyse de manière différente, c'est à dire avec un préfixe zéro:

[∅-t̥^lsi:a] > [t̥^lsi:a] car le [t̥] initial est interdental et non-aspiré.

"dix" appartient au fonds bantu et s'analyse quant à lui sans aucun préfixe, même zéro, c'est un élément invariable du fonds bantu: [kNu:mi]

QN1.18

A: Asante, 'two red cooking pots'?

"Merci, 'deux marmites rouges'?"

B: ^lzN_U:ŋg_U z^lβi:l_i zε^lk^hN_U:nd_U

^lz-N_U:ŋg_U z^l-βi:l_i z-ε^lk^hN_U:nd_U

//pn8-th:marmite |pnum8-th:deux |paj7-th:rouge//

"Deux marmites rouges."

Remarque: Le thème du numéral "deux" est présent sous deux formes - βi:l_i, à initiale consonantique fricative bilabiale, et -^lwi:l_i à initiale consonantique labio-vélaire.

Nous avons en effet [ma^lwi:l_i] (QN1.10) accordé en cl.6 et [z^lβi:l_i] (QN1.18) accordé en cl.8.

L'accord en cl.10 se traduit par ailleurs par la forme [^lmbi:l_i] (QN1.17) où la consonne initiale du thème n'est pas naturellement dissociée du préfixe

d'accord, l'ensemble préfixe+initiale de thème se traduisant par une prénasalisée occlusive bilabiale.

La question du statut phonologique des consonnes fricative bilabiale et labio-vélaire n'est pas décidable pour le corpus de 2005, de taille modeste.

Le résultat de la prénasalisation est cependant le même, nous aurons systématiquement une prénasalisée occlusive bilabiale.

L'enregistrement d'un nouveau corpus de longueur importante est une étape indispensable à l'avancement de notre analyse de cette question.

QN1.19

A: Two smooth things?

"Deux choses douces?"

B: 'zi:t^hʊ zɪ'βi:lɪ la'i:nɪ

'zi:-t^hʊ zɪ-βi:lɪ la'i:nɪ

//pn8-th:choses |pnum8-th:deux |adj invar:douces//

"Deux choses douces"

A: Hutumii neno la 'ororo'?

"Tu n'utilises pas le mot 'ororo'?"

B: nɔ'rɔ:rɔ 'pi:a ʊna'wɛ:za kʊtʊ'mi:a la'i:nɪ napɔ'rɔ:rɔ 'zi:t^hʊ zɔ'rɔ:rɔ
mʊ'ɛ: 'hu:yʊ 'hu:la 'zi:t^hʊ zɔ'rɔ:rɔ

B: ʼmwɛ:ɛ mʼɡɔ:ndʒwa ʊʼɡNɔ:ndʒwa niʊʼwɛ:ɛ

ʼm-wɛ:ɛ m-ʼɡɔ:ndʒwa ʊ-ʼɡNɔ:ndʒwa
ni-ʊ-ʼwɛ:ɛ

//pn1-th:malade /cop/ ◇std pn1-th:malade// //◇std pn11-
th:maladie /cop/pn11-th:maladie//

Remarque: Nous soulignons l'existence d'une pause pertinente prédicative [,] entre les nominaux [ʼmwɛ:ɛ] et [mʼɡɔ:ndʒwa].

" mwɛ:ɛ est le malade, la maladie est ʊʼwɛ:ɛ"

Remarque Le locuteur reformule la même explication en anglais: "The sickness is ʊʼwɛ:ɛ", "La maladie se dit ʊʼwɛ:ɛ".

A: Asante nimemaliza.

"Merci, j'ai terminé."

B: ʼmwɛ:ɛ ʼndu:ye niʔtʰã:nɔ

ʼm-wɛ:ɛ Ø-ʼndu:-y-e ni-ki-ʔtʰã:nɔ

//pn1-th:malade /pn9-compagnon-9-de son /cop/pn7-th:lit//

"Le compagnon du malade est le lit."

Volume BLEU piste 1:

QB1.1

A: The fire burns well when the wind is blowing.

"Le feu brûle bien quand le vent est en train de souffler".

B: 'mɔ:tʰɔ hɔ'wa:ka kwa ɔ'zɔ:rɪ ɔ'pɛ:po ɔkɪ'vNu:ma

'm-ɔ:tʰɔ hɔ-'wa:k-a kw-a ɔ-'zɔ:rɪ

//pn3-th:feu /hab-rad:brûle-sfx /15-de |pn11-th:bien

ɔ-'pɛ:po ɔ-kɪ-'vNu:m-a

/pn11-th:vent /pv11-concom-rad:souffle-sfx//

"Le feu brûle bien quand le vent souffle".

QB1.2

A: When the water is hot you can pour it in the kibuyu.

"Lorsque l'eau sera chaude, tu la verseras dans la calabasse".

Remarque: Le mot 'calabash', soit 'calabasse' en français, n'est pas compris par le locuteur. Ce mot fait pourtant précisément référence à un récipient constitué par une enveloppe naturelle provenant d'un arbre, exactement comme 'kibuyu'. Nous avons donc choisi de poser la question en utilisant le terme en kiswahili standard. Le locuteur formera ses phrases avec le terme en standard au départ puis il nous précisera en QB1.5 que le terme en *kiamu* pour "calabasse" est [kɪ'dɔ:ndɔ].

B: 'ma:ɣɪ ya'ki:wa 'mɔ:tʰɔ̃ ya'ni:ke kɪʃɔ'ɣu:nɪ

'ma:-ɣɪ ya-'ki:-w-a 'm-ɔ:tʰɔ̃
//pn6-th:eau /pv6-concom-rad: être-sfx /pn3-th:feu
ya-ɪ'ni:k-e kɪ-ʃɔ'ɣu:-nɪ
/ao6-rad:verse-imp 2ps ao /◇swa pn7-th:calebasse-loc//

"Quand l'eau sera chaude, verse-la dans laalebasse".

QB1.3

A: You can put the cooking pot on the fire to cook the milk.

"Tu poseras la marmite sur le feu pour cuire le lait"

B: ɔʈa'wɛ:ka 'ʃɔ:ŋɔ̃ mɔ'tʰɔ̃:nɪ ɔ'pi:ke 'zi:wa, la'ki:nɪ 'zi:wa
halɪ'pi:kwɪ 'zi:wa hɔ'ʃɛ:mʃwa hɔʈɔ'kɔ:swa ɔʈa'wɛ:ka 'ʃɔ:ŋɔ̃ mɔ'tʰɔ̃:nɪ
ɔʈɔ'kɔ:se 'zi:wa

ɔ-ʈa-'wɛ:k-a 'ʃ-ɔ:ŋɔ̃ m-ɔ'tʰɔ̃:-nɪ
//2ps-fut-rad:mettre-sfx /pn7-th:marmite /pn3-th:feu-loc
ɔ-∅-'pi:k-e ∅-'zi:wa la'ki:nɪ,
/2ps-sbj-rad:cuire-sbj /pn5-th:lait /mais
∅-'zi:wa ha-lɪ-∅-'pi:k-w-ɪ ∅-'zi:wa
/pn5-th:lait /nég-pv5-pst nég-rad:cuit-pst nég //pn5-th:lait
hɔ-'ʃɛ:m-ʃ-w-a hɔ-ʈɔ'k-ɔ:s-w-a

/hab-rad:bouillir-caus-app-sfx /hab-rad:bouillir-caus-app-sfx
 ʊ-ʈa-ʌwɛ:-ka ʎf-ʊ:ŋɔ m-ɔʰtʰɔ:-nɪ
 //2ps-fut-rad:mettre-sfx /pn7-th:marmite /pn3-th:feu-loc
 ʊ-∅-ʈɔʰk-ɔ:s-e ∅-ʌzi:wa
 /2ps-sbj-rad:bouillir-caus-sbj /pn5-th:lait//

"Tu mettras la marmite sur le feu afin de cuire le lait. Mais le lait ne cuit pas, on fait bouillir le lait, on le fait bouillir. Tu mettras la marmite sur le feu afin de faire bouillir le lait".

QB1.4

A: The doctor makes drugs to heal the sick.

"Le docteur fabrique des médicaments pour guérir les malades".

B: dʌkʰta:rɪ hʊtɛʰŋɛ:za ʌda:βa kʊʰpɔ:za βaʌβɛ: 'mwe:ɛ | is one person
 sick person | βaʌβɛ: nɪʌwɛ:ŋɪ ʊʌwɛ: nɪ | sickness |

∅-dʌkʰta:rɪ hʊ-tɛʰŋɛ:-z-a
 ∅-ʌda:βa
 //◊ara pn9-th:docteur /hab-rad:être arrangé-caus-sfx::fabrique
 /pn5-th:médicament
 kʊ-ʰpɔ:-z-a βa-ʌβɛ:ɛ 'm-we:ɛ
 /pn15-rad:guérir-caus-sfx /pn2-th:malades /pn1-th:malade

| is one person sick person | βa-^lβε:ε ni-wa-^li:ŋɔɪ

/◊ang:est un malade /pn2-th:malades /cop/padj-

beaucoup

ʊ-^lwε:ε ni | sickness |

/pn11-th:maladie /cop / ◊ang:maladie//

Remarque: Nous retrouvons dans les nominaux 'mwε:ε, βa^lβε:ε, ʊ^lwε:ε le même phénomène d'accentuation que pour les démonstratifs d'éloignement, c'est à dire l'accent est sur l'avant-dernière syllabe avec succession isotimbre voyelle longue+voyelle brève.

"Le docteur fabrique des médicaments pour guérir les malades. 'mwε:ε est une personne malade, βa^lβε:ε est plusieurs ʊ^lwε:ε est la maladie."

QB1.5

A: The kibuyu is full of honey.

"Laalebasse est pleine de miel"

B: kɪ^lbu:yʊ kɪme^lya:a a^lsa:lɪ la^lki:nɪ ^lsi:sɪ hatʊ^lnɛ:nɪ kɪ^lbu:yʊ ^lsi:sɪ
tʊna^lnɛ:na kɪ^lfʊ:ndʊ kɪ^lfʊ:ndʊ kɪme^lya:a a^lsa:lɪ

kɪ-^lbu:yʊ kɪ-me-^lya:a Ø-a^lsa:lɪ

//◊swa pn7-th:alebasse /pv7-rés-rad:être plein-sfx /pn9-th:miel

la'ki:nɪ 'sɪ:sɪ ha-tʊ-∅-¹nɛ:n-ɪ
 kɪ-¹bu:yʊ
 /mais/ /p aut 1pp:nous /nég-1pp-pst nég-dire-pst nég
 /◇swa pn7-th:calebasse

 'sɪ:sɪ tʊ-na-¹nɛ:n-a kɪ-¹dʊ:ndʊ
 /p aut 1pp:nous /1pp-pst-rad:dire-sfx /pn7-th:calebasse
 kɪ-¹dʊ:ndʊ kɪ-me-¹ya:a ∅-a¹sa:lɪ
 //pn7-th:calebasse /pv7-rés-rad:être plein-sfx /pn9-th:miel

"Laalebasse kɪ¹bu:yʊ est rempillee de miel, mais nous nous ne disons pas kɪ¹bu:yʊ, nous disons kɪ¹dʊ:ndʊ. Laalebasse kɪ¹dʊ:ndʊ est rempillee de miel."

QB1.6

A: I've filled the pot of palmwine for the guests.

"J'ai rempli le pot de vin de palme pour les invités."

B: nɪme¹ya:za | the pot pot? | nɪkɪ¹kNɔ:mbe nɪ ?

nɪ-me-¹ya:-z-a the pot, pot ? |

//1ps-rés-rad:être plein-caus::remplir-sfx /◇ang:le pot, pot /int/

nɪ-kɪ-¹kNɔ:mbe nɪ ?

/cop/pn7-th:verre /cop /int//

"J'ai rempli le pot. Pot? C'est un verre c'est?"

A: Ni kitu kuwekea mayi au...

"C'est une chose pour mettre de l'eau ou..."

B: kowe^hkε:a ^hma:yi | pot | ni^hn̄ʊ:ŋɪ nime^hya:za ^hn̄ʊ:ŋɪ kwa^ht^hε:mbo
kwa^hʃi:lɪ yawa^hʒε:ni ^hn̄ʊ:ŋɪ nime^hʊya:za ^ht^hε:mbo kwa^hʃi:lɪ
yawa^hʒε:ni la^hki:ni ha^hwε:zi mswa^hhi:lɪ kʊε:ma ^hhi:vo ka^hʃi:sa
kwa^hʃa:bo ^hsi:si hatokari^hʃi:wa^hʒε:ni kwa | wine | hat^hʃa:ni
ka^hʃi:sa ^hmã:mbo ^hha:yo

kʊ-we^hk-ε:-a ^hma:-yi | pot | ni-^hn-ʊ:ŋɪ

//pn15-rad:mettre-app-sfx /pn6-th:eau /◊ang pot /cop/pn3-
th:jarre

ni-me-^hya:-z-a ^hn-ʊ:ŋɪ kw-a-∅-^ht^hε:mbo

//1ps-rés-rad-caus::remplir-sfx /pn3-th:jarre/15-de-pn9-th:vin de
palme

kw-a-∅-^hʃi:lɪ y-a-wa-^hʒε:ni ^hn-ʊ:ŋɪ

/15-de-pn9-th:motif |9-de-pn2-th:invités //pn3-th:jarre

ni-me-∅-^hya:-z-a ∅-^ht^hε:mbo

kw-a-∅-^hʃi:lɪ

/1ps-rés-ao3-rad-caus::remplir-sfx / pn9-th:vin de palme

/15-de-pn9-th:motif

y-a-wa- ^l gɛ:ni	la'ki:ni	h-a-∅-i- ^l wɛ:z-i
/9-de-pn2-th:invités	/mais	/nég-3ps-pstnég-ao9-
rad:pouvoir-pstnég		
m-swa ^h i:li	kɔ-sɛ:m-a	^h hi:vo
/pn1-th:swahili	/◊swa pn15-rad:parler-sfx	/◊swa d an8:ainsi
ka ^l bi:sa	kw-a-∅-sa ^l ba:bɔ	^l si:si
/complètement	/15-de-pn9-th:cause	/p aut 1pp:nous
ha-tɔ-∅-kari ^l b-i:-f-i		wa- ^l gɛ:ni
kw-a	wine	
/nég-1pp-pst nég-rad:accueil-app-caus-pst nég		/pn2-th:invités
/15-de	/◊ang:vin	
ha-tɔ-∅- ^l fa:ɲ-i	ka ^l bi:sa	ma- ^l ã:mbo
^h ha:yo		
/nég-1pp-pst nég-rad:faire-pst nég	/complètement	/pn6-
th:affaires	/d an6:celles-là//	

"Pour mettre de l'eau 'pot' c'est une jarre. J'ai rempli la jarre de vin de palme pour les invités. La jarre je l'ai remplie de vin de palme pour les invités, mais un Swahili ne peut pas du tout parler ainsi parce que nous nous n'accueillons pas les invités avec du vin. Nous ne faisons absolument pas ces choses-là."

QB1.7

A: The spider eats flies not bees.

"L'araignée mange des mouches pas des abeilles."

B: | spider ? | n'ka:bu:t 'a:ʊ 'sɪ:sɪ tɔna'sɛ:ma m'lu:lʊ kiya'mã:nɔa
m'lu:lʊ kiya'mã:nɔa 'hu:la 'nnɔɪ 'ha:lɪ 'ju:kɪ

| spider ? | n'ka:bu:t 'a:ʊ 'sɪ:sɪ

//◊ang:araignée /◊ara:scolopendre /ou /p aut 1pp:nous

tʊ-na-'sɛ:m-a m-'lu:lʊ ki-ya'mã:nɔa

/1ps-pst-rad:dire-sfx /pn1-th:insecte |pn7-th:boîte//

m-'lu:lʊ ki-ya'mã:nɔa 'hu:-l-a

∅-'nnɔɪ

//pn1-th:insecte |pn7-th:boîte /hab-rad:manger-sfx

/pn9 ou 10?-th:mouche(s)

'ha-a:-∅-l-ɪ 'jɪ-u:kɪ

/nég-3ps-pst nég-rad:manger-pst nég /pn9 ou 10?-th:abeille(s)//

"Spider? n'ka:bu:t ou nous nous disons "scolopendre". Le scolopendre mange des mouches, il ne mange pas d'abeille"

Remarque: La fin de la réponse est tronquée car dite à un débit très rapide, seule cette portion de phrase est compréhensible:

kiya'mã:nɔa nɪ'ki:tʰo kowe'kɛ:a ʃa'ku:la nɔa:nɪ toɪɪfana'ni:ʃa
kiya'mã:nɔa na'ɲu:mba yaʊ'lɛ:ɛ | spider |

ki-ya'mã:nɔa nɪ-'ki:-tʰo

//pn7-th:boîte /cop/pn7-th:chose

kɔ-we'k-ɛ:-a ʃ-a'-ku:-l-a

∅-nɔa:nɪ

/pn15-mettre-app-sfx /pn7-de-pn15-rad:manger-sfx::nourriture
/pn9-th:intérieur

tɔ-lɪ-fa-a'n-i:ʃ-a

/1pp-passé-rad:convenir-réc-::se ressembler-caus::comparer-sfx

ki-ya'mã:nɔa na-'ɲ-u:mba y-a-ʊ'lɛ:ɛ
| spider |

/pn7-th:boîte /avec/pn9-th:maison |9-de-dél1:cette

/◇ang:araignée//

Remarque: Le locuteur ne donne pas une réponse avec le mot "araignée". Il comprend le mot 'spider' comme faisant référence à un autre insecte, le scolopendre. Il apporte par ailleurs une précision lexicographique sur le terme *kiya'mã:nɔa*, ce dernier désigne un objet couleur blanche (et le débit de parole est trop rapide pour que je comprenne exactement lequel) destiné à conserver de la nourriture à l'intérieur, cet objet ressemble par ailleurs à l'habitat où le scolopendre garde ses petits (sorte de nid), d'où le nom du scolopendre en *kiamu*: m'lu:lɔ kiya'mã:nɔa.

QB1.8

A: The monkey is jumping from branch to branch.

"Le singe saute de branche en branche."

B: ʼyɔ:nɔa hɔʼru:ka kɔʼtɔ:ka kɪʼtã:nɔʊ mʼpa:ka kɪʼtã:nɔʊ ʼyɔ:nɔa ʼaʊ
tʰaʼwa:o

∅-ʼyɔ:nɔa hɔʼ-ʼru:k-a kɔʼ-ʼtɔ:-k-a

//pn?-th:babouin /hab-rad:sauter-sfx/pn15-rad:sortir-stat-sfx::venir
de

kɪ-ʼtã:nɔʊ m-ʼpa:k-a kɪ-ʼtã:nɔʊ

/pn7-th:branche /pn3-rad:délimiter-sfx::limite /pn7-th:branche

∅-ʼyɔ:nɔa ʼaʊ ∅-tʰaʼwa:o

/pn?-th:babouin /ou /pn9-th:singe vert//

"Le babouin saute de branche en branche, babouin (ʼyɔ:nɔa) ou singe vert (tʰaʼwa:o)."

Remarque: Le terme ʼyɔ:nɔa est un terme générique qui désigne le genre *Papio* ou "babouin". Le terme générique correspondant en sw. std est 'nyani'. Les différentes espèces membres du groupe présentent toute la caractéristique d'un tête allongée évoquant celle du chien, elles sont cynocéphales.

Le terme tʰaʼwa:o donné à la suite de ʼyɔ:nɔa par le locuteur correspond à une espèce du genre *Chlorocebus*. Il correspond à la notion de "singe vert" ou "vervet monkey", soit *Chlorocebus aethiops*.

Le synonyme en sw. std est *tumbili cf* (SACLEUX, C., 1939: p. 309, 695, et 1031).

Les différentes classifications zoologiques et la classification ethnozoologique n'entrent pas obligatoirement dans une relation de correspondance bi-univoque. Ce que nous supposons pour le moment, c'est que le terme *ʼyɔ:nd̥a* à une extension plus large que le terme *t^ha^lwa:o*, ce pour désigner les êtres animés que la phrase en anglais a appelés de manière très large "monkeys", "singes". La classification ethnozoologique véhiculée par le *kiamu*, ainsi que ses rapports avec les classifications zoologiques, restent à établir.

QB1.9

A: The bird is flying below the clouds.

"L'oiseau vole sous les nuages."

B: ʼɲNu:nɪ hɔ^lru:ka ʼt^hi:nɪ yama^lwNi:ŋɔ

ʼɲ-Nu:nɪ hɔ^l-ru:k-a

//pn9-th:oiseau /hab-rad:voler-sfx

∅-ʼt^hi:nɪ y-a-ma-^lwNi:ŋɔ

/pn9-th:dessous |9-de-pn6-th:nuages//

Remarque: On peut admettre que [ʼt^hi:] "terre"+loc [-nɪ] est lexicalisé puisque'il n'entraîne plus un accord en classe locative mais en cl.9, classe d'origine de [ʼt^hi:] "terre,pays".

"L'oiseau vole sous les nuages."

QB1.10

A: You will have children when you are older.

"Tu auras des enfants quand tu seras plus vieux."

B: ʊʔaʔku:wa naziʔja:na ʊʔki:wa mʔzɛ:ɛ

ʊ-ʔa-ʔku:-w-a na-zi-ʔja:na

//2ps-fut-pn15-rad:être-sfx /avec/pn8-th:enfants

ʊ-ʔki:-w-a m-ʔzɛ:ɛ

//2ps-concom-rad:être-sfx/pn1-th:vieux//

"Tu auras des enfants quand tu seras plus vieux."

QB1.11

A: When I was a child I was very small.

"Lorsque j'étais enfant, j'étais très petit."

B: nalipoʔku:wa mʔtʰɔ:tʰo naliku:wa mʔtʰɔ:tʰo ʔsa:na ʔaʊ nalipoʔku:wa
kiʔja:na naliku:wa mʔtʰɔ:tʰo ʔsa:na ʔnɛ:no lamʔtʰɔ:tʰo ʔli:na maʔa:na
maʔwi:li mʔtʰɔ:tʰo | a boy | ʔaʊ | a baby | namʔtʰɔ:tʰo | small |
kwamʔfa:no tonaʔsɛ:ma mʔlã:ŋgo ʔhNu:nʊ nimʔtʰɔ:tʰo | this door is
small | mʔtʰã:mbo mʔtʰɔ:tʰo

n-a-li-po-ʔku:-w-a m-ʔtʰɔ:tʰo

//1ps-?-passé-?-pn15-rad:être-sfx /pn1-th:enfant

n-a-li-ʔku:-w-a m-ʔtʰɔ:tʰo ʔsa:na

/1ps-?-passé-pn15-rad:être-sfx /p adj1-petit /très

ʼaʊ n-a-li-po-ʼku:-w-a kɪ-ʼja:na

/ou /1ps-?-passé-ar16-pn15-rad:être-sfx /pn7-th:enfant

n-a-li-ʼku:-w-a m-ʼtʰɔ:tʰo ʼsa:na

/1ps-?-passé-pn15-rad:être-sfx /p adj1-petit /très

∅-ʼnɛ:n-o l-a-m-ʼtʰɔ:tʰo ʼli:-na ma-ʼa:na

//pn5-rad:parler-sfx::mot |5-de-p?1-enfant /pv5/avec /pn6-th:sens

ma-ʼwi:li m-ʼtʰɔ:tʰo | a boy | ʼaʊ
| a baby |

|pn6-th:deux /pn1-th:enfant /◇ang:un garçon /ou

/◇ang:un bébé

na-m-ʼtʰɔ:tʰo | small |

/avec/p adj1-th:petit /◇ang:petit

kw-a-m-ʼfa:-an-o

/15-de-pn3-rad:convenir-réc::se ressembler-sfx::exemple

tʊ-na- ^l ɛ:m-a	m- ^l lã:ŋgo	^h Nu:nʊ
/1pp-pst-◊swa rad:dire-sfx	/pn3-th:porte	d pr3:celle-ci
nɪ-m- ^l tʰɔ:t ^h o	this door is small	
/cop/padj3-th:petite	/cette porte-ci est petite	
m- ^l t ^h ã:mbo	m- ^l tʰɔ:t ^h o	
//pn3-piège	p adj3-th:petit//	

Remarque: Suite de trois formatifs -a-, -lɪ- (passé), et -po- dans le même module verbal avec des valeurs qui devront être précisées ultérieurement.

"Lorsque j'étais enfant (m^lt^hɔ:t^ho), j'étais très petit, ou lorsque j'étais enfant (kɪ^lja:na), j'étais très petit. Le mot m^lt^hɔ:t^ho a deux sens: m^lt^hɔ:t^ho un garçon ou un bébé et m^lt^hɔ:t^ho petit. Nous disons par exemple: 'Cette porte-ci est petite, Cette porte-ci est petite, un petit piège."

QB1.12

A: We'll have no more mangos in one month.

"Nous n'aurons plus de mangues dans un mois."

B: hatʊtʊ^lku:wa nama^lɛ:mbe za^li:ɖi ba:ɖa ya^lmwe:zi hatʊtʊ^lku:wa
nama^lɛ:mbe ba:ɖa ya^lmwe:zi

ha-tʊ-tʊ- ^l ku:-w-a	na-ma- ^l ɛ:mbe
∅-za ^l i:ɖi	

//nég-1ps-fut nég-pn15-rad:être-sfx	/avec/pn6-th:mangues
/pn9-th:surplus	

B: 'yu:u laja^hha:zi

l⁰-yu:u

l-a-l⁰-ja^hha:zi

//pn5-th:dessus

|5-de-pn9-th:boutre//

"Sur un boutre."

A: Kila mara ni yuu la?

"A chaque fois c'est 'yuu la'?"

B: 'yu:u la^hp^hNu:nda kwam^lfa:no n'kik⁰u^li:za 'ki:ko 'wa:pi ki^lta:b⁰?

u⁰ta^hn'ã:mba 'ki:ko 'yu:u la^hp^hNu:nda | it is on the donkey |

l⁰-yu:u

l-a^l-l⁰-p^hNu:nda

//pn5-th:dessus

|5-de-pn9 -th:âne

kw-a-m-^lfa:-n-o

n-^lki-k⁰-u^li:z-a

//15-de-pn3-rad:convenir-réc-sfx::par exemple

/1ps-concom-ao2ps-rad:demander-sfx

'ki:-ko

'wa:pi

ki^l-ta:b⁰

?

//pv7-ar17 /où

/pn7-th:livre/int

u⁰-ta^h-n-^lã:mb-a

'ki:-ko

l⁰-yu:u

l-a

//2ps-fut-ao1ps-rad:dire-sfx

//pv7-ar17

/pn5-th:dessus

|5-de

Remarque: La forme -ã:mba est ici utilisée comme forme de base au sens de "dire", correspondant à la forme 'kuambia' en sw. std. C'est un phénomène rare en sw. std, que l'on retrouve principalement dans les poésies, le sens de la forme -ã:mba étant la plupart du temps "dire du mal de". Le *kiamu* et le sw. std diffèrent donc sur ce point.

Ø-¹p^hNu:nda | it is on the donkey |

|5-de-pn9 -th:âne /◇ang:il est sur l'âne//

"Sur l'âne. Par exemple, si je te demande 'où es mon livre'? Tu me répondras 'il est sur l'âne, il est sur l'âne.'"

A: Asante.

"Merci."

B: ¹yu:u lam¹t^hI | up the tree | ¹yu:u la¹mwε:ZI mwana¹da:mU u:ko
¹yu:u la¹mwε:ZI | the man is on the moon |

Ø-¹yu:u l-a-m-¹t^hI | up the tree |

//pn5-th:dessus |5-de-pn3-th:arbre //◇ang:sur l'arbre

Ø-¹yu:u l-a-¹mw-ε:ZI

//pn5-th:dessus |5-de-pn3-th:lune

mw-ana¹da:mU u:-ko

/pn1-th:être humain /3ps-ar17::il est (localisé)

Remarques:

1°) L'accentuation sur la seule avant-dernière syllabe du mot mwana¹ɸa:mʊ indique qu'il est considéré ici comme un nominal unique constitué de quatre syllabes.

Sur le plan étymologique, ce nominal est composé de deux nominaux, le nominal mwana "enfant" et le nominal Adamu "Adam", éventuellement reliés par un epd de cl.1 n'ayant laissé aucune trace dans la construction actuelle.

2°) Nous constatons que le préfixe verbal de 3^{ème} personne du singulier est u- lorsqu'il intervient avec un affixe relatif locatif, et a- dans les autres cas. Le couple de préfixes verbaux de 3^{ème} personne du singulier équivalent en sw. std est yu-/a-.

'yu:u la'mwɛ:zi | the man is on the moon |
//pn5-th:dessus |5-de-pn3-th:lune //◇ang:l'homme est sur la
Lune//

"Sur l'arbre, sur l'arbre. Sur la Lune, l'homme est sur la Lune, l'homme est sur la Lune."

QB1.14

A: If the child lost the goat, his father would have beat him.

"Si l'enfant avait perdu la chèvre, son père l'aurait frappé."

B: kɪʎa:na akɪmpoʔtɛ:za mbuzɪ ʒaba ʔa:ke aʔamʔpi:ʎa

kɪ-ʎa:na a-kɪ-m-poʔt-ɛ:-z-a

//pn7-th:enfant /3ps-concom-ao3ps-rad:ʔtordre-app::seperdre-
caus::perdre qqc-sfx

∅-mbuzɪ ∅-ʒaba ∅-ʔa:ke a-ʔa-m-ʔpi:ʎa

/pn9-th:chèvre /pn9-th:père |9-de son /3ps-fut-ao3ps-
rad:frapper- sfx//

"Si l'enfant perd la chèvre, son père le frappera."

A: And the negative form? If the child had not lost the goat his father
would have not beat him.

"Et la forme négative? Si l'enfant n'avait pas perdu la chèvre, son
père ne l'aurait pas frappé."

B: kɪʎa:na akɪʔompoʔtɛ:za mbuzɪ ʒaba ʔa:ke haʔomʔpi:ʎa

kɪ-ʎa:na a-kɪ-ʔo-m-poʔtɛ:z-a

∅-mbuzɪ

//pn7-th:enfant /3ps-concom-futnég-ao3ps-rad:perdreqqc-sfx

/pn9-th:chèvre

∅-ʒaba ∅-ʔa:ke h-a-ʔo-m-ʔpi:ʎa

/pn9-th:père |9-de son /nég-3ps-fut nég-ao3ps-rad:frapper-sfx//

"Si l'enfant ne perd pas la chèvre, son père ne le frappera pas."

Remarque: Combinaison de deux formatifs -kɪ- concom et -ʈo- fut nég, la valeur sémantique de la combinaison reste à déterminer méthodiquement sur le terrain.

QB1.15

A: If the child loses the goat his father will beat him.

"Si l'enfant perd la chèvre, son père le frappera."

B: kɪʎa:na akɪmpoʔtɛ:za mbuzɪ ʁaba ʎa:ke aʈamʎi:ʎa

kɪʎa:na a-kɪ-m-poʔtɛ:z-a

∅-mbuzɪ

//pn7-th:enfant /3ps-concom-futnég-ao3ps-rad:perdreqqc-sfx

/pn9-th:chèvre

∅-ʁaba ∅-ʎa:ke a-ʈa-m-ʎi:ʎ-a

/pn9-th:père |9-de son /3ps-fut-ao3ps-rad:frapper-sfx//

"Si l'enfant perd la chèvre, son père le frappera."

A: Ni sawa sawa?

"C'est la même chose?"

B: NɛNɛ

"Oui."

QB1.16

A: Will you finish this work today if I help you?

"Finiras-tu ce travail aujourd'hui si je t'aide?"

B: ʊtamaʎi:za ʎka:zi ʎhNi:ni ʎye:o nɪkɪkɪsarʎdi:a?

ʊ-ʎa-maʎi:z-a

∅-ʎka:zi

ʎhNi:ni

//2ps-fut-rad:terminer-sfx

/pn9-th:travail

|d pr9:celui-ci

∅-ʎye:o

nɪ-kɪ-kɪ-sarʎdi:-a

?

/pn5-th:aujourd'hui

/1ps-concom-ao2ps-rad:aider-app:qq1-sfx

/int//

"Finiras-tu ce travail aujourd'hui si je t'aide?"

QB1.17

A: When he was small, this child looked like its mother.

"Lorqu'il était petit, cet enfant ressemblait à sa mère."

B: aʎpoʎku:wa mʎtʎ:tʎo kɪʎja:na aʎʎku:wa ʎka:ma maʎma:kə

a-ʎi-po-ʎku:-w-a

m-ʎtʎ:tʎo

kɪ-ʎja:na

//3ps-passé-?-pn15-rad:être-sfx

/paj1-th:petit

/pn7-

th:enfant

a-ʎi-ʎku:-w-a

ʎka:ma

∅-maʎma:-∅-akə

/3ps-passé-pn15-rad:être-sfx

/comme

/pn9-th:maman-9-de sa//

"Lorsqu'il était petit, l'enfant était comme sa mère."

QB1.18

A: Before the war, we lived in Kampala.

"Avant la guerre, nous habitons à Kampala."

B: ^lqa:ɓla ya^lzi:ta twa^lkɪ^li:ɟɪ k^ha^lmpa:la

Ø-^lqa:ɓla y-a-Ø-^lzi:ta tw-a-lɪ-kɪ-^li:ɟɪ

//pn9-th:avant |9-de-pn?-th:guerre /1pp-?-passé-concom-
rad:vivre-sfx

k^ha^lmpa:la

/kampala//

"Avant la guerre, nous habitons à Kampala."

A: Ni tu...?

"C'est nous...?"

B: ^ltwa:lɪ | we were | ^laʊ tɔ^lɪ^lku:wa hɔ^li:ɟɪ ʊkɪ^lɬa:k-a kw-a-ʊ-^lrɛ:fɔ

^ltw-a:-lɪ | we were | ^laʊ tɔ-lɪ-^lku:-w-a

//1pp-?-passé /◊ang:nous étions /ou /1pp-passé-pn15-
rad:être-sfx

hɔ-^li:ɟɪ ʊ-kɪ-^lɬa:k-a kw-a-ʊ-^lrɛ:fɔ

|hab-rad:vivre-sfx /2ps-concom-rad:vouloir-sfx /15-de-pn11-
th:longueur//

"Nous étions, nous étions, ou nous habitons si tu veux la forme longue."

A: Kuna twalikiishi?

"Il y a 'nous habitions'?"

B: 'aʊ twalɪ'ku:wa hʊ'i:fɪ

'aʊ tw-a-lɪ-'ku:-w-a hʊ-'i:f-ɪ

//ou /1pp-?-passé-pn15-rad:être-sfx |hab-rad:vivre-sfx//

"Ou nous habitions."

Remarques:

1°) Combinaison de trois formatifs: a+lɪ+kɪ

2°) La traduction de l'anglais vers le *kiamu* de l'expression 'we were living' utilise différentes combinaisons de formatifs, avec ou sans l'auxiliaire *kuwa*; la traduction en français, qui fait appel à un imparfait dans tous les cas, ne rend pas justice à la diversité des nuances de sens possibles en *kiamu*.

QB1.19

A: Show me the things that you've found in the forest.

"Montre-moi les choses que tu as trouvées dans la forêt."

B: nɪð'nɛ:fa 'zi:tʰʊ ʊlozi'pa:ta mwɪ'tʰu:nɪ

nɪ-ð'n-ɛ:f-a 'zi:-tʰʊ

/aʊ1ps-rad:voir-caus::montrer qqc à qq1-imp 2ps /pn8-th:choses

ʊ-l-o-zɪ-lpa:t-a

mw-i^hu:-ni

/2ps-passé-ar8-ao8-rad:obtenir-sfx /pn3-th:forêt-loc//

"Montre-moi les choses que tu as trouvé dans la forêt."

Volume BLEU Piste 2:

QB2.1

A: Where is my hoe? I have lost it.

"Où est ma houe? Je l'ai perdue."

B: ʎi:ko ʎwa:pɪ ʎɛ:mbe ʎã:ŋɔ nɪmɛlɪpɔʎtɛ:a ʎi:ko ʎwa:pɪ ʎɛ:mbe
ʎã:ŋɔ nɪmɛlɪkɔ:s-a

ʎi:-ko

ʎwa:pɪ

∅-ʎɛ:mbe

ʎ-ã:ŋɔ

//pv5-ar17

/où?

/pn5-th:houe

|5-de mon

nɪ-me-lɪ-pɔʎtɛ:-a

ʎi:-ko

ʎwa:pɪ

/1ps-rés-ao5-rad:perdre qqc-sfx

//pv5-ar17

/où?

∅-ʎɛ:mbe

ʎ-ã:ŋɔ

nɪ-me-lɪ-kɔ:s-a

/pn5-th:houe

|5-de mon

/1ps-rés-ao5-rad:perdre qqc-sfx//

"Où est ma houe? Je l'ai perdue (-pɔʎtɛ:a). Où est ma houe? Je l'ai perdue (-kɔ:s-a)."

A: Na kwa plural?

"Et pour le pluriel?"

B: ʎna:m?

'na:m ?

//◊ara:plait-il /int//

"Plait-il?"

A: Kwa plural?

"Pour le pluriel?"

B: ma'ε:mbe? 'ya:ko 'wa:pi ma'ε:mbe 'yã:ŋɔ nɪmelɪpɔ'te:a

ma-'ε:mbe ? 'ya:-ko 'wa:pi

//pn6-th:mangues /int //pv6-ar17 /où?

ma-'ε:mbe 'y-ã:ŋɔ nɪ-me-lɪ-pɔ'te:-a

/pn6-th:mangues |6-de mon /1ps-rés-ao5-rad:perdre qqc-sfx//

"Les houes? Où sont mes houes? Je l'ai perdue."

A: Nimefanya nini?

"J'ai fait quoi?"

B: 'ya:ko 'wa:pi ma'ε:mbe 'yã:ŋɔ yamenɪpɔ'te:a 'ama nimeya'kɔ:sa

nimeya'kɔ:sa nafi'ki:ri nɪ'bo:ra | right ? |

'ya:-ko 'wa:pi ma-'ε:mbe 'y-ã:ŋɔ

//pv6-ar17 /où? /pn6-th:mangues |6-de mon

ya-me-ni-po'tɛ:-a	'ama ni-me-ya-'kɔ:s-a
/pn6-rés-ao1ps-rad:se perdre-sfx	/ou /1ps-rés-ao6-
rad:perdreqqc- sfx	
ni-me-ya-'kɔ:-sa	∅-na-fi'ki:r-ɪ
//1ps-rés-ao6-rad:perdre qqc-sfx	/1ps-pst-rad:penser-sfx
ni-'bɔ:ra right	?
/cop/mieux /◇ang:d'accord	/int//

"Où sont mes houes? Je les ai perdues (yamenipo'tɛ:a) ou je les ai perdues (nimeya'kɔ:sa). 'Je les ai perdues (nimeya'kɔ:sa)' je pense que c'est mieux, d'accord?"

QB2.2

A: 4 dhows.

"Quatre boutres."

B: ja'ha:zi 'nne 'aʊ ma'ʃu:a 'nne

∅-ja'ha:zi ∅-'nne

//pn10-th:boutres |pnum10-th:quatre

'aʊ ∅-ma'ʃu:a ∅-'nne

/ou /pn10-th:chaloupes |pnum10-th:quatre//

"Quatres boutres ou quatres chaloupes."

QB2.3

A: 2 potatoes.

"Deux pommes-de-terre."

B: zɪ¹a:zɪ zɪ¹wi:lɪ

zɪ¹-¹a:zɪ zɪ¹-¹wi:lɪ

//pn8-th:pomme-de-terre |pnum8-th:deux//

"Deux pommes-de-terre."

QB2.4

A: 2 cooking pots.

"Deux marmites."

B: ¹zNɔŋgɔ zɪ¹wi:lɪ

¹z-Nɔŋgɔ zɪ¹-¹wi:lɪ

//pn8-th:marmites |pnum8-th:deux//

"Deux marmites."

QB2.5

A: 2 foods.

"Deux aliments."

B: za¹ku:la zɪ¹wi:lɪ

"La pointe en fer de la flèche est le toron, la flèche."

A: Ni N class?

"C'est la classe N?"

B: 'zε:mbe 'jε:mbe ɔ'wε:mbe 'jε:mbe kɪ'jε:mbe zɪ'jε:mbe
tɔme'ʂε:ma kɪ'a:zɪ zɪ'a:zɪ 'ʃNɔŋɔ 'zNɔŋɔ ʃa'ku:la za'ku:la 'ʃNɔ:mbo
'zNɔ:mbo

'z-ε:mbe

'j-ε:mbe

ɔw-ε:mbe

//pn8-th:pointes de flèches

/pn10-th:lames de rasoir

/pn11-
th:lame de rasoir

'j-ε:mbe

kɪ-'j-ε:mbe

zɪ-'j-ε:mbe

/pn10-th:lames de rasoirs/pn7-pn5::dim-th:canif

/pn8-pn5:dim-
th:canifs

tɔ-me-'ʂε:m-a

kɪ-'a:zɪ

zɪ-'a:zɪ

/1pp-rés-◇swa rad:dire-sfx

/pn7-th:pomme-de-terre

/pn8- th:pommes-de-terre

'ʃ-Nɔŋɔ

'z-Nɔŋɔ

ʃ-a'ku:la

z-a'ku:la

/pn7-th:marmite /pn8-th:marmites

/pn7-th:nourriture /pn8-th:nourritures

ʔf-Nɔ:mbo ʔz-Nɔ:mbo

/pn7-th:instrument /pn8-th:instruments//

"Pointes de flèches, lames de rasoir, lame de rasoir, lames de rasoirs, canif, canifs. Nous avons dit pomme de terre, pommes de terre, marmite, marmites, nourriture, nourritures, instrument, instruments."

A: Na with ʔ na ε?

"Et avec ch et e?"

B: ʔfa:ŋgo ʔza:ŋgo ʔfa:nda ʔza:nda ʔfa:ŋgo ʔtɛŋgeʔne:zwa zaʔma:ni
kwaʔmi:tʰi ʔki:sa ʔmtɔ akɪʔvu:a ʔŋgu:o hoʔhaʔŋgi:ka | you hang your
coat, hanger, like a hanger, but it was fixed on the wall |

ʔf-a:ŋgo ʔz-a:ŋgo ʔf-a:nda ʔz-a:nda

//pn7-th:crochet /pn8-th:crochets /pn7-doigt /pn8-doigts

ʔf-a:ŋgo ʔ-tɛŋgeʔne:z-w-a zaʔma:ni

/pn7-th:crochet /ʔ-rad:fabriquer-pas-sfx /autrefois

kw-a-ʔmi:tʰi ʔki:sa ʔm-tɔ

/15-de-pn4-th:arbres /ensuite /pn1-th:personne

a-kɪ-ʔv-u:-a Ø-ʔŋgu:o

hoʔhaʔŋgi:k-a

/3ps-concom-rad:porter un vêtement-rév-sfx /pn9-th:vêtement

/hab-pendre-stat-sfx

| you hang your coat, hanger, like a hanger, but it was fixed on the wall |

/◊ang:tu accroches ton manteau, cintre, comme un cintre, mais il était fixé sur le mur//

"Crochet, crochets, doigt, doigts, le crochet était fabriqué autrefois avec des arbres, ensuite lorsque quelqu'un enlevait un vêtement il accrochait, tu accroches ton manteau, un cintre, comme un cintre, mais il était fixé sur le mur."

A: Chango?

"Crochet?"

B: ʔʃ-a:ŋgo ʔz-a:ŋgo ʔʃ-ɔ:ndɔ ʔz-ɔ:ndɔ
//pn7-th:crochet /pn8-th:crochets /pn7-th:panier /pn8-
th:paniers//

"Crochet, crochets, panier, paniers."

A: Chondo ni nini?

"C'est quoi 'chondo'?"

B: ʔʃɔ:ndɔ nɪa'ina yakɪ'ka:pɔ ʔwa:tɔ wakɪ'ku:yɔ hɔ'su:ka ʔsa:na ʔki:tu
maa'ru:fɔ ʔha:ta ʔkɛ:na hɔpɛ'lɛ:ka ɔ'la:ya ʔsa:na | is a | a'i:na
yazɪ'ka:pɔ kɔtɛŋgɛ'nɛ:zwa nawana'wa:ke ʔsa:na ʔka:zɪ yam'kɔ:no
ʔʃɔ:ndɔ

II- KIMWONDO NAMBA 'TWO'/ "ÉTOILE FILANTE NUMÉRO DEUX"

Transcription, analyse morphologique, et traduction littéraire du poème

1.

kwa 'i:na la rahə'ma:nɪ « Au nom du Très Miséricordieux »

kw-a-∅-'i:na l-a-∅-rahə'ma:nɪ

//17-de-pn5-th:nom |5-de-pn9-th:le très miséricordieux (dieu)

i'la:hi 'mɔ:la ma'na:nɪ « Dieu le Seigneur Bon par excellence »

∅-i'la:hi ∅-'mɔ:la ∅-ma'na:nɪ

/pn9-th:dieu /pn9-th:seigneur /pn9-th:le bon par excellence (dieu)

na'ã:nɔa nʊ'ðomʊ 'hi:nɪ « Je commence ce poème »

n-a-'ã:nɔa-a ∅-nʊ'ðomʊ 'hi:nɪ

/1ps-pst-rad:commencer-sfx /pn9-th:poème |d pr9:celui-ci

mʊtakayoisɪ'kiya « Que vous allez entendre »

mʊ-ʔaka-yo-i-sɪ'kiy-a

/2pp-fut rel-ar9-ao9-rad:entendre-sfx//

2.

'qa:bla 'mɛŋgi kʊ'sɛ:ma « Avant d'en dire plus »

∅-'qa:bla 'ma-iŋgɪ kɔ-'sɛ:m-a

//pn9-th:avant /p adj6-th:beaucoup /◇swa pn15-rad:dire-sfx

Remarque: Le radical -'sɛ:m- "dire", viendrait de l'arabe samá "nommer, appeler, faire mention de" qui vient lui-même du grec φημι « dire » (SACLEUX, C., 1939 : 798). Le radical correspondant en *kiamu* est -'nɛ:n- "dire".

ma'ba:ba na^h'k'i:na 'ma:ma « Ô vous pères et mères »

ma-'ba:ba na-∅-'k^hi:na ∅-'ma:ma

/pn6coll-th:pères /avec/pn9-th:catégorie |pn10-th:mères

na'ndu:ǵɔ mɔ'li:o 'wɛ:ma « Et les bons frères et sœurs »

na-∅-'ndu:ǵɔ mɔ-'li:-o wa-'ɛ:ma

/avec-pn10-th:frères /2pp-cop rel-ar2 /p adj2-th:bons

nawa'Nɔ: mba 'yã:mbo 'mɔ:ya « Je vous demande une chose »

n-a-wa-'Nɔ:mb-a y-'ã:mb-o

∅-'mɔ:ya

/1ps-pst-2pprad:solliciter qqc de qq1-sfx /pn5-rad:dire-sfx::chose(dite)
|pnum5-th:une//

3.

sɪkɪ'za:nɪ kwama'ki:nɪ « Écoutez attentivement »

sɪkɪ'-z-a:-nɪ kw-a-∅-ma'ki:nɪ

//rad:entendre-caus::écouter-imp-2pp /15-de-pn9-th:soin

moya'ti:e akɪ'li:nɪ « Pour garder à l'esprit »

mʊ-∅-ya-'ti:-e ∅-akɪ'li:-nɪ

/2pp-sbj-ao6-rad:mettre-sbj /pn9-th:conscience-loc

nɪtakayoyaba'i:nɪ « Ce que je dirai »

nɪ-ɬaka-yo-ya-ɬa'i:n-ɪ

/1ps-fut rel-ar6-ao6-rad:déclarer-sfx

'mno koyafikɪ'ri:a « Et d'y réfléchir beaucoup »

'mno kʊ-ya-fikɪ'r-i:-a

/trop /pn15-ao6-rad:penser-app:à qqc-sfx//

4.

na'kwã:nɔ̃a nawaθʊ'a:lɪ « Je vous prie tout d'abord »

na-'kw-ã:nɔ̃-a ∅-na-wa-θʊ'a:l-ɪ

//avec-pn15-rad:commencer-sfx /1ps-pst-ao2-rad:prier-sfx

'wa:na 'wa:ke narɪ'ja:lɪ « Mesdames et messieurs »

'w-a:na 'w-a:-ke na-∅-rɪ'ja:lɪ

/pn2-th:enfant |2-de-th:femelle::femmes/avec-pn10-th:homme mâle

'wa:la mʊ'si:we wa'ka:lɪ « De ne pas être sévères »

'wa:la mɔ-'si:-∅-w-e wa-'ka:lɪ

/et ne /2pp-nég-sbj-rad:être-sbj /padj2-th:sévères

ɪ'ki:wa nimeko'sɛ:a « Si j'ai commis une offense »

ɪ'ki:wa ni-me-ko's-ɛ:-a

/si /1ps-rés-rad:commettre une faute-app:envers qq1-sfx//

5.

nikwa'ni:nɪ 'hi:nɪ 'vɔ:tɪ « Pourquoi l'action de voter »

ni-kw-a-'ni:nɪ 'hi:nɪ ∅-'vɔ:tɪ

//cop-15-de-quoi? /d pr9:celui-ci |pn9-th:vote

kɔ'fa:jɲwa 'ki:la wa'ka:tɪ ? « Est-elle toujours renouvelée ? »

kɔ-'fa:jɲ-w-a 'ki:la w-a'ka:tɪ ?

/pn15-rad:faire-pas-sfx /chaque |pn11-th:instant

serɪ'ka:lɪ ha'wa:tɪ « Et pourquoi le gouvernement
n'abandonne-t-il pas »

∅-serɪ'ka:lɪ ha-ɪ-∅-'wa:tɪ

/pn9-th:gouvernement /nég-pv9-pst nég-rad:abandonner-pst nég

ɪ'kawa ni'ma:ra 'mɔ:ya ? « Le pouvoir une fois pour toutes ? »

ɪ-'ka-w-a ni-∅-'ma:ra ∅-'mɔ:ya ?

/pv9impers-cons-rad:être-sfx /cop-pn9-th:fois |pnum9-th:une /int//

6.

'na:ka mi'ta:no i'ki:fa « Lorsque cinq années sont passées »

'n-a:ka mi-'ta:no i-'ki:-iʃ-a

//pn4-th:années |pnum4-th:cinq /pv4-concom-rad:finir-sfx

seri'ka:li hopi'ti:fa « Le gouvernement ordonne »

∅-seri'ka:li hɔ-pi't-i:-ʃ-a

/pn9-th:gouvernement /hab-rad:passer-app-caus-sfx

'a:mri ya'boŋge 'kwi:fa « La dissolution du Parlement »

∅-'a:mri y-a-∅-'boŋge 'kw-i:ʃ-a

/pn9-th:ordre |9-de-pn5-th:parlement |pn15-rad:finir-sfx

nalikaɔ'ni:wa 'pi:ya « Et un nouveau est reformé »

na-li-ka-ɔ'n-i:-w-a ∅-'pi:ya

/avec-pv5-cons-rad:composer-sfx-pas-sfx /p adj5-th:nouveau//

7.

'bi:la 'fa:ka toʃa'ɔ:na « Nous découvrirons certainement »

'bi:la ∅-'fa:ka tɔ-ʃa-'ɔ:n-a

//sans /pn5-th:doute /1pp-fut-rad:voir-sfx

'kũ:na 'yã:mbo lama'a:na « Qu'il y a une bonne raison à cela »

'kũ:-na y-'ã:mb-o l-a-ma-'a:na

/pv17-avec /pn5-rad:dire-sfx::chose |5-de-pn6-th:sens
(voir QB1.10)

na'ndi:po 'nnt^hɪ kʊ'fa:na « Et que c'est là qu'un pays prospère »

na-'ndi:-po Ø-'nnt^hɪ kʊ-'fa:n-a

/avec-cop dém-ar16 /pn9-th:pays /pn15-rad:prospérer-sfx

yaki'fa:ɲwa 'ka:ma 'ha:ya « Lorsque l'on agit de la sorte »

ya-ki-'fa:ɲ-w-a 'ka:ma 'ha:ya

/pv6-concom-rad:faire-pas-sfx /comme /d pr6:celles-ci (choses)//

8.

na'ku:ra hi'ki:ma 'ya:ke « Et la sagesse du vote »

na-Ø-'ku:ra Ø-hi'ki:ma y-'a:ke

//avec-pn9-th:vote /pn9-th:sagesse |9-de son

ni'omma ʊnɔfa'i:ke « Est que la communauté gagne à ce que »

ni-'ʊ-mma ʊ-Ø-nɔfa-'i:k-e

/cop/pn11-th:communauté /pn11-sbj-rad:bénéficiaire de-stat-sbj

waso'fa:a waõ'ndɔ:k-e « Ceux qui ne font pas l'affaire s'en aillent »

wa-s-o-'fa:-a wa-Ø-õ'ndɔ:k-e

/3pp-cop rel nég-ar2-rad:convenir-sfx /3pp-sbj-rad:sortir-sbj

nawa'ŋgi:e wa'pi:ya « Et que des nouveaux arrivent »

na-wa-∅-r'ŋgi:-e wa-'pi:ya
/avec-3pp-sbj-rad:entrer-sbj /p adj2-th:nouveaux//

9.

'nntʰɪ ya dɛmo'kra:sɪ « Dans un pays de démocratie »

∅-'nntʰɪ y-a-∅-dɛmo'kra:sɪ

//pn9-th:pays |9-de-pn?-th:démocratie

'ka:ma 'hi:nɪ 'yɛ:tʰɔ 'sɪsɪ « Comme le nôtre »

'ka:ma hi:nɪ 'y-ɛ:tʰɔ 'sɪsɪ

/comme /d pr9:celui-ci |9-de nos |p aut1pp:nous

'wa:tʰɔ 'hu:wa nana'fa:sɪ « Les gens ont l'opportunité »

'wa:-tʰɔ 'hu:-w-a na-∅-na'fa:sɪ

/pn2-th:gens /hab-rad:être-sfx /avec-pn?-th:occasion

waʦa'ka:o kuãŋga'li:a « Ceux qui veulent regarder »

wa-∅-ʦa'k-a:-o ku-ãŋga'li:-a

/3pp-pst gén rel-rad:vouloir-sfx-ar2 /pn15-rad:voir-sfx//

10.

ra'i:a 'wa:na ɔ'hu:rɔ « Les citoyens sont libres »

∅-ra'i:a 'wa:-na ɔ-'hu:rɔ

//pn10an-th:citoyens /3pp-avec /pn11-th:liberté

'wa:na 'wa:ke naðu'ku:ru « Les femmes y compris, j'entends »
 'w-a:na 'w-a:-ke n-a-ðu'ku:r-u
 /pn2-th:enfants |2-de-th:femelles::femmes /1ps-pst-rad:penser à-sfx
 kowa'tɔ:a maka'bu:ru « De destituer les oppresseurs »
 ku-wa-'tɔ:-a ma-ka-'bu:r-u
 /pn15-ao2-rad:sortir qqc-sfx /pn6-pn12-th:boers-sfx::oppresseurs
 'weje ku'ði:lɪ ra'i:a « Qui humilient les citoyens »
 'w-eje ku-'ði:l-ɪ Ø-ra'i:a
 /2-ayant /pn15-rad:humilier-sfx /pn10an-th:citoyens//
 11.
 naka'bu:ru sɪla'zi:ma « Et il n'est pas nécessaire que
 l'oppresseur »
 na-Ø-ka'bu:ru sɪ-Ø-la'zi:ma
 //avec-pn5-th:oppresseur /cop nég/pn?-th:nécessité
 'a:we m'zɔŋɔ twa'sɛ:ma « Soit un Blanc vous savez »
 'a:-Ø-w-e m-'zɔŋɔ tw-a-'sɛ:m-a
 /3ps-sbj-rad:être-sbj /pn1-th:Blanc /1pp-pst gén-◇swa rad:dire-sfx
 nɪzɪ'tʰɛ:ndo zɪsɔ'zɛ:ma « Ce sont les mauvaises actions »
 nɪ-zɪ-tʰɛ:nd-o zɪ-s-o 'z-ɛ:ma

/cop-pn8-rad:faire-sfx::actions /pv8-cop rel nég-ar8 /p adj8-th:bonnes

'ndi:zo tonaziʈu'ki:a «C'est cela que nous détestons »

'ndi:-zo tu-na-zi-ʈu'ki:-a

/cop dém-ar8:ce sont celles-ci /1pp-pst-ao8-rad:détester-sfx//

12.

'kũ:na 'mt^hu ali'k^hε:ti « Une certaine personne a conservé »

'kũ:-na 'm-t^hu a-li-'k^hε:t-i

//pv17-avec /pn1-th:personne /3ps-passé-rad:être assis-sfx

'si:kʊ 'ni:ŋɪ 'kwε:je 'ki:ti « Son siège au parlement de nombreux jours »

∅-'si:kʊ 'n-i:ŋɪ 'kw-eje 'ki:-ti

/pn10-th:jours |p adj10-th:nombreux /17-ayant /pn7-th:chaise

'na:ye a'ka:wa ha'wa:ʈi « Et elle ne laissa pas »

'na:-ye a-'ka:-w-a h-a-∅-'wa:ʈ-i

/avec-p aut 3ps:lui /3ps-cons-rad:être-sfx /nég-3ps-pst nég-rad:laisser-pst nég

ma'ɔ:vʊ kot^hot^he'ndε:a « De nous nuire »

ma-'ɔ:vʊ kʊ-t^hu-t^he'nd-ε:-a

/p adj6-th:mauvaises (choses) /pn15-ao1pp-rad:faire qqc-app:à qq1-sfx//

13.

m't^hu:ye mwamfa'ha:mɔ « Cette personne vous la connaissez »

m-'t^hu:-ye mw-a-m-fa'ha:m-ɔ

//pn1-th:personne-p aut 3ps:lui /2pp-pst gén-rad:connaître-sfx

sɪtɔm'ta:ya i'si:mɔ « Je ne mentionnerai pas son nom »

sɪ-tɔ-m-'ta:y-a Ø-i'si:mɔ

/1ps nég-fut nég-ao3ps-rad:citer-sfx /pn?-th:nom

la'ki:nɪ ɬaɬaka'la:mɔ « Mais je parlerai »

la'ki:nɪ Ø-ɬa-ɬaka'la:m-ɔ

/mais /3ps-fut-rad:parler-sfx

θi'fa:ze kowata'yi:a « Pour vous dire ses qualités »

Ø-θi'fa:-z-(ak)e kɔ-wa-ta'y-i:-a

/pn10-th:qualités-10-de son /pn15-ao2-rad:dire-app:à qq1-sfx//

14.

ɬawe'lɛ:za kwama'ki:nɪ « Je vous expliquerai avec soin »

Ø-ɬa-w-e'lɛ:-z-a kw-a-Ø-ma'ki:nɪ

//1ps-fut-ao2pp-rad:être clair-caus-::expliquer-sfx /15-de-pn?-soin

nɪ'li:yo 'na:yo mo'yɔ:nɪ « Ce que j'ai dans le coeur »

nɪ-'li:-yo 'na:-yo m-o'yɔ:-nɪ

/1ps-cop rel-ar6 /avec-ar6 /pn3-th:cœur-loc

'na:nɪ moyafikɪ'ri:nɪ « Et vous réfléchirez »

'na:-nɪ mʊ-ya-∅-fikɪ'r-i:-nɪ

/avec-p aut 2pp:vous /2pp-ao6-sbj-rad:penser-sfx-2pp

'yɔ:ʔe mʊʔayosi'ki:a « À tout ce que vous entendrez »

'y-ɔ:ʔe mʊ-ʔa-yo-sɪ'ki:-a

/6-toutes (choses) /2pp-fut-ar6-rad:écouter-sfx//

15.

'ki:la lmalokʊ'mbu:ka « Chaque chose mémorable »

'ki:la lɪ-na-lo-kʊ'mbu:k-a

//chaque (chose) /pv5-pst-ar5-rad:se souvenir de-sfx

ʔaʔa'ri:ʃʊ kulã'ndi:ka « J'essayerai de l'écrire »

∅-ʔa-ʔa'ri:ʃ-ʊ kʊ-l-ã'ndi:k-a

/1ps-fut-rad:essayer-sfx /pn15-ao5-rad:écrire-sfx

ɪ'ki:wa sikoto'ʃɛ:ka « Si je n'en ai pas dit assez »

ɪ'ki:wa sɪ-kʊ-to'ʃ-ɛ:k-a

/si /1ps nég-passé nég-rad:suffire-stat-sfx

yokwa'a:nɪ ʔawã'mbi:a « Je vous le dirai à la tribune »

∅-yokwa'a:-nɪ ∅-ʔa-w-ã'mbi:-a

/pn?-th:tribune-loc/1ps-fut-ao2pp-rad:dire-sfx//

16.

'kwa:nɪ 'yɔ:ʔe kɔkɔ'tu:ɓɔ « Car de tout écrire »

'kwa:nɪ 'y-ɔ:ʔe kɔ-kɔ'tu:ɓ-ɔ

//car /6-toutes (choses) /pn15-rad:écrire-sfx

ɪʔa'ku:wa nɪʔa'a:ɓɔ « Sera une lourde tâche »

ɪ-ʔa-'ku:-w-a nɪ-∅-ʔa'a:ɓɔ

/pv9impers-fut-pn15-rad:être-sfx /cop/pn?-th:travail ardu

nɪ'meŋgɪ 'mno a'ja:ɓɔ « Il y a beaucoup trop de choses »

nɪ-'ma-iŋgɪ 'mno ∅-a'ja:ɓɔ

/cop/padj6-th:beaucoup (choses) /trop /pn?-th:étonnement

'yeye alɪyoko'sɛ:a « Qu'il a enfreintes »

'yeye a-lɪ-yo-ko's-ɛ:-a

/p aut 3ps:lui /3ps-passé-ar6-rad:commettre une faute-app:envers qq1-sfx//

17.

nɪ'meŋgɪ 'ya:ke ma'kɔ:sa « Ses fautes sont si nombreuses »

nɪ-'ma-iŋgɪ 'y-a:ke ma-'kɔ:s-a

//cop/padj6-th:nombreuses |6-de lui |pn6-th:commettre une
faute-sfx::fautes

koye'lɛ:za sɪto'kwɪ:sa « Je ne finirai pas de vous les expliquer »

kʊ-y-e'lɛ:z-a sɪ-to-'kw-i:s-a

/pn15-ao6-rad:expliquer-sfx /1ps nég-fut nég-pn15-rad:finir-sfx

'kwa:nɪ hakʊ'ã:nɔa 'sa:sa « Car il n'a pas commencé maintenant »

'kwa:nɪ h-a-kʊ-'ã:nɔ-a 'sa:sa

/car /nég-3ps-passé nég-rad:commencer-sfx /maintenant

'ku:lɑ 'si:kʊ huð'ŋɛ:a « Et chaque jour il en ajoute »

'ku:lɑ Ø-'si:kʊ hu-ð'ŋɛ:-a

/◇ ara:chaque /pn9-th:jour /hab-rad:augmenter-sfx//

18.

na'ha:pa 'sa:sa ʔa'ã:nza « Et je commence dès maintenant »

na-'ha:pa 'sa:sa Ø-ʔa-'ã:nz-a

//avec-d pr16:ici /maintenant /1ps-fut-◇swa rad:commencer-sfx

'θi:fa 'za:ke kʊe'lɛ:za « A vous chanter ses louanges »

Ø-'θi:fa 'z-a:ke kʊ-e'lɛ:z-a

/pn10-th:qualités |10-de son /pn15-rad:expliquer-sfx

sɪto'wezɑ zɪma'li:za « Je ne pourrai les dire toutes »

sɪ-to-'wez-a Ø-zɪ-ma'li:z-a

/1ps nég-fut nég-rad:pouvoir-sfx /pn15-ao10-rad:terminer-sfx

na'ni:ŋɪ zɪɬaba'ki:a « Et beaucoup resteront »

na-'n-i:ŋɪ zɪ-ɬa-ɬa'k-i:-a

/avec-padj10-th:beaucoup /pv10-fut-rad:rester-app:?-sfx//

19.

'kwã:nɔ̃ nɪnalokʊ'mbu:ka « Ce dont je me souviens en premier »

'kw-ã:nɔ̃-a nɪ-na-lo-kʊ'mbu:k-a

//pn15-rad:commencer-sfx /1ps-pst-ar5-rad:se souvenir-sfx

nɪ'ki:swa kɪlote'ndɛ:ka « Est d'une histoire qui s'est passée »

nɪ-'ki:-swa kɪ-l-o-te'nd-ɛ:k-a

/cop/pn7-th:histoire /pv7-cop rel-ar7-rad:faire-stat-sfx

nɪwa'pi:lɪ 'hu:nʊ 'mwa:ka « Il y a de cela deux années »

nɪ-w-a-∅-'pi:lɪ 'hu:nʊ 'mw-a:ka

/cop/3-de-pnum10-th:deux |d pr 3:celle-ci |pn3-th:année

'tã:ŋɔ̃ kɪlɪpoɬo'kɛ:a « Depuis qu'elle est arrivée »

'tã:ŋɔ̃ kɪ-lɪ-po-ɬo-'k-ɛ:-a

/depuis /pv7-passé-ar16-rad:sortir-stat-app::se passer-sfx//

20.

nɪmekɪ'ta:ya a'wa:lɪ « Je l'ai mentionnée en premier »

ni-me-ki-'ta:y-a

∅-a'wa:li

//1ps-rés-pv7-rad:mentionner-sfx

/pn?-th:début

kowapɪ'ji:a mi'θa:li

« Pour vous donner un exemple »

ko-wa-pi'j-i:-a

mi-'θa:li

/pn15-ao2pp-rad:frapper-app:pour qq1-sfx /pn4-th:exemple

yaʊ'lɛ:ɛ ʊja'hi:li

« De la cruauté »

y-a-ʊ'lɛ:ɛ

ʊ-ja'hi:li

|4-de-d él3:celle-ci

|pn11-th:cruauté

'wa:ke alokitʊ'mi:a

« Qui a été la sienne »

'w-a:ke a-l-o-ki-tʊ'mi:-a

|11-de lui /3ps-cop rel-ar11-concom-rad:utiliser-sfx//

21.

'si:kʊ alɪpofa'ri:ki

« Le jour de la mort »

∅-'si:kʊ

a-li-po-fa'ri:k-i

//pn9-th:jour

/3ps-passé-ar16-rad:mourir-sfx

mwe'nzɛ:tʰʊ abɔ̃ɔra'za:ki

« De notre camarade Abdurazaki »

mw-e'n-z-ɛ:tʰʊ

abɔ̃ɔra'za:ki

/pn1-rad:aller-9-de nôtre::camarade /nom propre

wali'ʈɔ:ka hala'i:ki

« La foule sortit »

wa-lɪ-'tɔ:k-a Ø-hala'i:ki

/3pp-passé-rad:sortir-sfx /pn?-th:foule

'kwa:ke wakamœ'ndɛ:a « Et se rendit chez lui »

'kw-a:ke wa-ka-mœ-e'nd-ɛ:-a

/17-de son /3pp-cons-3ps-rad:aller-app:chez qq1-sfx//

22.

kaã'mbi:wa tafa'ða:lɪ « On lui demanda: S'il vous plait »

Ø-ka-ã'mbi:-w-a tafa'ða:l-ɪ

//3ps-cons-rad:dire-pas-sfx /rad:être bon-imp 2ps

tʊ ma'i:tɪ sipɪ'ta:lɪ « Nous avons un mort à l'hôpital »

tʊ Ø-ma'i:tɪ Ø-sipɪ'ta:lɪ

/1pp /pn?-th:cadavre /pn?-th:hôpital

'fa:nɑ 'a:la 'ku:lɪ 'ha:lɪ « Faites tout ce qui est en votre pouvoir »

'fa:n-a 'a:la 'ku:lɪ Ø-'ha:lɪ

/rad:faire-imp 2ps /sur |chaque |pn?-th:état

ʊ'pa:tɛ kʊtʰʊtɔ'lɛ:a « Pour qu'il nous soit remis »

ʊ-Ø-'pa:t-e kʊ-tʰʊ-tɔ-'lɛ:-a

/2ps-sbj-rad:obtenir-sbj /pn15-ao1pp-rad:sortir qqc-app:pour qq1-sfx//

23.

'fa:pa ha'ra:ka ka'bi:sa « Faites le plus vite possible »

'fa:p-a Ø-ha'ra:ka ka'bi:sa

//rad:faire-imp 2ps|pn?-th:hâte |complètement

tʊ'si:ye t^hokam'kɔ:sa « Pour que nous ne le manquions pas »

tʊ-'si:-Ø-y-e t^ho-ka-m-'kɔ:s-a

/1pp-nég-sbj-rad:venir-sbj |1pp-cons-ao3ps-rad:manquer qqc-sfx

twa'ʔa:ka 'ru:ɖi mā'mba:sa « Nous voulons retourner à Mombasa »

tw-a-'ʔa:k-a Ø-'ru:ɖ-i mā'mba:sa

/1pp-pst gén-rad:vouloir-sfx /pn15-rad:retourner-sfx /nom propre

'hɔko t^hoʔamzi'ki:a « Nous l'enterrons là »

'hɔ:ko t^ho-ʔa-m-zi'k-i:-a

/d pr17:là /1pp-fut-ao3ps-rad:enterrer qq1-app:à (lieu)-sfx//

24.

akawa'ji:ʋo ʊ'ma:ti « Et il répondit à la foule »

a-ka-wa-'ji:ʋo ʊ-'ma:ti

//3ps-cons-ao2pp-◇swa rad:répondre-sfx /pn11-th:foule

kawã'mbi:a 'hi:ki 'ki:ti « Il lui dit: « le siège de député » »

Ø-ka-w-ã'mbi:-a 'hi:ki ki:-ti
 /3ps-cons-ao2pp-rad:dire-sfx /d pr7:la |pn7-th:chaise
 siŋ'akɔ'tɔ:wa ma'i:ti « « N'est pas celui d'un croquemort » »
 si-ŋ-a-kɔ- 'tɔ:-w-a /Ø-ma'i:ti
 /cop nég-7-de-pn15-rad:sortir qqc-ép-sfx /pn?-th:cadavre
 ŋaβɔ'ŋgɛ:ni nilo'ŋgi:a « C'est un siège du parlement où je suis
 entré »
 Ø-ŋ-a-Ø-βɔ'ŋgɛ:-ni ni-l-o-'ŋgi:-a
 /cop-7-de-pn5-th:parlement-loc /1ps-passé-ar16-rad:entrer-sfx//
 25.
 'ki:sa 'hi:lo kɔta'məka « Après avoir prononcé ces paroles »
 'Ø-ki:-sa 'hi:lo kɔ-ta'mək-a
 //pn5-pn7-th:histoire /d an5:celle-la /pn15-rad:prononcer-sfx
 'pa:po 'ha:po kazɔ'ŋgu:ka « Il se retourna »
 'pa:po 'ha:po Ø-ka-zɔ'ŋgu:k-a
 /d an16:là /d an16:à ce moment /3ps-rad:se retourner-sfx
 'bi:la yakɔsɪkɪ'ti:ka « Et sans avoir de regret »
 Ø-'bi:la y-a-kɔ-sɪkɪ'ti:k-a
 /pn9-th:sans |9-de-pn15-rad:regretter-sfx

m'lä:ŋgo kawafu'ŋgi:a « Il leur ferma la porte »

m-'lä:ŋgo Ø-ka-wa-fu'ŋg-i:-a

/pn3-th:porte /3ps-cons-ao2pp-fermer qqc-app:à qq1-sfx//

26.

akã'ŋgi:a 'za:ke 'nda:nɪ « Puis il entra chez lui »

a-kã-'ŋgi:-a 'z-a:ke Ø-'nda:nɪ

//3ps-cons-rad:entrer-sfx /10-de son /pn10-intérieurs

kawa'a:ta mlã'ŋgɔ:nɪ « Et les laissa à la porte »

Ø-ka-wa-'a:t-a m-lã'ŋgɔ:-nɪ

/3ps-cons-ao2pp-rad:laisser-sfx /pn3-th:porte-loc

'ha:o ja'ma:a wa'gɛ:nɪ « Ce groupe d'étrangers »

'ha:o Ø-ja'ma:a wa-'gɛ:n-ɪ

/d an2:ceux-la |pn?-th:groupe |pn2-th:étrangers

rɔ'homa kuṭõ'ŋgi:a « Ne lui inspira pas de miséricorde »

Ø-rɔ'homa ku-ṭõ-'ŋgi:-a

/pn?-th:pitié /pn15-15 nég-rad:entrer-sfx//

27.

nawalipoko'sɛ:a 'bu:di « Et comme ils n'avaient plus d'alternative »

na-wa-li-po-ko's-ɛ:-a Ø-'bu:di

//avec-3pp-passé-ar16-rad:manquer-app:de qqc-sfx /pn?-th:alternative

wa'ka:wa 'sa:sa hɔ'ru:ɖi « Ils s'en retournèrent alors »

wa-'ka:-w-a 'sa:sa hɔ-'ru:ɖ-i

/3pp-cons-rad:être-sfx /maintenant /hab-rad:revenir-sfx

kawaa'ði:nɪ wa'du:ɖi « Et ils entendirent l'appel de Celui qui aime »

∅-ka-wa-a'ði:n-i ∅-wa'du:ɖi

/3ps-cons-3pp-appeler à la prière-sfx /pn?-l'Aimant (Dieu)

'ha:ɟa 'ya:o kuɽi'mi:a « Pour les aider à accomplir leur mission »

∅-'ha:ɟa 'y-a:o ku-ɽi'mi:-a

/pn9-th:besoin |9-de leur /pn15-rad:accomplir-sfx//

28.

walipo'ku:wa nɖi'a:nɪ « Tandis qu'ils étaient en chemin »

wa-lɪ-po-'ku:-w-a ∅-nɖi'a:-nɪ

//3pp-passé-ar16:lorsque-pn15-rad:être-sfx /pn9-th:chemin-loc

wa'sɛ:ma ʃa'u:rɪ 'ɟa:nɪ « En se demandant que faire »

wa-a-'sɛ:m-a ∅-ʃa'u:rɪ 'ɟa:nɪ

/3pp-pst gén-◇swa rad:dire-sfx /pn?-th:conseil |quel

ka'ɕ:ka 'mweɟe i'ma:nɪ « Il apparut un homme de Foi »

Ø-ka-'tɔ:k-a 'mw-eje Ø-ɪ'ma:ni

/3ps-cons-rad:sortir-sfx /pn1-ayant |pn?-th:foi religieuse

a'ka:wa 'na:o pa'mɔ:ya « Qui sympathisa immédiatement avec eux »

a-'ka:-w-a 'na:-ao pa-'mɔ:ya

/3ps-cons-rad:être-sfx /avec-p aut 3pp-eux /pnum16-th:un//

29.

'wa:la hakowafa'ha:mɔ « Il ne reconnut pas »

'wa:la h-a-kɔ-wa-fa'ha:m-ɔ

//et ne /nég-3ps-passé nég-3pp-rad:comprendre-sfx

'ku:wa ni'wa:t^hɔ wa'a:mɔ « Qu'ils étaient des gens de Lamu »

'ku:-w-a ni-'wa:-t^hɔ w-a-'a:mɔ

/pn15-rad:être-sfx /cop/pn2-th:gens |2-de-nom propre

la'ki:ni 'mɔ:la ka'ri:mɔ « Mais le Seigneur, Celui qui est généreux »

la'ki:ni Ø-'mɔ:la Ø-ka'ri:mɔ

/mais /pn?-th:Maître (Dieu) /pn?-th:Généreux (Dieu)

ɪ'ma:ni alɪm'ti:a « Lui donna confiance »

Ø-ɪ'ma:ni a-lɪ-m-'ti:-a

/pn9-th:confiance /3ps-passé-ao3ps-rad:mettre qqc-sfx//

30.

kawao'ne:a rɔ'homa « Et il ressentit pour eux de la compassion »

∅-ka-wa-o'n-ε:-a ∅-rɔ'homa

//3ps-cons-3pp-rad:sentir-app:pour qq1-sfx /pn?-th:compassion

akasi'ma:ma kwa'hi:ma « Il se mis à l'oeuvre immédiatement »

a-ka-sɪ'ma:m-a kw-a-∅-'hi:ma

/3ps-cons-rad:se dresser-sfx /15-de-pn?-empressement

m'pa:ka 'mã:mbo kɔ'koma « Jusqu'à ce que les difficultés aient cessé »

m-'pa:ka 'ma-ã:mb-o kɔ-'kom-a

/pn3-th:limite /pn6-rad:dire-sfx::problèmes /pn15-rad:cesser-sfx

'fi:dã kawatatu'li:a « Et qu'il les ait tirés d'affaire »

∅-'fi:dã ∅-ka-wa-tat-ɔ-'li:-a

/pn10-th:difficultés /3ps-cons-ao3pp-être emmêlé-rév::démêler qqc-app::pour qq1-sfx/

31.

'hi:kɪ 'ki:swa kɪkɔ'mbu:ka « Lorsque je me rappelle cette histoire »

'hi:kɪ 'ki:-swa ∅-kɪ-kɔ'mbu:k-a

//d pr7:celle-ci |pn7-th:histoire /1ps-concom-rad:se souvenir-sfx

'mwi:li hotkɪ'si:ka « Mon corps tremble »

'mw-i:lɪ hʊ-tɪkɪ 'si:k-a

/pn3-th:corps /hab-rad:trembler-sfx

na'mno hʊhʊzʊ'ni:ka « Et je suis très attristé »

na-'mno hʊ-hʊzʊ'ni:k-a

/avec-trop /hab-rad:être triste-sfx

kʊkari'bi:a kʊ'li:a « Presque au point de pleurer »

kʊ-kari'bi:-a kʊ-'li:-a

/pn15-rad:approcher-app:de qqc-sfx /pn15-rad:pleurer-sfx//

32.

kɪkʊ'mbu:ka naʊ'ja:ma « Lorsque je me rappelle de la brutalité »

∅-kɪ-kʊ'mbu:-ka na-ʊ-'ja:ma

//1ps-concom-rad:se souvenir-sfx /avec-pn11-th:sauvagerie

wa'hu:yʊ tʰʊnao'sɛ:ma « De celui dont nous parlons »

w-a-'hu:yʊ tʰʊ-na-o-'sɛ:m-a

|11-de-d pr1:celui-ci /1pp-pst-ar1-◇swa rad:dire-sfx

ka'ti:ka 'wã:ŋgʊ m'tɪma « En mon coeur »

ka'ti:ka 'w-ã:ŋgʊ m-'tɪma

/dans /3-de mon |pn3-th:coeur

hʊ'zʊni hʊnɪzi'di:a « La tristesse déborde »

∅-hɔ'zɔnɪ hɔ-nɪ-zɪ'd-i:-a

/pn?-th:tristesse /hab-ao1ps-rad:augmenter-app:à qq1-sfx//

33.

'ka:ma 'yeye hakɔ'weza « Comme si lui ne pouvait pas »

'ka:ma 'yeye h-a-kɔ-'wez-a

//comme /p aut 3ps:lui /nég-3ps-passé nég-rad:pouvoir-sfx

'ʃi:dɑ 'ya:o kɔpɔ'ŋgu:za « Arranger leur situation »

∅-'ʃi:dɑ 'y-a:o kɔ-pɔ'ŋgu:-z-a

/pn9-th:épreuve |9-de leur /pn15-rad:diminuer-caus-sfx

'ŋga:a aŋgewapɔ'mba:za « Ne serait-ce qu'en les amadouant »

'ŋga:a a-ŋge-wa-pɔ'mba:-z-a

/ne serait-ce que /3ps-cond-ao3pp-rad:être content-caus-sfx

'yi:ɓɔ 'lɛ:ma kɔwã'mbi:a « En leur disant une bonne parole »

∅-'yi:ɓɔ 'l-ɛ:ma kɔ-wã-'mbi:-a

/pn5-th:réponse |p adj5-th:bonne /pn15-ao3pp-rad:dire-sfx//

34.

la'ki:nɪ sɪ'kɔ:sa 'la:ke « Mais ce n'est pas sa faute »

la'ki:nɪ sɪ-∅-'kɔ:s-a 'l-a:ke

//mais /cop nég/pn5-rad-sfx::faute |5-de son

'hi:yo nitwa'bi:a 'ya:ke « Ceci est dans sa nature »

'hi:yo ni-∅-twa'bi:a 'y-a:ke

/d an? /cop/pn9-th:nature |9-de son

'fi:dā zawe'nda:nɪ 'wa:ke « Les épreuves de ses prochains »

∅-'fi:dā z-a-w-e'nd-a:n-ɪ 'w-a:ke

/pn10-th:épreuves |10-de-pn2-rad:aller-réc-sfx::prochains |2-de ses

ha'wezɪ kɔsar'di:a « Il ne peut pas les soulager »

h-a-∅-'wez-ɪ kɔ-sar'di:-a

/nég-3ps-pst nég-rad:pouvoir-pst nég /pn15-rad:aider-sfx//

35.

na'yeye nɪmaa'ru:fɔ « Et il est connu »

na-'yeye nɪ-∅-maa'ru:fɔ

//avec-p aut 3ps:lui /cop/adj invar-th:fameux

kɔsa'i:di waha'li:fɔ « Pour aider les criminels »

kɔ-sa'i:di w-a-ha'li:fɔ

/pn15-rad:aider-sfx /pn2-th:criminels

nawate'nda:o ɔ'ʃa:fɔ « Et ceux qui font des choses sales »

na-wa-∅-te'nd-a:-o ɔ-'ʃa:fɔ

/avec-3pp-pst gén rel-rad:faire-sfx-ar2:ceux qui /pn11-th:sale::saleté

'mno hɔwasima'mi:a « Il les aide beaucoup »

'mno hɔ-wa-sima'm-i:-a

/trop /hab-ao3pp-se dresser-app:pour qq1-sfx//

36.

nawate'nda:o ma'kɔ:sa « Et ceux qui commettent des délits »

na-wa-∅-te'nd-a:-o ma-'kɔ:s-a

/avec-3pp-pst gén rel-rad:faire-sfx-ar2:ceux qui /pn6-rad-sfx-fautes

a'ða:ɓɔ ikiwa'pa:sa « Si une peine leur incombe »

∅-a'ða:ɓɔ i-ki-wa-'pa:s-a

/pn9-th:peine /pv9-concom-ao3pp-obliger-sfx

'yeye hɔ'tɔ:a ma'pɛ:sa « Il paye pour eux »

'yeye hɔ-'tɔ:-a ma-'pɛ:sa

/p aut 3ps:lui /hab-rad:sortir-sfx /pn6coll-th:argent

ta'ya:ri kowate'te:a « Prêt à prendre leur défense »

ta'ya:ri kɔ-wa-te't-ɛ:-a

/prêt /pn15-ao3pp-rad:protester-app:au bénéfice de qq1-sfx::plaider
la cause de//

37.

'ka:zi 'ya:ke hɔsa'i:ɗi « Ses efforts aident »

Ø-'ka:zi 'y-a:ke hʊ-sa'i:d-ɪ
 //pn9-th:travail |9-de son /hab-rad:aider-sfx
 'ku:ʎa a'li:yo ɟa'i:di « Chaque voleur »
 'ku:ʎa a-'li:-yo Ø-ɟa'i:di
 /chacun /3ps-cop rel-ar1 /pn?-th:voleur
 'i:li a'pa:te kʊ'ru:di « Afin qu'il puisse recommencer »
 'i:li a-Ø-'pa:t-e kʊ-'ru:d-ɪ
 /afin que /3ps-sbj-rad:obtenir-sbj /pn15-th:revenir
 kʊiha'li:fʊ ʃa'ri:a « A enfreindre la loi »
 kʊ-ɪ-ha'li:f-ʊ Ø-ʃa'ri:a
 /pn15-ao9-rad:violer la loi-sfx /pn9-th:loi//
 38.
 na'ki:la mðʊʊ'mi:wa « Et quiconque est victime d'injustice »
 na-'ki:la m-ðʊʊ'm-i:w-a
 //avec-chaque /pn1-rad:opprimer-pas-sfx::victime
 na'mt^hʊ mezoo'nɛ:wa « Et comme une personne a été maltraitée »
 na-'m-t^hʊ Ø-me-zo-o'n-ɛ:-w-a
 /avec-pn1-th:personne /3ps-rés-ar8-rad:voir-app-pas::être maltraité-sfx
 ni'bu:re hʊyɪʊ'mbu:a « C'est se donner de la peine en vain »

40.

naka'ti:ka 'θi:fa 'za:ke « Et parmi ses qualités »

na-ka'ti:ka Ø-'θi:fa 'z-a:ke

//avec-dans /pn10-th:qualités |10-de son

hoðr'ki:ka 'mɔ:yo 'wa:ke « Il y a celle d'être triste »

hø-ðr'k-i:k-a 'm-ɔ:yo 'w-a:ke

/hab-rad:oppresser-stat-sfx /pn3-th:coeur |3-de son

ki'ɔ:na wawe'nda:nɪ 'wa:ke « Lorsqu'il voit que son prochain »

Ø-ki-'ɔ:n-a wa-w-e'nd-a:-nɪ 'w-a:ke

/3ps-concom-rad:voir-sfx /pn2-ép-rad:aller-sfx-sfx::prochains|2-de son

'ya:o yamewəno'kɛ:a « A ses affaires en ordre »

'y-a:o ya-me-wa-no'k-ɛ:-a

/6-de leurs (affaires) /pv6-rés-ao3pp-rad:être droit-app:pour qq1-sfx//

41.

ka'bi:sa 'yeye ha'ta:ki « Il ne veut absolument pas »

ka'bi:sa 'yeye h-a-Ø-'ta:k-ɪ

//complètement /p aut 3ps:lui /nég-3ps-pst nég-rad:vouloir-pst nég

we'ŋgi:ne wamahə'lu:ki « Qu'une autre créature »

wa-i'ŋgi:ne w-a-ma-hə'lu:ki

/padj2-th:autres |2-de-pn6-th:créatures

aepu'ka:ne na'ði:kɪ « Soit épargnée par la misère »

a-∅-ep-ɔ-'k-a:n-e na-∅-'ði:k-ɪ

/3ps-sbj-rad:éviter-rév:sans réversion-stat-réc::être à l'écart de qqc-sbj

/avec/pn?-rad:oppresser-sfx::misère

nafora'ha:nɪ kɔ'ŋgi:a « Et ressent de la joie »

na-∅-fɔra'h-a:nɪ kɔ-'ŋgi:-a

/avec/pn?-rad:se réjouir-sfx::joie-loc /pn15-rad:entrer-sfx//

42.

'ka:ma 'yã:mbo lɪme'fa:na « Si une affaire prospère »

'ka:ma 'y-ã:mb-o lɪ-me-'fa:n-a

//quand /pn5-rad-sfx::affaire /pn5-rés-rad:prospérer-sfx

'yeye huðɪ'ki:ka 'sa:na « Il en est extrêmement contrarié »

'yeye hu-ðɪ'k-i:k-a 'sa:na

/p aut 3ps:lui /hab-rad:oppresser-stat-sfx /très

ta'a:ɓu 'ɲi:ŋɪ hu'ɔ:na « Il ressent beaucoup de peine »

∅-ta'a:ɓu 'ɲ-i:ŋɪ hu-'ɔ:n-a

/pn9-th:peine |padj9-th:beaucoup /hab-rad:ressentir-sfx

na'mwi:ŋɪ 'mno ɔ'ði:a « Et un tourment immense »

na-'mw-i:ŋgɪ 'mno ɔ-u'ði:-a
 /avec-padj11-beaucoup |trop |pn11-rad:ennuyer-
 sfx::tourment//

43.

'ha:wɪ 'tɛ:na naɔ't^hu:vɔ « Il n'aura de cesse »

'h-a:-∅-w-ɪ 'tɛ:na na-ɔ-'t^hu:-vɔ
 //nég-3ps-pst nég-rad:être-pst nég /encore /avec-pn11-rad:calmer-
 sfx::tranquillité

m'pa:ka a'ti:e 'k^hɔ:vɔ « Que lorsqu'il l'aura abimée »

m-'pa:ka a-∅-'ti:-e ∅-'k^hɔ:vɔ
 /pn3-th:limite /3ps-sbj-rad:mettre-sbj /pn9-th:cicatrice

a'ki:fa 'tɛ:nda ma'ɔ:vɔ « Ce n'est que lorsqu'il aura fini de faire du
 mal »

a-'ki:-ij-a ∅-'tɛ:nd-a ma-'ɔ:vɔ
 /3ps-concom-rad:finir-sfx |pn15-rad:faire-sfx /padj6-th:mauvaises
 (choses)

'ndi:po 'ha:po hɔrɪ'ði:a « Qu'il sera satisfait »

'ndi:-po 'ha:po hɔ-rɪ'ð-i:-a
 /cop rel-ar16:c'est ici /d an16:ici /hab-rad:être satisfait-app:de
 qqc-sfx//

44.

kɪwa'ɔ:na masə'ki:nɪ « S'il voit que de pauvres gens »

∅-kɪ-wa-'ɔ:n-a ∅-masə'ki:nɪ

//3ps-concom-3pp-rad:voir-sfx /pn10an-th:pauvres

wameɪ'ŋgi:a ka'zi:nɪ « Ont commencé une activité »

wa-me-ɪ'ŋgi:-a ∅-ka'zi:-nɪ

/3pp-rés-rad:entrer-sfx /pn9-th:travail-loc

'na:ye 'hu:wa ziʃɪ'ndɔ:nɪ « Il entre dans la compétition »

'na:-ye 'hu:-w-a zi-ʃɪ'nd-ɔ:-nɪ

/avec-p aut 3ps:lui /hab-rad:être-sfx /pn8-rad:vaincre-sfx::compétitions-loc

m'pa:ka kowavɔ'ndi:a « Jusqu'à ce qu'il la leur ait supprimée »

m-'pa:ka kɔ-wa-vɔ'nd-i:-a

/pn3-th:limite /pn15-ao3pp-rad:casser qqc-app:au détriment de qq1-sfx//

45.

nɪmã'ŋga:pɪ t^hɔlo'ɔ:na « Combien de fois avons nous vu ? »

nɪ-mã-'ŋga:pɪ t^hɔ-l-o-'ɔ:n-a

//cop/padj6-combien (choses) /1pp-passé-ar6-rad:voir-sfx

mezo't^hɛ:nda 'hɔ:yo 'ɓwa:na « Agir ainsi ce monsieur »

∅-me-zo-'t^hɛ:nd-a 'hɔ:yo ∅-'ɔwɑ:nɑ

/3ps-rés-ar8-rad:faire-sfx/d an1:le |pn?an-monsieur

yakot^hovv'ndi:a 'sa:nɑ « Afin de nous briser complètement »

y-a-kv-t^ho-vv'ndi:-a 'sa:nɑ

/6-de-pn15-1pp-rad:casser qqc à qq1-sfx /très

na'ði:kɪ kvvzi'di:a « Et d'ajouter à notre peine »

na-∅-'ði:k-ɪ kvv-tv-zɪ'd-i:-a

/avec/pn?-rad-sfx::peine /pn15-ao1pp-rad:augmenter qqc-app:à qq1-sfx//

46.

m'fa:nɔ tawapɪ'gi:a « Je vous donnerai un exemple »

m-'fa:n-o ∅-tɑ-wɑ-pɪ'g-i:-a

//pn3-rad-sfx::exemple /1ps-fut-ao2pp-rad:frapper qqc-app:au bénéfice de qq1-sfx

ya'zi:di kɔwae'lɛ:a « Pour que les choses vous soient plus claires »

ya-∅-'zi:d-ɪ kvv-wɑ-e'lɛ:-a

/pv6-sbj-rad:augmenter-sbj /pn15-ao2pp-rad:être claires (choses) pour qq1-sfx

naufɑ'hi:di tɑ'tɑ:yɑ « Et je vous citerai un témoignage »

na-∅-fɑ'hi:di ∅-tɑ-'tɑ:y-a

/avec/pn11-th:témoignage /3ps-fut-rad:citer-sfx

'nu:te mʊ'pa:te si'ki:a « Afin que vous ayez tous l'occasion
d'entendre »

'n-u:te mʊ-∅-'pa:t-e ∅-si'ki:-a

/p aut 2pp:vous-tous /2pp-sbj-rad:obtenir-sbj /pn15-rad:entendre-sfx//

47.

'weŋgi 'wat^hʊ wafa'ha:mʊ « Beaucoup de gens savent »

'wa-iŋgi 'wa-t^hʊ wa-a-fa'ha:m-ʊ

//padj2-th:beaucoup /pn2-th:gens/3pp-pst gén-rad:comprendre-sfx

'ku:wa 'kwet^hʊ 'ha:pa 'a:mʊ « Que chez nous à Lamu »

'ku:-w-a 'kw-et^hʊ 'ha:pa 'a:mʊ

/pn15-rad:être-sfx /17-de nôtre /d pr16:ici /nom propre

'kwa:li na'ka:zi a'ði:mʊ « Il y avait une immense activité »

'kw-a:-li na-∅-'ka:zi a'ði:mʊ

/pv17-pst gén-cop /avec-pn9-th:travail /adj invar:immense

'wa:t^hʊ ikisai'di:a « Qui aidait les gens »

'wa:-t^hʊ i-ki-sai'di:-a

/pn2-th:gens/pv2-concom-rad:aider-sfx//

48.

kwa'ka:zɪ 'hi:yo ha'ki:ka « Assurément de ce travail »

kw-a-∅-'ka:zɪ 'hi:yo ha'ki:ka

//17-de-pn9-th:travail |d an9:celui-la /assurément

'wɛŋgɪ tolnofa'i:ka « Beaucoup ont tiré profit »

'wa-ɪŋgɪ tɔ-lɪ-nofa-'i:k-a

/padj2-th:beaucoup /1pp-passé-rad:profiter-stat-sfx

na'ði:kɪ zɪlɪpɔ'ŋgu:ka « Et la misère avait diminué »

na-∅-'ði:k-ɪ zɪ-lɪ-pɔ'ŋgu:-k-a

/avec/pn10-rad-sfx::peines /pv10-passé-rad:diminuer-stat-sfx

ne'ɛ:ma zɪkae'nɛ:a « Laissant se répandre la grâce divine »

∅-ne'ɛ:ma zɪ-ka-e'nɛ:-a

/pn10-grâces divines /pv10-cons-rad:se répandre-sfx//

49.

'si:kɔ alɪpowa'ɔ:na « Du jour où il vit »

∅-'si:kɔ a-lɪ-po-wa-'ɔ:n-a

//pn9-th:jour /3ps-passé-ar16-3pp-rad:voir-sfx

'wa:tʰɔ 'wɛŋgɪ 'həyo 'ɓwa:na « De nombreuses personnes ce monsieur »

'wa:tʰɔ 'wa-ɪŋgɪ 'həyo ∅-'ɓwa:na

/pn2-th:personnes |p adj-th:nombreuses /d an1:le |pn?an-
th:monsieur

siʊ'si:kʊ sim'ʔa:na « De jour comme de nuit »

si-ʊ-'si:kʊ si-m-'ʔa:na

/cop nég/pn1 1-th::nuit /cop nég/pn3-th:journée

maka'zi:nɪ waɪ'ŋgi:a « être au travail »

ma-ka'zi:-nɪ wa-a-ɪ'ŋgi:-a

/pn6aug-th:travaux-loc /3pp-pst gén-rad:entrer-sfx//

50.

yaliɪm'pi:ta xa'ti:ri « Il lui venait à l'esprit »

y-a-li-m-'pi:t-a Ø-xa'ti:ri

//pv9-pst gén-passé-ao3ps-rad:passer-sfx /pn9-th:pensée

'ku:wa 'hi:nɪ nɪxa'ta:ri « Que ceci comportait un danger »

'ku:-w-a 'hi:nɪ nɪ-Ø-xa'ta:ri

/pn15-rad:être-sfx /d pr9:ceci /cop/pn9-th:danger

waʔa'ku:wa mata'ji:ri « Ils deviendront riches »

wa-ʔa-'ku:-w-a ma-ta'ji:ri

/3pp-fut-pn15-rad:être-sfx /pn6-th:riches

'ha:wa 'wa:tʰʊ 'ma:ra 'mɔ:ya « Tout de suite ces gens »

'ha:wa 'wa:-t^hu Ø-'ma:ra Ø-'mɔ:ya
 /d pr2:ceux-ci |pn2-th:gens/pn?-fois |pnum?-th:une//

51.

'kwa:o 'ha:wa mafa'ki:ri « Si pour ces misérables »

'kw-a:o 'ha:wa ma-fa'ki:ri

/15-de leur /d pr2:ceux-ci |pn6an-th:pauvres

iki'dõmɔ 'hi:ni 'xɛ:ri « Dure cette aubaine »

i-ki-'dõm-ɔ 'hi:ni Ø-'xɛ:ri

/pv9-concom-rad:durer-sfx /d pr9:celui-ci |pn9-th:bonheur

k'wã:ŋɔ iɬa'ku:wa 'fa:ri « Pour moi ce sera un désastre »

k'w-ã:ŋɔ i-ɬa-'ku:-w-a Ø-'fa:ri

/15-de mon /pn9-fut-pn15-rad:être-sfx /pn9-th:désastre

na'mwi:ŋɔ 'mno u'ði:a « Et un ennui immense »

na-'mw-i:ŋɔ 'mno u-u'ði:-a

/avec-padj11-beaucoup |trop |pn11-rad:ennuyer-sfx::ennui//

52.

'ha:wa waknee'mɛ:ka « Ceux-ci s'ils font fortune »

'ha:wa wa-ki-nee'm-ɛ:k-a

//d pr2:ceux-ci /3pp-concom-rad:grâce divine-stat::faire fortune-sfx

mwɪ'sɔ:nɪ wɑʒazɔ'ŋgu:ka « En définitive ils se retourneront »

mw-ɪ's-ɔ:-nɪ wa-ʒa-zɔ'ŋgu:k-a

/pn3-rad:finir-sfx::fin-loc /3pp-fut-rad:se retourner-sfx

'na:mɪ 'ha:po 'bi:la 'ʒa:ka « Quant à moi avec certitude »

'na:-mɪ 'ha:po Ø-'bi:la Ø-'ʒa:ka

/avec/p aut 1ps:mo/d an16:ici /pn9-th:sans |pn?-th:doute

ʒaa'bũ:nɪ nɪʒa'ŋgi:a « J'entrerai dans l'épreuve »

Ø-ʒaa'bũ:-nɪ nɪ-ʒa-'ŋgi:-a

/pn9-th:épreuve-loc /1ps-fut-rad:entrer-sfx//

53.

'ha:wa wa'ki:sa kʊ'ʒi:ʒa « Ceux-ci s'ils finissent d'être rassasiés »

'ha:wa wa-'ki:-is-a kʊ-'ʒi:ʒ-a

//d pr2:ceux-ci /3pp-concom-rad:finir-sfx /pn15-rad:être rassasié-sfx

'kwã:ŋgʊ 'mɪmɪ nm'si:ʒa « Pour moi c'est une calamité »

'kw-ã:ŋgʊ 'mɪmɪ nɪ-m-'si:ʒa

/15-de mon /p aut 1ps:moi /cop/pn3-th:calamité

sɪʒa'zã:ŋgʊ 'zi:lo 'ha:ʒa « Je dois protéger le peu que j'ai »

sɪ-ʒ-a-'z-ã:ŋgʊ 'zi:-l-o 'ha:ʒa

/cop nég/7-de-?-de mon /pv?-cop rel-ar? /adj invar:rare

mwe'jɛ:we waʒana'ti:a « Ils prendront au piège le propriétaire »

mw-e'jɛ:we wa-ʒa-na't-i:-a

/pn1-th:propriétaire /3pp-fut-rad:piéger-app-sfx//

54.

ʒawa'kɔ:sa 'ha:wa 'kʰokʰɔ « Je leur abimerai les poules »

∅-ʒa-wa-'kɔ:s-a 'ha:wa ∅-'kʰokʰɔ

//1ps-fut-3pp-rad:gâcher-sfx /d pr2:les |pn10an-th:poules

'kwã:nɗa ka'ri:ʃɔ ni'si:kɔ « Car le jour est proche »

'kw-ã:nɗ-a ka'ri:ʃɔ ni-∅-'si:kɔ

/pn15-rad:commencer-sfx /adj invar:proche /cop/pn9-th:jour

na'hi:kɪ 'ki:ti ʒa'hu:kɔ « Et le siège au parlement »

na-'hi:kɪ 'ki:-ti ʒ-a-'hu:kɔ

/avec/d pr7:le |pn7-th:siège |7-de-d pr17:là-bas

'mimi kiʒanipo'tɛ:a « M'échappera »

'mimi ki-ʒa-ni-po't-ɛ:-a

/p aut 1ps:moi /pv7-fut-1ps-rad:perdre-app:pour qq1-sfx//

55.

'ha:po ka'pi:ʒa fi'ki:ra « Il se mit alors à réfléchir »

'ha:po Ø-ka-'pi:j-a Ø-fi'ki:r-a
//d an16:alors /3ps-cons-rad:frapper-sfx /pn?-rad:penser-sfx
kuze'ŋɛ:a lakʊ'kɛ:ra « Pour chercher une façon de nuire »
ku-ze'ŋɛ:-a l-a-ku-'kɛ:r-a
/pn15-rad:réfléchir-sfx /5-de-pn15-rad:importuner-sfx
ka'ɔ:na li'li:yo 'bɔ:ra « Il s'aperçut que le mieux »
Ø-ka-'ɔ:n-a li-'li:-yo 'bɔ:ra
/3ps-cons-rad:voir-sfx /pv5-cop rel-ar? /mieux
ni'ka:zi kutʰofʊ'ŋgi:a « Était de nous priver de travail »
ni-Ø-'ka:zi ku-tʰʊ-fʊ'ŋg-i:-a
/cop/pn9-th:travail /pn15-ao1pp-rad:fermer qqc-app:à qq1-sfx//
56.
zikam'zi:dɪ hʊ'su:dɑ « Son envie devint plus intense »
zi-ka-m-'zi:d-ɪ Ø-hʊ'su:dɑ
//pv10-cons-ao3ps-rad:augmenter-sfx /pn10-rh:rancoeurs
'ka:ma 'ya:ke kawa'i:dɑ « Comme il en avait l'habitude »
'ka:ma 'y-a:ke Ø-kawa'i:dɑ
/comme /9-de son |pn9-th:habitude
ba'a:dɑ m'tʃa:tʃe 'mu:dɑ « Et sans tarder »

Ø-ʔa'a:da m-'ʔa:ʔe 'mu-u:da
 /pn9-th:après /padj3-th:peu |pn3-th:instant
 'ka:zi ikatwōndo'kε:a « Nous fûmes privés de travail »

Ø-'ka:zi i-ka-tw-ōndo'k-ε:-a
 /pn9-th:travail /pv9-cons-ao1pp-rad:partir-app:pour qq1-sfx//

57.

'ka:zi i'ki:sa si'ma:ma « Nos affaires avaient déjà cessé »

Ø-'ka:zi i-'ki:-is-a Ø-si'ma:m-a
 //pn9-th:travail /pv9-concom-rad:finir-sfx |pn15-rad:s'arrêter-sfx

'ha:po 'yeye aka'sε:ma « Et c'est là qu'il déclara »

'ha:po 'yeye a-ka-'sε:m-a

/d an16:alors /p aut 3ps:lui /3ps-cons-◇swa rad:dire-sfx

muṭa'ru:di kuna'ḏa:ma « Vous reviendrez m'honorer »

mu-ṭa-'ru:d-i ku-ni-a'ḏa:m-a

/2pp-fut-rad:revenir-sfx /pn15-ao1ps-rad:grandir-sfx

ta'nu:ni ṭawamwa'i:ya « Je les jetterai sur le bûcher »

Ø-ta'nu:-ni Ø-ṭa-wa-mwa'i:y-a

/pn?-th:four-loc /1ps-fut-ao2pp-rad:répandre qqc-sfx//

58.

'na:ye alɪɾafi'li:ka « Il fut alors surpris »

'na:-ye a-lɪ-ɾafi'li:k-a

//avec-p aut 3ps:lui /3ps-passé-rad:être surpris-sfx

'ku:wa 'woɽe mahə'lu:ka « De ce que toutes ces créatures »

'ku:-w-a 'w-oɽe ma-hə'lu:ka

/pn15-rad:être-sfx /2-toutes |pn6an-th:créatures

hoteɽe'mɛ:a ra'bu:ka « Comptent sur le Seigneur »

hʊ-teɽe'mɛ:-a Ø-ra'bu:ka

/habt-rad:compter sur-sfx /pn?-ton Maître (Dieu)

mʊ'umba zi'ombe 'pi:ya « Le Créateur de tous les êtres »

mʊ-'umb-a zi-'omb-e 'pi:ya

/pn1-rad:créer-sfx::créateur /pn8-rad:créer-sfx::créatures /également//

59.

hakoto'ʃɛ:ka na'hi:lɪ « Il n'a pas été satisfait par cela »

h-a-kʊ-to'ʃ-ɛ:k-a na-'hi:lɪ

//nég-3ps-passé nég-rad:suffire-stat-sfx /avec-d pr5:celle-ci (affaire)

alɪ'fa:nə nala'pi:lɪ « Et fit quelque chose en plus »

a-lɪ-'fa:n-a na-l-a-Ø-'pi:lɪ

/3ps-passé-rad:faire-sfx /avec/5-de-pn10-th:deux::une deuxième (affaire)

'i:lɪ a'zi:dɪ kɔ'ðɪ:lɪ « Afin de nous humilier davantage »

'i:lɪ a-∅-'zi:dɪ kɔ-'ðɪ:lɪ

/afin que /3ps-sbj-rad:augmenter-sbj /pn15-rad:humilier-sfx

ʔaa'bũ:nɪ kɔtɔ'ti:a « De nous mettre en difficulté »

∅-ʔaa'bũ:-nɪ kɔ-tɔ-'ti:-a

/pn9-th:épreuve-loc /pn15-ao1pp-rad:mettre-sfx//

60.

kwali'ku:wa nam'na:ɗa « Il y avait un marché »

kw-a-lɪ-'ku:-w-a na-m-'na:ɗa

//pv17-pst gén-passé-pn15-rad:être-sfx /avec/pn3-th:vente à la criée

Remarque: Nous retrouvons une série de deux formatifs, -a- et -lɪ-, insérés dans le même module verbal, la valeur sémantique de cette combinaison en *kiamu* reste à déterminer auprès de locuteurs. Sacleux décrit également dans sa *Grammaire des dialectes swahilis* la conjonction de deux formatifs -a- et -lɪ- avec pour valeur le « passé absolu » (SACLEUX, C., 1909, pp.175sq).

ɔlokɪ'ti:a fa'i:ɗa « Qui générerait des bénéfices »

ɔ-l-o-kɪ-'ti:-a ∅-fa'i:ɗa

/pv3-passé-ar3-concom-rad:mettre-sfx /pn?-th:bénéfices

ɔkitɔpɔŋɔ'zi:a 'ʃi:ɗa « Diminuant nos difficultés »

u-ki-tu-puŋgɔ-'z-i:-a Ø-'fi:da

/pv3-concom-ao1pp-rad:diminuer qqc-caus-app:à qq1-sfx

/pn?-th:difficultés

wa'a:mɔ 'woɕe ra'i:a « De tous les sujets de Lamu »

w-a-'a:mɔ 'w-oɕe Ø-ra'i:a

/2-de-lamu |2-tous |pn?an-th:citoyens//

61.

wali'ki:ya waso'ma:li « Des Somaliens venaient »

wa-li-'ki:-y-a wa-so'ma:li

//3pp-passé-concom-rad:venir-sfx /pn2-somalis

na'ŋɔmbe wa'kweli 'kweli « Avec de très bonnes vaches »

na-Ø-'ŋɔmbe w-a-Ø-'kweli Ø-'kweli

/avec/pn?an-th:vaches |2-de-pn?-th:vérité |pn?-th:vérité

p^ha'ɕa:zi namada'la:li « Les porteurs et les courtiers »

Ø-p^ha'ɕa:zi na-ma-da'la:li

/pn10an-th:porteurs /avec/pn6an-th:courtiers

na'fu:u zikiwe'ne:a « Étaient prospères »

Ø-na'fu:u zi-ki-wa-e'ne:-a

/pn10-th:gains /pv10-concom-ao3pp-couvrir-sfx//

62.

yalɪ'ku:wa nne'ɛ:ma « C'étaient une bénédiction »

ya-li-'ku:-w-a nɪ-∅-ne'ɛ:m-a

//pv6-passé-pn15-rad:être-sfx /cop/pn9-th:grâce divine

ya'mu:yɪ 'woʔe m'zi:ma « Pour la ville toute entière »

y-a-'mu:-yɪ 'w-oʔe m-'zi:ma

|9-de-pn3-th:ville |3-toute |p adj3-th:entière

ɓia'fa:ra 'za:li 'ɲema « Les affaires étaient bonnes »

∅-ɓia'fa:ra 'z-a:-li 'ɲ-ema

/pn10-th:affaires /pv10-pst gén-cop /p adj10-th:bonnes

'su:ʔe tokɪfɔra'hɪ:a « Nous nous en réjouissions tous »

's-u:ʔe tɔ-ki-fɔra'h-i:-a

/p aut 1pp:nous-tous /1pp-concom-rad:se réjouir-app:de qqc-sfx//

63.

ma'du:ka yalɪki'fa:na « Les échoppes prospéraient »

ma-'du:ka ya-li-ki-'fa:n-a

//pn6-th:boutiques /pv6-passé-concom-rad:prospérer-sfx

ɓia'fa:ra 'ni:ɲgi 'sa:na « De très nombreux commerces »

∅-ɓia'fa:ra 'n-i:ɲgi 'sa:na

/pn10-th:commerces |p adj10-th:beaucoup /très

'na:ye alıpo ya'ɔ:na « Et quand il vit »

'na:-ye a-lı-po-ya-'ɔ:n-a

/avec/p aut 3ps:lui /3ps-passé-ar16:quand-ao6-rad:voir-sfx

'mã:mbo yanaende'le:a « Que les choses évoluaient »

'ma-ã:mb-o ya-na-end-e-'le:-a

/pn6-rad-sfx::affaires /pv6-pst-rad:aller-app-app::évoluer-sfx//

64.

ka'nɛ:na ıtakı'wa:ye « Il dit « Qu'est-ce que cela va donner ? » »

∅-ka-'nɛ:n-a ı-ta-kı-'w-a:-ye

/3ps-cons-rad:dire-sfx /pv9impers-fut-pn15-rad:être-sfx-int

nı'la:zıma nıya'fu:ye « « Il faut que je le brise » »

nı-∅-'la:zıma nı-∅-ya-'fu:y-e

/cop/pn9-th:nécessité /1ps-sbj-ao6-rad:gâcher-sbj

mı'gı:unı 'kwã:ngı 'wa:ye « « Qu'ils viennent à mes pieds » »

mı-'gı:u-nı 'kw-ã:ngı 'wa:-∅-y-e

/pn4-th:pieds-loc |17-de mon /3pp-sbj-rad:venir-sbj

wa'pa:te konãngu'ki:a « « Qu'ils aient l'occasion de me
craindre » »

wa-∅-'pa:t-e kũ-ni-ãŋgũ'k-i:-a

/3pp-sbj-rad:obtenir-sbj /pn15-ao1ps-rad:tomber-app:sur qqc-sfx//

65.

'ha:po zi'timbɪ ka'pã:ŋga « Il élabora alors des moyens de nuire »

'ha:po zi-'timbɪ ∅-ka-'pã:ŋg-a

//d an16:là /pn8-th:ruses /3ps-cons-rad:arranger-sfx

na'mã:mbo kũyavũ'ru:gã « Et troubla les choses »

na-'ma-ã:mb-o kũ-ya-vũ'ru:gã-a

/avec/pn6-rad-sfx:choses/pn15-ao6-rad:troubler-sfx

nam'na:dã kaũ'fũŋga « Il ferma le marché »

na-m-'na:dã ∅-ka-ũ-'fũŋg-a

/avec/pn3-th:marché /3ps-cons-ao3-rad:fermer-sfx

'ka:zi katũhari'bi:a « Et détruisit notre travail »

∅-'ka:zi ∅-ka-tũ-hari'bi:-a

/pn9-th:travail /3ps-cons-1pp-rad:abimer qqc-app:à qq1-sfx//

66.

'ku:lã likɪ'fa:na 'yã:mbo « Chaque fois qu'une chose prospère »

'ku:lã li-ki-'fa:n-a 'y-ã:mb-o

/chaque /pv5-concom-rad:prospérer-sfx /pn5-rad-sfx::chose

'yeye hɔlɪ'ti:a 'k^hombo « Il y met un obstacle »

'yeye hɔ-lɪ-'ti:-a Ø-'k^hombo

/p aut 3ps:lui /hab-ao5-rad:mettre-sfx /pn9-th:obstacle

'hɔ:yo 'ndʒi:yo 'ya:ke 'simbo « Voici l'arme »

'hɔ:yo 'ndʒi:-yo 'y-a:ke Ø-'simbo

/d an9:cela /cop rel-ar9:c'est cela /9-de son |pn9-bâton

't^hoŋgo ameizo'ɛ:a « Sans se soucier de cogner les autres »

Ø-'t^hoŋgo a-me-i-zo'ɛ:-a

/pn9an-th:aveugle /3ps-rés-réfl-rad::s'habituer-sfx//

Remarque: Le mot 't^hoŋgo, en *kiamu*, n'a pas le sens de « borgne » comme dans les autres dialectes du swahili, mais celui d' « aveugle » (SACLEUX, C., 1939: 900). L'expression signifie que le malfaisant se heurte aux gens et les frappe comme s'il était aveugle et s'y était habitué. Nous nous éloignons ainsi de la traduction d'Assibi.

67.

'hi:yo nɪ'ya:ke twa'ɓi:a « C'est sa nature »

'hi:yo nɪ-'y-a:ke Ø-twa'ɓi:a

//d an9:cela /cop/9-de son |pn9-th:nature

mo'yɔ:nɪ imem'mɛ:a « Profondément enracinée dans son coeur »

m-o'yɔ:-nɪ i-me-m-'mɛ:-a

/pn3-th:coeur-loc /pv9-rés-ao3ps-pousser-sfx

ha'wezɪ kovomɪ'li:a « Il ne peut supporter »

h-a-∅-'wez-ɪ kɔ-vom-ɪ-'li:-a

/nég-3ps-pst nég-rad:pouvoir-pst nég /pn15-rad:travailler dur-app-
app::supporter-sfx

'wa:tʰɔ wakiende'lɛ:a « Que les gens se développent »

'wa:-tʰɔ wa-ki-ende'lɛ:-a

/pn2-th:gens /3pp-concom-rad:progresser-sfx//

68.

'yã:mbo a'tʃa:lo za'i:ɖi « Ce qu'il craint le plus »

'y-ã:mb-o a-a-'tʃ-a:-lo za'i:ɖi

//pn5-rad-sfx::chose /3ps-pst gén rel-rad:craindre-sfx-ar5 /le plus

nɪ'wa:tʰɔ wasim'zi:ɖi « Est qu'on le dépasse »

nɪ-'wa:-tʰɔ wa-sɪ-∅-m-'zi:ɖ-ɪ

/cop/pn2-th:gens /3pp-nég-sbj-ao3ps-rad:dépasser-sfx

akavɔ'ndi:wa ɾɪ'ko:ɖi « Et qu'on batte son record»

a-ka-vɔ'nd-i:-w-a ∅-ɾɪ'ko:ɖi

/3ps-cons-rad:casser qqc-app:à qq1-pas-sfx /pn9-th:record

ya'ku:wa mlɪ'ɔ:na « D'être millionnaire »

y-a-'ku:-w-a Ø-mɪɪ'ɔ:na

|9-de-pn15-rad:être-sfx /pn?an-th:millionnaire//

69.

'na:ye kwasa'ba:ɓu 'hi:ni « C'est pour cette raison »

'na:-ye kw-a-Ø-sa'ba:ɓu 'hi:ni

//avec/p aut 3ps:lui /15-de-pn9-th:raison |d pr9:celle-ci

hɔ'fa:ɲa 'yu:u na'ʔi:ni « Qu'il remue ciel et terre »

hɔ-'fa:ɲ-a Ø-'yu:u na-Ø-'ʔi:ni

/hab-rad:faire-sfx /pn5-th:haut /avec/pn9-th:bas

'ki:la 'a:lo masə'ki:ni « Pour ruiner les affaires »

'ki:la 'a:-l-o Ø-masə'ki:ni

/chacun /3ps-cop rel-ar1 /pn?-th:pauvre

mã'mbɔ:ye kɔmfɔ'ji:a « De quiconque est dans la misère »

ma-ã'mb-ɔ:-y-(ak)e kɔ-m-fɔ'j-i:-a

/pn6-rad-sfx::affaires-6-de son /pn15-ao3ps-rad:gâcher qqc-app:à
qq1-sfx//

70.

'na:ye hasʔaha'mi:lɪ « Il ne souffre pas »

'na:-ye h-a-Ø-sʔaha'mi:l-ɪ

//avec/p aut 3ps:lui /nég-3ps-pst nég-rad:tolérer-pst nég

we'ndi:we ku'pa:ta 'ma:li « Que son prochain fasse fortune »

w-e'nd-i:-w-(ak)e ku-'pa:t-a Ø-'ma:li

/pn2-rad-sfx::camarades-2-de son /pn15-rad:obtenir-sfx /pn?-
th:richesse

ho'ɔ:na 'ka:ma a'ja:li « Il le prend comme si un accident »

ho-'ɔ:n-a 'ka:ma Ø-a'ja:li

/hab-rad:ressentir-sfx /comme /pn9-th:accident

'ya:ke imemfi'ki:a « Lui était arrivé »

'y-a:ke i-me-m-fi'k-i:-a

|9-de son /pv9-rés-ao3ps-rad:arriver-app:à qq1-sfx//

71.

'u:na zi'timbi zi'tʃa:fʊ « Il connaît les coups bas »

'u:-na zi-'timbi zi-'tʃa:fʊ

//quelle personne?-avec /pn8-th:ruses |p adj8-th:sales

naʊ'limi mpo'tɔ:fʊ « Et une langue perverse »

na-ʊ-'limi m-po't-ɔ:-fʊ

/avec/pn11-th:langue |p adj11-rad:tordre-rév-sfx::perverse

za'i:di 'ma:ra a'li:fʊ « Plus de mille fois »

za'i:di Ø-'ma:ra Ø-a'li:fu
 /plus de /pn9-th:fois /pnum?-mille
 ma'nɛ:no meyako'sɛ:a « Il a manqué à sa parole »
 ma'-nɛ:n-o Ø-me-ya-ko's-ɛ:-a
 /pn6-rad-sfx::paroles /3ps-rés-ao6-rad:commettre une faute-app:envers
 qqc-sfx//

72.

'tɛ:na 'ma:ra 'ni:ŋɪ 'sa:na « De très nombreuses fois »
 'tɛ:na Ø-'ma:ra 'n-i:ŋɪ 'sa:na
 //de plus /pn10-th:fois |p adj10-th:nombreuses /très
 si'yɛ:o 'wa:la si'ya:na « Et cela ne date pas d'hier »
 si-Ø-'yɛ:o 'wa:la si-Ø-'ya:na
 /cop nég-pn?-th:aujourd'hui /et ne /cop nég/pn?-th:hier
 'meŋɪ 'mno meya'nɛ:na « Il en a déjà dit beaucoup trop »
 'ma-iŋɪ 'mno Ø-me-ya-'nɛ:n-a
 /p adj6-th:nombreuses (paroles) |trop /3ps-rés-ao6-rad:dire-sfx
 yakuxa'li:fu fa'ri:a « Qui transgressait la loi islamique »
 y-a-kʊ-xa'li:f-ʊ Ø-fa'ri:a
 /6-de-pn15-rad:transgresser-sfx /pn?-th:loi//

73.

ali'sema 'ma:ra 'ji:ŋɪ « Il a dit à de multiples reprises »

a-li-'sem-a Ø-'ma:ra 'jɪ:ŋɪ

//3ps-passé-◇swa rad:dire-sfx /pn10-th:fois |p adj10-th:nombreuses

'di:nɪ na'mi:la ha'tɔŋɪ « Qu'il ne respectait pas la religion et la coutume »

Ø-'di:nɪ na-Ø-'mi:la h-a-Ø-'tɔŋɪ

/pn?-th:religion /avec/pn?-th:coutume /nég-3ps-pst nég-rad:observer-pst nég

zimem'hu:rɪ ʃi'li:ŋɪ « L'argent l'a corrompu »

zi-me-m-'hu:r-ɪ Ø-ʃi'li:ŋɪ

/pv10-rés-ao3ps-rad:corrompre-sfx /pn10-th:shillings

zimempo'tɛ:za 'ndi:a « Il lui a fait quitter le droit chemin »

zi-me-m-po't-ɛ:-z-a Ø-'ndi:a

/pv10-rés-ao3ps-rad-app::se perdre-caus-sfx/pn?-th:chemin//

74.

!na:si t^honayofa!ha:mɔ " Et nous ce que nous comprenons "

!na:-si t^ho-na-yo-fa!ha:m-ɔ

//et-p aut 1pp:nous/1pp-pst-ar6-rad:comprendre-sfx

ʊ'li:mi wamwana'dā:mʊ " La langue de l'être humain "

ʊ-'li:mi w-a-mw-ana-a'dā:mʊ

/pn11-th:langue |11-de-pn1-th:enfant-th:adam

ni'ka:ma kʊ'pi:ja 'si:mʊ " Est comme le téléphone "

ni-'ka:ma kʊ-'pi:j-a Ø-'si:mʊ

/cop-comme /pn15-rad:frapper-sfx |pn?-th:téléphone

lamo'yɔ:ni hʊt^hwa'mbi:a " Ce qui est au fond du coeur, elle nous le dit "

l-a-m-o'yɔ:-ni hʊ-t^hw-a'mb-i:-a

/5-de-pn3-th:coeur-loc /hab-ao1pp:nous-rad:dire qqc-app:à qq1-sfx//

75.

twə'yu:a 'ku:wa li'sa:ni " Nous savons que la langue "

tw-a-'yu:-a 'ku:-w-a Ø-li'sa:ni

//1pp-pst gén-rad:savoir-sfx /pn15-rad:être-sfx /pn?-th:langue

hʊ'jɛ:pa 'li:lo mɔ'yɔ:ni " Dérobe ce qui est dans le coeur "

hʊ-'jɛ:p-a 'li:-l-o m-ɔ'yɔ:-ni

/hab-rad:dérober-sfx /pv5-cop rel-ar5::ce qui est /pn3-th:cœur-loc

aka'nɛ:na haði'ra:ni " Et elle parle en public "

a-ka-'nɛ:n-a Ø-haði'ra:-ni

/3ps-cons-rad:parler-sfx /pn?-th:public-loc

ʼbi:la ʼwɛwɛ kʊrɪʼði:a " Sans que tu aies à donner ton avis "

∅-ʼbi:la ʼwɛwɛ kʊ-rɪʼði:-a

/pn9-th:sans /p aut 2ps:toi /pn15-rad:accepter-sfx//

76.

ʼhi:nɪ nɪ^hk^hu:ɓwa he^hki:ma " Ceci est une grande source de sagesse "

ʼhi:nɪ nɪ-N-^hku:ɓwa ∅-he^hki:ma

//d pr9:ceci /cop/padj9-th:grande |pn9-th:sagesse

me^hwɛ:ka ʼmɔ:la ka^hri:ma « Que le Seigneur, le Généreux a placée »

∅-me-^hwɛ:k-a ∅-ʼmɔ:la ∅-ka^hri:ma

/3ps-rés-rad:mettre-sfx /pn?-th:seigneur (dieu) /pn?-th:généreux (dieu)

ʼmwa:na a^hɗa:mʊ kʊ^hse:ma « Que l'être humain dise »

ʼmw-a:na ∅-a^hɗa:mʊ kʊ-^hse:m-a

/pn1-th:enfant |pn?-th:adam /pn15-◇swa rad:dire-sfx

ɪ^hle: aloɗamɪ^hri:a " Ce qu'il a l'intention de faire "

ɪ^hle: a-l-o-ɗamɪ^hr-i:-a

/d é15:celle-la (la chose) /3ps:il-passé-ar5:la chose que-avoir l'intention-app:de qqc-sfx//

77.

na¹mNɔ:ŋɔ huam¹ri:fa " Et Dieu commande "

na-¹m-Nɔ:ŋɔ hu-am¹r-i:f-a

//avec-pn3-th:dieu /hab-rad-caus::commander-sfx

ɔ¹li:mi kaɔ¹ta:mfa " Il fait parler la langue "

ɔ-¹li:mi Ø-ka-ɔ-¹ta:m-f-a

/pn11-th:langue /3ps:il-cons-ao11:la-rad:parler-caus-sfx

kɔ¹su:dɪ kuðih¹ri:fa " Afin de révéler "

kɔ-¹su:d-ɪ ku-ðih¹r-i:f-a

/pn15-rad:projeter-sfx /pn15-rad:clair-caus::révéler-sfx

¹ku:lla aloaz¹mi:a " Chaque chose qu'il s'est décidé à faire "

¹ku:lla a-l-o-az¹m-i:-a

/chaque (chose) /3ps:il-passé-ar5:la chose que-rad:décider-app:se décider
à qqc-sfx//

78.

¹na:ye kwasal¹ba:ɔu ¹hi:ni " Quant à lui, pour cette raison "

¹na:-ye kw-a-Ø-sal¹ba:ɔu ¹hi:ni

//avec-p aut 3ps:lui /15-de-pn9-th:raison |d pr9:celle-ci

ame¹ŋgi:a feðe¹ha:ni " Il est entré dans le déshonneur "

a-me-^hgi:-a Ø-feðe^hha:-ni
 /3ps-rés-rad:entrer-sfx /pn?-th:déshonneur-loc
 aloða^hmi:ri m^hyɔ:-ni " Ce qu'il projetait en son cœur "

a-l-o-ða^hmi:r-i m-ɔ^hyɔ:-ni
 /3ps-passé-ar?-rad:avoir l'intention de-sfx /pn3-th:cœur-loc
^hmɔ:la met^hɔarri^hði:a " Le Seigneur nous l'a expliqué "

Ø-^hmɔ:la Ø-me-t^hɔ-arri^hði:-a
 /pn?an-th:seigneur (dieu) /3ps-rés-ao1pp-rad:expliquer qqc à qq1-sfx//

79.

^hmɔ:la amemθa^hli:ti " Le Seigneur a été dur avec lui "

Ø-^hmɔ:la a-me-m-θa^hli:t-i
 //pn?-th:Seigneur (Dieu) /3ps-rés-ao3ps-rad:être dur envers qq1-sfx

^hku:lla ^hmudā nawa^hka:ti " En permanence, à chaque instant "

^hku:lla ^hm-udā na-w-a^hka:ti
 /chaque /pn3-th:période /avec/pn11-th:moment

hɔzi^htɔ:wa kal^hma:ti " On lui tire les paroles "

hɔ-zɪ-^htɔ:-w-a Ø-kal^hma:ti
 /hab-ao10-rad:tirer-pas-sfx /pn10-th:paroles

za^lya:ke ^lmã:mbo ma^lba:ya " De ses affaires mauvaises "

z-a-^ly-a:ke ^lma-ã:mb-o ma-^lba:ya

|10-de-6-de son |pn6-rad-sfx::affaires |p adj6-th:mauvaises//

80.

^lmɔ:la ^lwet^hɔ met^hɔ^lpɛ:nda " Notre Seigneur nous aime "

∅-^lmɔ:la ^lw-et^hɔ ∅-me-t^hɔ-^lpɛ:nd-a

//pn9-th:seigneur (dieu) |1-de notre /3ps-rés-ao1pp-rad:aimer-sfx

na^lmno amet^hɔ^lli:nda " Et il nous a beaucoup protégés "

na-^lmno a-me-t^hɔ-^lli:nd-a

/avec/trop /3ps-rés-ao1pp-rad:protéger-sfx

^lna:ye ^lhu:yɔ ame^lmwɔ:nda " Quant à celui-ci il l'a mis à l'épreuve "

^lna:-ye ^lhu:yɔ a-me-^lmw-ɔ:nd-a

/avec/p aut 3ps:lui /d pr1:celui-ci /3ps-rés-ao3ps-rad:mettre qq1 à
l'épreuve-sfx

feðe^lha:ni ho^rti:a " D'opprobre il se couvre "

∅-feðe^lha:-ni ho-^r-ti:-a

/pn?-th:opprobre-loc /hab-réfl-rad:mettre-sfx//

81.

meam^lri:wa mwe^lpɛ:we " Lui-même a été commandé "

li:la 'za:ke 'mɔ:ʒa 'mɔ:ʒa " De ses fautes une par une "

∅-li:la 'z-a:ke ∅-'mɔ:ʒa ∅-'mɔ:ʒa

/pn10-th:fautes |10-de son |pnum9-th:une |pnum9-th:une

li:li t^ho^lsi:we na^hu:ʒa " Afin que nous n'ayons pas de soucis "

li:li t^ho^lsi:-∅-w-e na-∅-^hu:ʒa

/afin que /1pp-nég-sbj-rad:être-sbj /avec/pn?-th:soucis

ki:si^lma:ni t^ho^{ka}ʎgi:a " Et ne tombions dans le puit "

ki-si^lma:-ni t^ho-ka-ʎgi:-a

/pn7-th:puit-loc /1pp-cons-rad:entrer-sfx//

83.

amet^ho^lʎɛ:ʒa 'wa:zi " Il nous a montré clairement "

a-me-t^ho-o^ln-ʎ-ɛ:ʒ-a 'wa:zi

//3ps-rés-ao 1pp-rad:voir-caus::avertir-caus::montrer-sfx /clairement

i^lla:hi 'mɔ:la a^lzi:zi " Dieu, le Seigneur, l'Aimé "

∅-i^lla:hi ∅-'mɔ:la ∅-a^lzi:zi

/pn?-Dieu /pn?-Seigneur (Dieu) /pn?-Aimé (Dieu)

met^ho^pʎg^ozi:a 'ka:zi " Il nous a facilité la tâche "

∅-me-t^ho-p^hʎg-o-z-i:-a

∅-'ka:zi

/3ps-rés-ao1pp-rad:baisser-rév:sans rév-caus::diminuer qqc-app:à qq1-sfx

/pn9-th:travail

yadǎ'li:lɪ kuzɛ'ŋgɛ:a " De recherche des indices "

y-a-∅-dǎ'li:lɪ kɔ-zɛ'ŋgɛ:-a

|9-de-pn?-th:indices /pn15-rad:être à la recherche de qqc-sfx//

84.

'na:mɪ nɪʔawata'yɪ:a " Quant à moi, je vous raconterai "

'na:-mɪ nɪ-ʔa-wa-ta'y-i:-a

//avec/p aut 1ps:moi /1ps-fut-ao2pp-rad:mentionner qqc-app:pour qq1-sfx

m'fa:no ʔawapɪ'ʝi:a " Un exemple je vous donnerai "

m-'fa:n-o ∅-ʔa-wa-pɪ'ʝi:-a

/pn3-rad-sfx::exemple /1ps-fut-ao2pp-rad:frapper-app:pour qq1-sfx

zɪ'li:ma 'za:ke zɪ'ʃa:ya " Des mauvaises paroles "

zɪ-'li:ma 'z-a:ke zɪ-'ʃa:ya

/pn8-th:paroles |8-de son |p adj8-mauvaises

ã'mba:zo alɪtwa'mbi:ya " Qu'il nous a dites "

ã'mba:-zo a-lɪ-tw-a'mbi:-y-a

/que-ar8 /3ps-passé-ao1pp-rad:dire qqc à qq1-ép-sfx//

85.

al^hnɛ:na mit^hŋNi:ni " Il nous a dit lors d'un meeting "

a-lɪ-^hnɛ:n-a Ø-mit^hŋNi:-ni

//3ps-passé-rad:dire-sfx /pn9-th:meeting-loc

ilo^hku:wa mk^hŋNu:ni " Qui se tenait à Mkunguni "

ɪ-l-o-^hku:-w-a m-k^hŋNu:-ni

/pv9-passé-ar9-pn15-rad:être-sfx /pn3-th:amandier-loc::Mkunguni
(nom de lieu)

^hmimi huwa^hðu:r^hɪ ^hŋŋɪ " Moi je vous fais du tort "

^hmimi hu-wa-^hðu:r-^hɪ ^hŋŋɪ

/p aut 1ps:moi /hab-ao2pp-rad:faire du tort-sfx /p aut 2pp:vous

^hʃi:zi niki^hɪ^hɔ^hzi:a "Lorsque je vends de l'alcool pour mon
compte "

Ø-^hʃi:zi ni-ki-^hɪ-^hɔ^hzi:-a

/pn?-th:alcool /1ps-concom-réfl-rad:vendre qqc-app:pour qq1-sfx//

86.

me^hnɛ:na qa^hu:lɪ ^hhi:ni " Il l'a dit sur ce ton "

Ø-me-^hnɛ:n-a Ø-qa^hu:lɪ ^hhi:ni

//3ps-rés-rad:dire-sfx /pn9-th:voix |d pr9:celle-ci

^hwa:t^hɔ ^ht^hɛ:le ha^hɔ^hra:ni " A beaucoup de gens, en public "

^hwa:-t^hɔ ^ht^hɛ:le Ø-ha^hɔ^hra:-ni

/pn2-th:gens |adj invar-th:abondants /pn?-th:public-loc

l'bi:la yakɔ'ja:lɪ d'fi:nɪ " Sans se soucier de la religion "

∅-l'bi:la y-a-kɔ-ja:l-ɪ ∅-d'fi:nɪ

/pn9-th:sans |9-de-pn15-rad:se soucier de-sfx /pn?-th:religion

l'ha:mɪɪ ɪlozɪ'wi:a " Comme le vin l'en empêchait "

∅-l'ha:mɪɪ ɪ-l-o-zɪ'wi:-a

/pn9-th:vin /pv9-passé-ar8-rad:empêcher-sfx//

87.

l'ka:na l'kwa:mba hafa'l'ha:mɔ " Comme s'il ne comprenait pas "

l'ka:na l'kw-a:mb-a h-a-∅-fa'l'ha:m-ɔ

//comme /pn15-rad:dire-sfx::que /nég-3ps-inacc nég-rad:comprendre-sfx

ya'l'ku:wa waisɪ'l'a:mɔ " Que pour les Musulmans "

y-a-l'ku:-w-a wa-ɪsɪ'l'a:mɔ

/?-de-pn15-rad:être-sfx /pn2-th:musulmans

l'shi:zɪ l'kwa:o nɪha'l'ra:mɔ " L'alcool est illégal "

∅-l'shi:zɪ l'kw-a:o nɪ-∅-ha'l'ra:mɔ

/pn?-th:alcool /15-de leur /cop/adj invar-th:illégal

l'mɔ:la l'wet^hɔ metwa'l'mbi:a " Notre Seigneur nous l'a dit "

//nég-3ps-passé nég-rad:suffire-stat::être satisfait de qqc-sfx /pn15-
rad:parler-sfx

nazi^ltɛ:ndo tɔme^lɔ:na " Les actes aussi nous vîmes "

na-zɪ-^ltɛ:nd-o tɔ-me-^lɔ:n-a

/avec/pn8-rad:faire-sfx::actes /1pp-rés-rad:voir-sfx

^la:mri ^lza:ke ra^lba:na " Les Commandements de notre Seigneur "

∅-^la:mri ^lz-a:ke ra^lba:na

/pn10-th:commandements |10-de son /◇ara:notre seigneur (dieu)

^lyeye hakɔziŋga^lti:a " Il ne les a pas gardés en son coeur "

^lyeye h-a-kɔ-zɪŋga^lti:-a

/p aut 3ps:lui /nég-3ps-passé nég-rad:garder en son cœur-sfx//

90.

nahakɔ^lja:li lɔ^lɔ:te " Il ne s'est en aucune façon préoccupé "

na-h-a-kɔ-^lja:l-i lɔ-^lɔ:te

//avec/nég-3ps-passé nég-rad:se préoccuper de-sfx/ar5:qui (chose)-5-
th:toute::quelle qu'elle soit

fa^lri:a asifɔ^la:te " De ce qu'il ne suivait pas la Loi "

∅-fa^lri:a a-sɪ-∅-fɔ^la:t-e

/pn?-th:loi religieuse /3ps-nég-sbj-rad:suivre-sbj

'kwa:ke 'bɔ:ra ni'a'pa:te " Pour lui le mieux était d'avoir "

'kw-a:ke 'bɔ:ra ni-a-∅-'pa:t-e

/15-de son /mieux /cop/3ps-sbj-rad:obtenir-sbj

fa'i:da kɔŋgɪ'li:a " Des bénéfices qui lui rentraient "

∅-fa'i:da kɔ-ŋgɪ-'li:-a

/pn?-th:bénéfices /pn15-rad:entrer-app:pour qq1 (bénéficiaire)-sfx//

91.

na'yɛ:yɛ 'u:na ja'wa:ɓɔ " Et lui a une réponse "

na-'yɛ:yɛ 'u:-na ∅-ja'wa:ɓɔ

//avec/p aut 3ps:lui /3ps-avec /pn?-th:réponse

hɔ'fa:na 'ndj:o sa'ɓa:ɓɔ " Dont il fait une justification "

hɔ-'fa:n-a 'ndj:-o ∅-sa'ɓa:ɓɔ

/hab-rad:faire-sfx /cop rel-ar? |pn?-th:raison

hɔ'nɛ:na 'kwa:ni ðɔ'nu:ɓɔ " Il dit : " Un péché pourquoi? " "

hɔ-'nɛ:n-a 'kw-a:-ni ∅-ðɔ'nu:ɓɔ

/hab-rad:dire-sfx /15-de-quoi /pn?-th:péché

'ndj:lo 'hi:lɪ 'ya:mbo 'mɔ:ya " C'est seulement pour cette histoire? "

'ndj:-lo 'hi:lɪ 'y-a:mb-o ∅-'mɔ:ya

/cop rel-ar5:c'est celle-ci |d pr5:la |pn5-rad-sfx:chose |pn5-th:une//

92.

na¹sisi twam⁰u¹li:za " Et nous nous lui demandons "

na-¹sisi tw-a-m⁰u-¹li:z-a

//avec/p aut 1pp:nous /1pp-pst gén-ao3ps-rad:demander-sfx

¹kwa:ni ¹ye:ye hak⁰weza " Pourquoi n'a t-il pas pu "

¹kw-a:-ni ¹ye:ye h-a-k⁰wez-a

/15-de-quoi /p aut 3ps:lui /nég-3ps-passé nég-rad:pouvoir-sfx

lɪŋgɪ¹nɛ:lo kofa¹ni:za " Mettre en œuvre une affaire d'un autre genre "

l-ɪŋgɪ¹nɛ:-lo k⁰fa¹ni:z-a

/5-th:autre-ar5:ce (chose) qui est autre /pn15-rad:faire-caus::mettre en œuvre-sfx

¹i:la ¹hi:yo ¹ka:zi ¹mba:ya " Au lieu de ce travail mauvais "

¹i:la ¹hi:yo Ø-¹ka:zi ¹m-ba:ya

/au lieu de /d an9:celui-la |pn9-th:travail |p adj9-th:mauvais//

93.

¹zi:ko ¹t^hɛ:le ɓɪa¹fa:ra " Les affaires sont abondantes "

¹zi:-ko Ø-¹t^hɛ:le Ø-ɓɪa¹fa:ra

//pv10-ar17:elles sont là /adj invar-th:abondantes /pn10-th:affaires commerciales

ziso^lku:wa naha^lsa:ra " Celles qui n'ont pas d'inconvénients "

zI-s-o-^lku:-w-a na-∅-ha^lsa:ra

/pv10-pst gén rel-ar10-pn15-rad:être-sfx /avec/pn?-th:inconvénients

dun^la:ni naa^lxi:ra " Dans le monde et la vie future "

∅-dun^la:-ni na-∅-a^lxi:ra

/pn?-th:monde-loc /avec/pn?-th:vie future

zakom^lri:ði ja^lli:a " Celles qui plaisent au Glorieux "

z-a-kū-m-^lri:ð-i ∅-ja^lli:a

/10-de-pn15-ao3ps-rad:plaire à qq1-sfx /pn?-Glorieux (Dieu)//

94.

^lzɔ:te ^lhi:zo hakū^lɔ:na " Toutes celles-la, il ne les a pas vues "

^lz-ɔ:te ^lhi:zo h-a-kū-^lɔ:n-a

//10-toutes |d an10:celles-la /nég-3ps-passé-rad:voir-sfx

^li:la ^lhi:yo ^lyɛ:je ^lla:na " Si ce n'est celle qui est maudite "

^li:la ^lhi:yo ^ly-ɛ:je ∅-^lla:na

/si ce n'est /d an9:celle-la |9-ayant |pn?-rad:maudire-
sfx::malédiction

alor^lla:ni ra^lba:na " Celle que notre Seigneur a maudite "

a-l-o-i-^lla:n-i ra^lba:na

/3ps-passé-ar9-ao9-rad:maudire-sfx /◇ara:notre Seigneur (Dieu)

na^th^u:mwa ^lwε:t^ho na^lbi:a " Ainsi que notre Envoyé, le Prophète "

na-∅-^th^u:mwa ^lw-ε:t^ho ∅-na^lbi:a

/avec/pn?an-th:envoyé |1-de notre /pn?-th:prophète//

95.

^lhi:li nikot^hoo^lje:fa " Ceci est pour nous montrer "

^lhi:li ni-ko-t^ho-on-^ly-ε:fa

//d pr5:celle-ci (affaire) /cop/pn15-ao1pp-rad:voir-caus-caus::montrer-sfx

na^lwa:ði kuðih^lr^li:fa " Et clairement d'exposer "

na-^lwa:ði ku-ðih^lr-i:fa

/avec/clairement /pn15-rad-caus::exposer-sfx

^lku:wa ^lyε:yε mer^lto:fa " Que lui se suffit à lui-même "

^lku:wa ^lyε:yε ∅-me-i-^lto:fa

/que /p aut 3ps:lui /3ps-rés-réfl-rad:suffixe-sfx

ham^lja:li ma^ola:na " Il n'honore pas mon Seigneur

h-a-∅-m-^lja:l-i ∅-ma^ola:na

/nég-3ps-pst nég-ao3ps-rad:honorer-sfx /pn?-th:mon Seigneur (Dieu)//

96.

amesa^hha:ʊ ka^hbi:sa " Il a totalement oublié "

a-me-sa^hha:-ʊ ka^hbi:sa

//3ps-rés-rad:oublier-sfx /totalement

^hku:wa a^hja:lɪ r^hki:θa " Que lorsque la destinée prend fin "

^hku:-w-a Ø-a^hja:lɪ ɪ-^hki:-iθ-a

/que /pn9-th:destinée /pv9-concom-rad:finir-sfx

aloya^htu:ma ma^hpɛ:sa " Celui qui a amassé une fortune "

a-l-o-ya-^htu:m-a ma-^hpɛ:sa

/3ps-passé-ar1-ao6-rad:amasser-sfx /pn6aug-th:argent

^hha:pa ^hha:pa ʊta^hli:a " C'est à ce moment qu'il pleurera "

^hha:pa ^hha:pa ʊ-ta-^hli:-a

/d pr16:ici /d pr16:ici /3ps-fut-rad:pleurer-sfx//

97.

^hhu:ko ha^hku:na wa^hki:lɪ " Là-bas il n'y a pas d'avocat "

^hhu:ko ha-^hku:-na Ø-wa^hki:lɪ

//d an17:là-bas /nég-pv17-avec /pn?an-th:avocat

^hmbɛ:le za^hmɔ:la ja^hla:lɪ " Devant le Seigneur, le Tout-Puissant "

Ø-^hmbɛ:le z-a-Ø-^hmɔ:la Ø-ja^hla:lɪ

/pn10-th:devant |10-de-pn?an-th:Seigneur (Dieu) /pn?an-th:Tout
Puissant (Dieu)

nɪ'zi:le ʼza:ko a'ma:lɪ " Ce sont tes actes "

nɪ-ʼzi:le ʼz-a:ko Ø-a'ma:lɪ

/cop/d é110:ceux-la |10-de ton |pn10-th:actes

ʼndi:zo zɪtakot^heɫ^hɛ:a " Ce sont eux qui te défendront "

ʼndi:-zo zɪ-ta-kɔ-t^heɫ^h-ɛ:-a

/cop rel-ar10:ce sont eux /pv10-fut-ao2ps-rad:s'opposer-app:pour
qq1(bénéficiaire)::défendre qq1-sfx//

98.

ʼma:mbo ʼhu:wa nɪmaʼzu:rɪ " Les choses sont biens "

ʼma-a:mbo ʼhu:-w-a nɪ-ma-ʼzu:rɪ

//pn6-th:choses /hab-rad:être-sfx /cop/pn6-th:bien

ɪ^hki:wa walɪt^hɛ:nda ʼxɛ:rɪ " Si tu faisais le Bonheur "

ɪ^h-ki:-w-a wa-a-lɪ-t^hɛ:nd-a

Ø-ʼxɛ:rɪ

/pv9impers-concom-rad:ête-sfx::si /2ps-pst gén-passé-rad:faire-sfx
/pn?-th:bonheur

ʼki:wa walɪfa:ɲa ʼʃa:rɪ " Si tu faisais le Mal "

Ø-ʼki:-w-a wa-a-lɪ-ʼfa:ɲ-a Ø-ʼʃa:rɪ

/si /2ps-pst gén-passé-rad:faire-sfx /pn?-th:mal

mo'to:ni uʔar'ŋgi:a " Dans le Feu tu entreras "

m-o'to:-ni u-ʔa-i'ŋgi:-a

/pn3-th:feu-loc /2ps-fut-rad:entrer-sfx//

99.

na'wa:la hatu'θi:fʊ " Nous ne nous vantons aucunement "

na-'wa:la ha-tu-∅-i-'θi:f-u

//et-aucunement /nég-1pp-pst nég-réfl-rad::se vanter-sfx

ya'ku:wa niwatʊ'ku:fʊ " D'être des gens honorables "

y-a-'ku:-w-a ni-wa-tʊ'ku:fʊ

!?-de-pn15-rad:être-sfx /cop/padj2-th:honorables

hatʊ't^hε:ndi 'li:lo 'ʃa:fʊ " Nous ne faisons pas ce qui est sale "

ha-tu-∅-t^hε:nd-i 'li:-l-o

∅-'ʃa:fʊ

/nég-1pp-pst nég-rad:faire-pst nég /pv5-cop rel-ar5:ce qui est

/padj5-th:sale

ka'bi:sa 'ha:ta 'mɔ:ya " Absolument pas, même une fois "

ka'bi:sa 'ha:ta ∅-'mɔ:ya

/absolument /même /pnum5-th:un//

100.

la'ki:ni kɪ'tɛ:ndo 'tʃa:ke " Mais son action "

la'ki:ni kɪ-'tɛ:nd-o 'tʃ-a:ke

//mais /pn7-rad-sfx::action |7-de son

hɔsa'i:di 'wenzɪ 'wa:ke " Aide ses complices "

hɔ-sa'i:d-ɪ 'wa-enz-ɪ 'w-a:ke

/hab-rad:aider-sfx /pn2-◇swa rad:faire aller-sfx::complices |2-de son

komɔ'a:si 'mɔ:la 'wa:ke " A désobéir à son Seigneur "

kɔ-mɔ-'a:s-ɪ Ø-'mɔ:la 'w-a:ke

/pn15-ao3ps-rad:désobéir à qq1-sfx /pn?an-th:seigneur (dieu)|1-de son

na'kɔha'li:fo ʃa'ri:a " Et à violer la Loi "

na-kɔ-ha'li:f-ɔ Ø-ʃa'ri:a

/avec-pn15-rad:violier la loi-sfx /pn?-th:loi//

101.

na'si:ko zilizo'pi:ta " Et ces derniers jours "

na-Ø-'si:ko zi-li-zo-'pi:t-a

//avec-pn10-th:jours /pv10-passé-ar10-rad:passer-sfx

kwali'ku:wa nama'ta:ta " Il y avait des difficultés "

kw-a-li-'ku:-w-a na-ma-'ta:ta

/pv17-pst gén-passé-pn15-rad:être-sfx /avec-pn6-th:difficultés

yaʃa'ku:la koki'pa:ta " A obtenir de la nourriture "

y-a-ʃ-a-'ku:-l-a kɔ-kɪ-'pa:t-a

|6-de-pn7-de-pn15-rad:manger-sfx:nourriture /pn15-ao7-rad:obtenir-sfx

kwakofɔ'ŋgi:ka kwa'ndi:ya " En raison de la fermeture de la route "

kw-a-kɔ-fɔ'ŋg-i:k-a kw-a-∅-'ndi:ya

/15 ou 17?-de-pn15-rad:fermer-stat-sfx |15-de-pn9-th:chemin//

102.

kɔkato'kɛ:a ʃɪ'ti:ma " Puis il apparut un navire "

kɔ-ka-to-'k-ɛ:-a ∅-ʃɪ'ti:ma

//pv17-cons-rad:sortir-stat-app::apparaître-sfx /pn?-th:navire

ka'ti:wa 'u:ŋga wa'si:ma " On le chargea de farine de maïs "

∅-ka-'ti:-w-a 'u:-ŋga w-a-∅-'si:ma

/pv?-cons-rad:mettre-pas-sfx /pn11-th:farine |11-de-pn?-th:maïs

'yɛ:yɛ ka'wɛ:ka 'la:zima " Et c'est lui qui imposa "

'yɛ:yɛ ∅-ka-'wɛ:k-a ∅-'la:zima

/p aut 3ps:lui /3ps-cons-rad:mettre-sfx /pn?-th:nécessité

'ʃi:zi kumpaki'li:a " Que de l'alcool soit chargé pour lui "

Ø-ʎi:zi kʊ-m-pak-i-ʎi:-a

/pn?-th:alcool /pn15-ao3ps-rad-app::embarquer qqc-app:pour qq1
(bénéficiaire)-sfx//

103.

akaʎa:na ʎa:ke ʎi:la " Puis il déploya ses ruses "

a-ka-ʎa:n-a ʎ-a:ke Ø-ʎi:la

//3ps-cons-rad:faire-sfx /10-de son |pn10-th:ruses

kɪkaziʎi:wa ʎaʎku:la " Et la nourriture fut oubliée "

kɪ-ka-ziʎ-i:w-a ʎ-a-ʎku:-l-a

/pv7-cons-rad:surpasser-pas::être vaincu-sfx /pn7-de-pn15-
rad:manger-sfx::nourriture

masaʎdu:kʊ yadwaʎla:la " Les caisses de son alcool "

ma-saʎdu:kʊ y-a-Ø-dwaʎla:la

/pn6aug-th:boîtes |6-de-pn9-th:alcool

ʎa:ke ʎdi:yo yakaʎgi:a " C'est cela qui entra alors "

ʎ-a:ke ʎdi:-yo ya-ka-ʎgi:-a

|9-de son /cop rel-ar6 /pv6-cons-rad:entrer-sfx//

104.

nɪmtʰʊ ʎɣa:nɪ ʎaʎma:ni " Quelle est la personne mes amis "

nɪ-ʎm-tʰʊ ʎɣa:nɪ Ø-ʎaʎma:-ni

//cop-pn1-th:personne |adj invar:quelle /pn?an-th:parent-sfx pl

ãl'mba:o 'a:na r'ma:nɪ " Qui a la Foi "

ãl'mba:-o 'a:-na Ø-r'ma:nɪ

/qui-ar1 /3ps-avec /pn?-th:foi religieuse

naafɔa'ta:o 'dɪ:ni " Et qui suit la religion "

na-a-Ø-foa't-a:-o Ø-'dɪ:ni

/avec-3ps-pst gén rel-rad:suivre-sfx-ar1 /pn?-th:religion

at^he'nda:o 'ka:ma 'ha:ya " Qui agit de la sorte? "

a-a-t^he'nd-a:-o 'ka:ma 'ha:ya

/3ps-pst gén rel-rad:agir-sfx-ar1 /comme /d pr6:ceci//

105.

nalɪŋgi:ne 'la:ke 'nɛ:no " Et d'une autre de ses paroles "

na-l-ɪŋgi:ne 'l-a:ke Ø-'nɛ:n-o

//avec-5-th:autre |5-de son |pn5-rad-sfx::parole

ɬawapɪ'gɪ:a m'fa:no " Je vous donnerai un exemple "

Ø-ɬa-wa-pɪ'gɪ-i:-a m-'fa:n-o

/1ps-fut-ao2pp-rad:frapper-app:pour qq1 (bénéficiaire)-sfx /pn3-rad-sfx::exemple

alɪtɔðara:ɔ 'mno " Il nous a témoigné trop de mépris "

a-li-tu-ða'ra:-u 'mno

/3ps-passé-ao1pp-rad:mépriser-sfx /trop

^lsi:ku aliyotwa'mbi:a " Le jour où il nous a dit "

∅-^lsi:ku a-li-yo-tw-a'mbi:-a

/pn9-th:jour /3ps-passé-ar9-ao1pp-rad:dire-sfx//

106.

dɪ^lsɛ:mba ^lku:mi na'mbi:lɪ " Le douze décembre "

∅-dɪ^lsɛ:mba ∅-^lku:mi na-^lN-wi:lɪ

//pn?-th:décembre |pnum10-th:dix |avec|pnum10-th:deux

uwa'nɗa:ni mwasi^lku:lɪ " Sur le terrain de l'école "

u-wa'nɗa:-ni mw-a-∅-si^lku:lɪ

/pn11-th:terrain-loc |18-de-pn?-th:école

^lu:mma alɪʊka'ɓi:lɪ " Il fit un affront à la communauté
islamique "

^lu:-mma a-li-ʊ-ka'ɓi:lɪ

/pn11-th:communauté /3ps-passé-ao11-rad:affronter-sfx

^lɓi:ila yakʊ'ɔ:na ^lha:ya " Sans en ressentir de honte "

∅-^lɓi:ila y-a-kʊ-ʊ:n-a ∅-^lha:ya

/pn9-th:sans |9-de-pn15-rad:voir-sfx /pn?-th:honte//

107.

nasabɾi:ni na^hta:t^ho " Et en soixante-treize "

na-∅-sabɾi:ni na-N-^hta:t^ho

//avec-pnum10-th:soixante-dix |avec|pnum10-th:trois

nawa^hli:ko ^hwɛ:ŋɾi ^hwa:t^ho " Et il y avait de nombreuses personnes "

na-wa-^hli:-ko ^hwa-i:ŋɾi ^hwa:-t^ho

/avec/pn2-cop rel-ar17 /p adj2-th:beaucoup |pn2-th:gens

al^hsɛ:ma ^hhu:yɔ ^hm-t^ho " Il a dit cet homme "

a-li-^hsɛ:m-a ^hhu:yɔ ^hm-t^ho

/3ps-passé-rad:dire-sfx /d pr1:celui-ci |pn1-th:personne

na^hsu:ɕe tɔkasɾ^hki:a " Et nous tous avons entendu "

na-^hs-u:ɕe tɔ-ka-sɾ^hki:-a

/avec/p aut 1pp:nous-tous /1pp-cons-rad:entendre-sfx//

108.

al^hnɛ:na ^hwa:zi ^hwa:zi " Il a dit sans détours "

a-li-^hnɛ:n-a ^hwa:zi ^hwa:zi

//3ps-passé-rad:dire-sfx /clairement |clairement::sans détours

sɪzɾ^hfa:ɲi ^hhi:zi ^hka:zi " Je ne fais pas les travaux "

sɪ-∅-zi-^hfa:ɲ-i ^hhi:zi ∅-^hka:zi

/1ps nég-pst né-ao10-rad:faire-pst nég /d pr10:les |pn10-th:travaux

mɔzifaʎna:o waʎpu:zi " que vous idiots vous faites "

mɔ-∅-zi-faʎ-a:-o wa-ʎpu:z-i

/2pp-pst gén rel-ao10-rad:faire-sfx-ar10 /pn2-rad:être sot-sfx::sots

naziʎ:na niʎði:a " Je vois que c'est un tourment "

n-a-zi-ʎ:n-a ni-∅-ði:-a

/1ps-pst-ao10-rad:voir-sfx /cop/pn11-rad:tracasser-sfx::ennui//

109.

ʎi:li ʎɛ:no ɔʎaʎ:na " Cette parole tu verras "

ʎi:li ∅-ʎɛ:n-o ɔ-ʎa-ʎ:n-a

//d pr5:celui-ci |pn5-rad-sfx:mot /2ps-fut-rad:voir-sfx

ʎi:na maʎku:ɓwa maʎa:na " A de profondes significations "

ʎi:-na ma-ʎku:ɓwa ma-ʎa:na

/pv5-avec /padj6-th:grandes |pn6-th:significations

alitoðaʎra:ɔ ʎsa:na " Il nous a beaucoup méprisés "

a-li-tu-ðaʎra:-ɔ ʎsa:na

/3ps-passé-1pp-rad:mépriser-sfx /très

ʎbi:la yakɔfikɪʎri:a " Sans en avoir conscience "

∅-ʎbi:la y-a-kɔ-fikɪʎr-i:-a

/pn9-th:sans |9-de-pn15-rad:penser-app:à qqc-sfx::sans y penser//

110.

m^lfa:no ^lhu:nɔ t^ha^lwa:pa " Je vous donne cet exemple "

m-^lfa:n-o ^lhu:nɔ ni-^lta-^lwa:-p-a

//pn3-rad-sfx::exemple |d pr3:celui-ci /1ps-fut-2pp-rad:donner-sfx

wa^lsisi wa^lu:za ^lp^ha:pa " De nous les vendeurs de requin "

w-a-^lsisi wa-^lu:z-a Ø-^lp^ha:pa

/3-de-p aut 1pp:nous /pn2-rad:vendre-sfx::vendeurs |pn9 ou 10-
th:requin(s)

na^lyɛ:yɛ ^lmwu:za t^hu:pa " Et de lui le vendeur de bouteilles "

na-^lyɛ:yɛ ^lmw-u:z-a Ø-t^hu:pa

/avec/p aut 3ps:lui /pn1-rad:vendre-sfx::vendeur |pn9 ou 10-
th:bouteilles

za^lʃi:zi naxam^lri:a " D'alcool et de vin "

z-a-Ø-^lʃi:zi na-Ø-xam^lri:a

|10-de-pn?-th:alcool /avec/pn?-vin//

111.

ni^lyu:pi a^lio^ldNu:ni " Qui est celui qui a été médiocre "

ni-^lyu:-pi a-li-o-^ldNu:n-i

//cop/3ps-lequel /3ps-passé-ar1-rad:être médiocre-sfx

a'xi:ra naɔŋr'a:ni " Pour la vie future et dans le monde "

∅-a'xi:ra na-∅-ɔŋr'a:-ni

/pn?-th:vie future /avec/pn?-th:monde-loc

l'mɔ:la alomla'a:ni " Le Seigneur qui l'a maudit "

∅-l'mɔ:la a-l-o-m-la'a:n-i

/pn?an-th:seigneur (dieu) /3ps-passé-ao3ps-rad:maudire-sfx

ka'mpa ʎi:ŋɣɪ hɪ'za:ya " Lui a donné beaucoup de déshonneur "

∅-ka-l'm-p-a ʎi-i:ŋɣɪ

∅-hɪ'za:ya

/3ps-cons-ao3ps-rad:donner-sfx /p adj9 ou 10-th:beaucoup

|pn9 ou 10-th:déshonneur(s)//

112.

l'hi:ni ʎi:a niɔa'li:lɪ " Ceci est également le signe "

l'hi:ni ʎi:a ni-∅-ɔa'li:lɪ

//d pr9:ceci /également /cop/pn9-th:signe

ya'ku:wa ʎeye ha'ja:lɪ " Qu'il ne se soucie guère "

y-a-l'ku:-w-a ʎeye h-a-∅-ʎa:l-i

|9-de-pn15-rad:être-sfx /p aut 3ps:lui /nég-3ps-pst nég-rad:se soucier de -sfx

la:mri ʎa:ke ʎa'la:lɪ " Des Commandements du Tout-Puissant "

∅- ^l a:mri	^l z-a:ke	∅-ja ^l la:lɪ
/pn10-th:commandements	10-de son	pn?an-th:Tout Puissant (Dieu)

hɔða^lra:ɔ ^lzɔ:ʔe ^lpi:a " Il les méprise tous aussi "

hɔ-ða ^l ra:-ɔ	^l z-ɔ:ʔe	^l pi:a
/hab-rad:mépriser-sfx	/10-tous	/aussi//

113.

na^lsu:ʔe tɔnakɔ^lmbu:ka " Et nous tous nous nous souvenons "

na- ^l s-u:ʔe	tɔ-na-kɔ ^l mbu:k-a
//avec/p aut 1pp:nous-tous	/1pp-pst-rad:se souvenir-sfx

kɔmɔ^lɔ:na ɔki^lʔa:ka " De le voir si tu veux "

kɔ-mɔ- ^l ɔ:n-a	ɔ-ki- ^l ʔa:k-a
/pn15-ao3ps-rad:voir-sfx/2ps-concom-rad:vouloir-sfx	

hɔ^lwɛ:zɪ ^lkwa:ke kɔ^lfi:ka " Tu ne peux aller chez lui "

h-ɔ-∅- ^l wɛ:z-ɪ	^l kw-a:ke	kɔ- ^l fi:k-a
/nég-2ps-pst nég-rad:pouvoir-pst nég /17-de son::chez lui		/pn15- rad:atteindre-sfx

kɔe^llɛ:za ^lmɔ:ya ^lmɔ:ya " Pour t'expliquer directement "

kɔ-e ^l lɛ:-z-a	∅- ^l mɔ:ya	∅- ^l mɔ:ya
---------------------------	-----------------------	-----------------------

/pn15-rad:être clair-caus::expliquer-sfx /pnum9-th:un |pnum9-th:un//

114.

yaŋr'ku:wa hŋla'zi:mŋ " Il est en effet de rigueur "

ya-ŋr-'ku:-w-a hŋ-la'zi:m-ŋ

//pv6-passé-pn15-rad:être-sfx |hab-rad:être nécessaire-sfx

ŋwa'ŋ:ne nama'ka:mŋ " De s'entretenir avec un assistant "

ŋ-ŋ-wa-ŋ:n-e na-ŋ-ma'ka:mŋ

/2ps-sbj-ao3pp-rad:voir-sbj /avec/pn9an-th:assistant

'ha:ja 'ya:ko haŋ'ti:mŋ " Ton besoin n'est donc pas satisfait "

ŋ-'ha:ja 'y-a:ko ha-ŋ-ŋ-'ti:m-ŋ

/pn9-th:besoin |9-de ton /nég-pv9-pst nég-rad:achever-sfx

'i:la 'hŋ:yo kuŋr'ði:a " Jusqu'à ce que tu l'aies contenté "

'i:la 'hŋ:yo kuŋ-r'ð-i:-a

/si ce n'est /d an1:celui-ci /pn15-rad:plaire-app::contenter qq1 (bénéficiaire)-sfx//

115.

'hi:yo haŋku:wa 'ha:ki " Cela n'était pas juste "

'hi:yo ha-ŋ-ku:-w-a ŋ-'ha:ki

//d an9:cela /nég-pv9-passé nég-rad:être-sfx /pn?-th:droit

hakʊpɔ:wa ʰhi:kɪ ʰki:tɪ " Il n'a pas reçu son siège de député "

h-a-kʊ-ʰp-ɔ:w-a ʰhi:kɪ ʰki:-tɪ

/nég-3ps-passé nég-rad:donner-pas::recevoir-sfx /d pr7:le |pn7-th:siège

naʰhɔ:yo ʰwa:ke swaʰdɪ:kɪ " De ses proches amis "

na-ʰhɔ:yo ʰw-a:ke Ø-swaʰdɪ:kɪ

/avec/d an1:celui-ci |1-de son |pnʔan-th:ami intime

nikwaʰku:ra zaraʰi:a " Mais par les voix des citoyens "

nɪ-kw-a-Ø-ʰku:ra z-a-Ø-raʰi:a

/cop/?-de-pn10-th:votes |10-de-pnʔan-th:citoyens//

116.

naʰhi:lɪ laθɪfɪʰti:f-a " Et ceci est pour assurer "

na-ʰhi:lɪ 1-a-θɪfɪʰt-i:f-a

//avec-d pr5:ceci |5-de-rad:être assuré-caus::assurer-sfx

aʰpɛ:nda kuðalɪʰli:f-a " Qu'il aime à mépriser "

a-a-ʰpɛ:nd-a ku-ðalɪʰl-i:f-a

/3ps-pst gén-rad:aimer-sfx /pn15-rad:être méprisé-caus::mépriser-sfx

ʰwa:tʰɔ kuwahalɪʰki:f-a " A créer des difficultés aux gens "

ʰwa:-tʰɔ ku-wa-halɪʰk-i:f-a

/pn2-th:gens /pn15-ao3pp-rad:?-caus:?:créer des difficultés-sfx

naʔaʔa:ʔu kowaʔti:a " Et de mettre des épreuves au travers de
leur route "

na-∅-ʔaʔa:ʔu kʊ-wa-ʔti:-a

/avec/pn?-th:épreuves /pn15-ao3pp-rad:mettre-sfx//

117.

ʔmʔʊ sãʔmpu:lɪ ʔhi:nɪ " Quelqu'un de cette sorte "

ʔm-tʔʊ ∅-sãʔmpu:lɪ ʔhi:nɪ

//pn1-th:personne /pn9-th:échantillon |d pr9:celui-ci

haʔʔfa:lɪ aθɪʔla:nɪ " Ne nous convient absolument pas "

ha-tʊ-∅-ʔfa:-lɪ aθɪʔla:nɪ

/nég-1pp-pst nég-rad:convenir-pst nég /absolument pas

ʔkwa:nɪ ʔmwa:ke akɪʔli:nɪ " Car dans sa conscience "

ʔkwa:nɪ ʔmw-a:ke ∅-akɪʔli:-nɪ

/car /18-de son |pn?-th:conscience-loc

kɪʔʊu:lɪ kɪmemʔmɛ:a " S'est enracinée profondément l'arrogance "

kɪ-ʔʊu:lɪ kɪ-me-m-ʔmɛ:-a

/pn7-th:suffisance /pv7-rés-ao3ps-rad:pousser-sfx//

118.

ka'ti:ka ma'nɛ:no 'ya:ke " Parmi les paroles "

ka'ti:ka ma-'nɛ:n-o 'y-a:ke

//dans /pn6-rad-sfx::paroles |6-de son

yakoða'ra:ɔ we'nza:ke " De mépris envers ses prochains "

y-a-kɔ-ða'ra:-ɔ w-e'n-z-a:ke

|6-de-pan15-rad:mépriser-sfx /pn-'rad:aller-caus-de son::ses compagnons

ni'lɛ:ɛ ka'u:li 'ya:ke " Il y a l'opinion "

ni-'lɛ:ɛ Ø-ka'u:li 'y-a:ke

/cop/d é19:celle-la |pn9-rad:opinion exprimée |9-de son

'kɔ:ti aloi'a'mbi:a " Qu'il a exprimée à la cour "

Ø-'kɔ:ti a-l-o-i-a'mbi:-a

/pn?-th:cour/3ps-passé-ar9(opinion)-ao9(opinion)-◇swa rad:dire-sfx//

119.

alɪa'mbi:a 'kɔ:ti " Il l'a exprimée à la cour "

a-lɪ-i-a'mbi:-a Ø-'kɔ:ti

//3ps-passé-ao9(opinion)-◇swa rad:dire-sfx /pn?-th:cour

'wa:t^hɔ wa'a:mɔ ma'i:ti " Les gens de Lamu sont des cadavres "

'wa:-t^hu w-a-'a:mʊ Ø-ma'i:ti
 /pn2-th:gens|2-de-th:lamu /pn?-cadavres
 hawa'ʃi:ki hawa'a:ti " Totalemment inertes "

ha-wa-Ø-ʃi:k-i ha-wa-Ø-'a:ʃ-i
 /nég-3pp-pst nég-rad:saisir-pst nég /nég-3pp-pst nég-rad:laisser-pst nég
 hawa'i:sɪ 'ya:mbo 'mɔ:ya " Même une seule chose ils ne la
 connaissent pas "

ha-wa-Ø-'i:s-i 'y-a:mb-o
 Ø-'mɔ:ya
 /nég-3pp-pst nég-rad:connaître-pst nég /pn5-rad-sfx::chose
 |pnum9-th:une//

120.

alɪnɛ:na 'ku:wa 'sɪsɪ " Il a dit que nous "

a-lɪ-'nɛ:n-a 'ku:wa 'sɪsɪ
 //3ps-passé-rad:dire-sfx /que /p aut 1pp:nous

'mã:mbo 'yɔ:ʃɛ hatɔ'i:sɪ " Nous ne connaissions absolument rien "

'ma-ã:mb-o 'y-ɔ:ʃɛ ha-tɔ-Ø-'i:s-i
 /pn6-rad-sfx::choses |6-toutes /nég-1pp-pst nég-rad:connaître-pst
 nég

mwɪ'θɔ:nɪ kʊ'ti:a 'ɛ:ksɪ " Et qu'à la fin de mettre un X "

mw-^lθ-^o:-nɪ kʊ-^lti:-a Ø-^lε:ksɪ
 /pn3-rad:finir-sfx::fin-loc /pn15-rad:mettre-sfx /pn?-lettre X
 latʊ^lʃi:nda ^hhi:lo ^lpi:a " Même cela nous dépassait "
 l-a-tʊ-^lʃi:nd-a ^hhi:lo ^lpi:a
 /5-de-ao1pp-rad:vaincre-sfx /d an5:cela /également//

121.

alɪtwa^lmbi:a wa^lyi:ŋga " Il a dit que nous étions des imbéciles "
 a-lɪ-tw-a^lmbi:-a wa-^lyi:ŋga

//3ps-passé-ao1pp-◇swa rad:dire-sfx /p adj2-th:imbéciles

na^lyε:ye ^hndi:ye ma^lε:ŋga " Et que l'expert c'était lui"

na-^lyε:ye ^hndi:-ye Ø-ma^lε:ŋga

/avec/p aut 3ps:lui /cop rel dém-ar1::c'est lui /pn?-th:artiste expert

Remarque: Le ma^lε:ŋga est un artiste expert qui dirige les chants au moment des danses, ce mot a également le sens de maître-poète. Nous remarquons dans le lexique le lien entre excellence dans la maîtrise de la langue, le chant, et la poésie (SACLEUX, C., 1939: 497)

awe^lza:o kot^hʊtu:ŋga " Qu'il pouvait nous garder "

a-a-we^lz-a:-o kʊ-t^hʊ-tu:ŋg-a

/3ps-pst gén rel-rad:pouvoir-sfx-ar1 /pn15-ao1pp-rad:surveiller le bétail-
 sfx

l'ka:ma l'ɲɔ:mbe naŋga'mi:a " Comme des vaches et des chameaux "

l'ka:ma Ø-l'ɲɔ:mbe na-Ø-ŋga'mi:a

/comme /pn?an-th:vaches /avec/pn?an-th:chameaux//

122.

na'sisi ma^hɔ:sa l'yɛ:t^hɔ " Et nous notre faute "

na-l'sisi ma-l^hɔ:s-a l'y-ɛ:t^hɔ

//avec/p aut 1pp:nous /pn6-rad:manquer-sfx::fautes |6-de notre

ni^hku:wa l'ku:na we^hnze:t^hɔ " Est qu'il y a certains de nos compagnons "

ni-l'ku:wa l'ku:-na w-e^hn-z-ɛ:t^hɔ

/cop/que /pv17-avec /pn2-rad:aller-caus-de notre::nos compagnons

hɔ^hpa:ta e^hli:fɔ t^ha:tɔ " Cela atteint les trois mille "

hɔ-l'pa:t-a Ø-e^hli:fɔ N-l^hta:t^hɔ

/hab-rad:atteindre-sfx /pnum10-th:mille |pnum10-th:trois

l'ku:ra walɪmpɪ^hɣi:a " Qui ont voté pour lui "

Ø-l'ku:ra wa-lɪ-m-pɪ^hɣi:-a

/pn?-th:vote /3pp-passé-ao3ps-rad:frapper-app:pour qq1 (bénéficiaire)-sfx//

123.

ja^hma:ni natoko^hmbu:ke " Ô parents souvenons-nous "

Ø-ja^hma:ni na-tɔ-Ø-ko^hmbu:k-e

//pn?an-parents /avec/1pp-sbj-rad:se souvenir-sfx

alo^hu:pa ^lja:za ^lya:ke " Comme il a perdu sa dignité "

a-l-o-^hu:p-a Ø-^lja:za ^ly-a:ke

/3ps-passé-ar8:comme-rad:jeter-sfx /pn9-th:dignité |9-de son

ni^hi:yo qa^hu:li ^lya:ke " C'est de sa propre parole "

ni-^hi:yo Ø-qa^hu:li ^ly-a:ke

/cop/d an9:celle-la |pn9-th:opinion exprimée|9-de son

uyi^hnga:ni kat^ho^hti:a " Qu'il nous a accusés d'imbécillité "

u-yi^hnga:-ni Ø-ka-t^ho^hti:-a

/pn11-th:imbécillité-loc /3ps-cons-1pp-rad:mettre-sfx//

124.

natomoone^hshe:ni ^lsa:sa " Et montrons lui à présent "

na-tu-Ø-mu-on-e^hsh-ε:-ni

^lsa:sa

//avec-1pp-sbj-ao3ps-rad:voir-caus::montrer-app:à qq1 (bénéficiaire)-sbj-sfx pl /maintenant

o^hyi:nga ome^hfa^hkwi:θa " Que l'imbécillité est finie "

u-^hyi:nga u-me^hfa-^hkw-i:θ-a

/pn11-th:imbécillité /pv11-est déjà-pn15-rad:finir-sfx

tomli^hε:ni ma^hpε:sa " Demandons-lui son argent "

tʊ-∅-m-lɪ-ɛ:-nɪ

ma-lpɛ:sa

/1pp-sbj-ao3ps-rad:pleurer-sbj-sfx pl /pn6coll-th:argent

lku:ra kʊtʊmpɪŋi:a

" Et ne votons pas pour lui "

∅-lku:ra kʊ-tʊ-m-pɪŋi:-a

/pn?-th:vote /pn15-nég-ao3ps-rad:frapper-app:pour qq1 (bénéficiaire)-sfx//

125.

na'nɛ:no lɪŋgi:ne 'tɛ:na

" Et encore une autre parole "

na-∅-nɛ:n-o

lɪŋgi:ne 'tɛ:na

//avec/pn5-rad-sfx::parole

|5-th:autre |encore

kʊ:'ti:nɪ alɪlɔ'nɛ:na

" Qu'à la cour il proféra "

∅-kʊ:'ti:-nɪ

a-lɪ-lɔ-'nɛ:n-a

/pn?-th:cour-loc /3ps-passé-ar5-rad:dire-sfx

laxa'ta:ri lku:ɓwa 'sa:na

" Une parole très dangereuse "

l-a-∅-xa'ta:ri

∅-lku:ɓwa

'sa:na

/5-de-pn?-th:danger

|pn?-th:grand

|très

nakɪ'ɲu:me ʃafari:a

" Et contraire à la Loi "

na-kɪ-ɲu:me

ʃ-a-∅-fari:a

/avec/pn7-th:contraire

|7-de-pn?-th:loi//

126.

al^hne:na ^hku:na ^hwa:t^ho " Il a dit qu'il y a des gens "

a-li-^hne:n-a ^hku:-na ^hwa:-t^ho

//3ps-passé-rad:dire-sfx /pv17-avec /pn2-th:gens

^hwa:o ni^hmN^ho:ng^ho wa^ht^ha:t^ho " Qui ont un troisième Dieu "

^hw-a:o ni-^hm-N^ho:ng^ho w-a-N^h-t^ha:t^ho

/1-de leur /cop/pn3an-th:dieu |3-de-pnum10-th:trois

m^ho^hmi:ni ha^hθ^hbu:t^ho " Le Croyant n'ose pas "

m^ho-^hmi:ni h-a-∅-θ^hbu:t-^ho

/pn1-th:croyant /nég-3ps-pst nég-rad:oser-sfx

^hhi:li ^hne:no ku^hl^hta:ya " Prononcer cette parole "

^hhi:li ∅-^hne:n-o ku-li-^hta:y-a

/d pr5:cette |pn5-rad-sfx::parole /pn15-ao5-rad:prononcer-sfx//

127.

kw^ha^hku:wa ^hha:na θ^hsa:ra " Parcequ'il n'a pas de sagesse "

kw-a-^hku:wa ^hh-a:-na ∅-θ^hsa:ra

//?-de-que /nég-3ps-avec /pn?-th:sagesse

^hao ku^hpe:nda ku^hke:ra " Ou qu'il aime importuner les gens "

'aʊ kʊ-ʔpɛ:nd-a kʊ-ʔkɛ:r-a
 /ou /pn15-rad:aimer-sfx /pn15-rad:importuner-sfx
 meʔo:na ʔkwa:ke nɪʔɔ:ra " Il a vu qu'il était dans son intérêt "
 Ø-me-ʔo:n-a ʔkw-a:ke nɪ-ʔɔ:ra
 /3ps-rés-rad:sentir-sfx /ʔ-de son /cop/mieux
 sɪʔnɛ:ma kʊwawelkɛ:a " De leur installer un cinéma "
 Ø-sɪʔnɛ:ma kʊ-wa-welk-ɛ:-a
 /pn9-th:cinéma /pn15-ao3pp-rad:mettre-app:pour qq1 (bénéficiaire)-
 sfx//
 128.
 amerʔyɛ:ŋga sɪʔnɛ:ma " Le cinéma il l'a construit "
 a-me-ɪ-ʔyɛ:ŋg-a Ø-sɪʔnɛ:ma
 //3ps-rés-ao9-rad:construire-sfx /pn9-th:cinéma
 ʔkwɛ:ɲe ʔju:mba yakaʔri:ma " Dans la demeure du Généreux "
 ʔkw-ɛ:ɲe ʔj-u:mba y-a-Ø-kaʔri:ma
 /17-th:ayant |pn9-th:maison |9-de-pnʔan-th:Généreux (Dieu)
 ʔha:ta ʔmtʰʊ akɪʔsɔ:ma " Jusqu'à ce que quand quelqu'un lit "
 ʔha:ta ʔm-tʰʊ a-kɪ-ʔsɔ:m-a
 /jusqu'à ce que /pn1-th:personne /3ps-concom-rad:lire-sfx

ni^lʃi:ða komsɪ^lki:a " C'est une épreuve pour l'entendre "

ni-∅-^lʃi:ða kɔ-m-sɪ^lki:-a

/cop/pn?-épreuve /pn15-ao3p-rad:entendre-sfx//

129.

hakɔ^lwɛ:za kupa^lb:na " Ne pouvait-il pas le voir "

h-a-kɔ-^lwɛ:z-a kɔ-pa-^lb:n-a

//nég-3ps-passé nég-rad:pouvoir-sfx /pn15-ao16-rad:voir-sfx

ma^lha:lɪ ^lpɛ:ɲe kɔ^lfa:na " Un endroit convenable "

∅-ma^lha:lɪ ^lp-ɛ:ɲe kɔ-^lfa:n-a

/pn16-th:endroit |16-th:ayant |pn15-rad:convenir-sfx

ʃi:la ^lɲu:mba yara^lʃa:na " A part la demeure de notre Seigneur "

ʃi:la ^lɲ-u:mba y-a-ra^lʃa:na

/à part /pn9-th:maison |9-de-◇ara:notre Seigneur (Dieu)

ɲɪŋga^lmi:zi kɔ^lʃi:ða " De lui mettre une perturbation? "

∅-ɲɪŋga^lmi:zi kɔ-ɪ-^lʃi:-a

/pn9-th:obstacle /pn15-ao9-rad:mettre-sfx//

130.

a^lɲu:a naafa^lha:mɔ " Il sait et il comprend "

a-a-^lɲu:-a na-a-a-fa^lha:m-ɔ

//3ps-pst gén-rad:savoir-sfx /avec/3ps-pst gén-rad:comprendre-sfx

ya^lku:wa wanaa^ldā:mʊ " Que les êtres humains "

y-a-^lku:wa w-ana-a^ldā:mʊ

/?-de-que /pn2-th:enfant-th:adam

ã^lmba:o nɪsɪ^lla:mʊ " Qui sont Musulmans "

ã^lmba:-o nɪ-∅-ɪsɪ^lla:mʊ

/qui-ar2 /cop/pn?an-th:musulmans

^lhi:lo hawaɾori^lði:a " N'apprécieront pas cela "

^lhi:lo ha-wa-ɾo-ri^lð-i:-a

/d an5:cela /nég-ao3pp-fut nég-rad:plaire-app:à qq1-sfx//

131.

la^lki:nɪ ^lyɛ:yɛ a^lpɛ:nda " Mais lui aime "

la^lki:nɪ ^lyɛ:yɛ a-a-^lpɛ:nd-a

/mais /p aut 3ps:lui /3ps-pst gén-rad:aimer-sfx

kʊ^lfa:pa ^lkɛ:ro na^li:nda " A générer des contrariétés et des entraves"

kʊ-^lfa:p-a ∅-^lkɛ:r-o na-∅-^li:nda

/pn15-rad:faire-sfx/pn?-rad:contrarier-sfx::contrariété /avec/pn?-
th:entrave

^lku:lla ^lɛ:ma kʊ^li^lvu:nda " A briser chaque bonne chose "

'ku:lɪa 'l-ɛ:ma kɔ-lɪ-'vu:nd-a

/chaque /pɑdj5-th:bonne (chose) /pn15-ao5-rad:casser-sfx

'ndj:yo 'ya:ke mazo'ɛ:a " Telles sont ses habitudes "

'ndj:-yo 'y-a:ke ma-zo'ɛ:-a

/cop rel-ar6:c'est cela |6-de lui |pn6-rad:être habitué-sfx::habitudes//

Sheikh Mahmud Ahmed Abdull ibn Kadir, récitation des 131 premières strophes de *Kimwondo namba 'two'*, Lamu (Kenya), 2005.

CONCLUSION

Nous achevons ici la description phonétique, que nous avons souhaitée la plus fidèle possible, des deux parties (questionnaire et poésies) de notre corpus sonore en *kiamu*.

Il s'agissait de nous familiariser avec les sons de la langue et leur transcription avant de réaliser une collecte de plus grande envergure.

Il s'agissait aussi de prendre contact avec la réalité historique, sociologique, et culturelle de l'archipel de Lamu, et, sur le plan linguistique, de repérer les principaux points à approfondir, et de savoir quelles nouvelles questions poser au début de l'enquête à venir.

Les annexes qui suivent présentent nos principales hypothèses quant à la phonologie du *kiamu*.

Le lexique fait également l'objet d'une répartition en catégories grammaticales (nominaux, adjectivaux, numéraux, quantifiants, possessifs, démonstratifs) qui indiquent les directions à suivre pour l'analyse morphologique et nos hypothèses actuelles.

En définitive, nous souhaitons que la suite de notre travail apporte des réponses à deux questions principales: celle de la description complète du *kiamu* basée sur un corpus de grande taille récolté grâce à un séjour de plus longue durée sur le terrain, et celle de la définition actuelle des données géo-linguistiques et démographiques de l'archipel de Lamu, ce dans l'optique de l'étude du devenir de cet ensemble dialectal.

Cette dernière question pourra d'abord être traitée au niveau du *kiamu*, quel est le nombre exact de locuteurs du *kiamu*? Où résident ces-derniers? Si

l'on se réfère aux études antérieures quelle est la tendance évolutive de la démographie des locuteurs du *kiamu*, et donc l'indice de vitalité de ce dialecte? Le *kiamu* est-il un dialecte menacé par la diffusion nationale et régionale du swahili standard?

La définition des principales données géo-linguistiques de l'archipel viendra elle aussi déboucher sur la question de la diminution de la diversité linguistique.

Diminution qui n'est ni irréversible, ni inéluctable, car, et c'est là un aspect important des enquêtes linguistiques, les locuteurs ne sont ni inertes ni inactifs, et il faut, pour comprendre ce que devient un dialecte comme le *kiamu*, comprendre ce que les locuteurs savent de leur dialecte, mais surtout ce qu'ils veulent en faire.

Dans cette optique, si le *kiamu* nous apparaît comme relativement préservé dans ses structures linguistiques objectives, ses locuteurs nous semblent également fiers du passé littéraire glorieux du *kiamu* et peu disposés à l'abandonner au profit du seul swahili standard.

ANNEXES

I- NOMINAUX

Correspondance entre symbole de phonème du swahili standard et symbole orthographique lorsque les deux symboles sont différents:

symbole phonologique	symbole orthographique
ɟ	j
ndʒ	nj
ɲ	ny
ŋg	ng
ŋ	ng'
ʃ	sh
tʃ	ch
ð	dh
ɣ	gh
x	kh
θ	th

Liste des nominaux du corpus de 2005 (questionnaire et poésies) en kiamu avec leur équivalent en swahili standard (tri par classe et par initiale de thème ou de radical)

Classe 1an

amu:	amu:	signification:	sw. std:
-a'li:mũ	mwa'li:mũ	maître d'école	mwalimu
-a:na	'mwa:na	enfant	mwana
-a'nã:	mwa'nã:ŋɔ	mon enfant	mwanangu
-a:na	'mwa:na 'fɔŋɔ	élève	mwanafunzi
-a:na	'mwa:na 'mke	femme	mwanamke
-a:na	'mwa:na 'mũme	homme (mâle)	mwanamme
-e'nda:n-	mwe'nda:ni	compagnon	mwendani
-e'nz-	mwe'nzɛ:t ^h ũ	notre camarade	mwenzetu
-e'jɛ:we	mwe'jɛ:we	propriétaire	mwenyewe
-'gɛ:ni	m'gɛ:ni	étranger	mgeni
-'gNɔndzwa	m-'gNɔndzwa	malade	mgonjwa
-ke	'mke	épouse	mke
-'ku:ɓwa	m'ku:ɓwa	directeur	mkubwa

-l̥u:l̥o	m̥l̥u:l̥o	kiya'mã:nda	scolopendre	mdudu, jongoo cl.5an
-l̥ja:ma	m̥l̥ja:ma		animal	mnyama
-swa'hi:l̥ɪ	m̥swa'hi:l̥ɪ		Swahili	mswahili
-l̥t̥ɔ:t̥h̥o	m̥l̥t̥ɔ:t̥h̥o		enfant	mtoto
-t̥h̥o	'mt̥h̥o		personne	mtu
-l̥ɔmb-	m̥ɔ'ɔmba		Créateur (dieu)	muumba
-ɔ'mi:nɪ	m̥ɔɔ'mi:nɪ		croyant	muumini
-u:z-	'mwu:za		vendeur	mwuzaji
-wɛ:-	'mwɛ:ɛ		malade	mgonjwa
-l̥wɛ:-	m̥ɔ'l̥wɛ:ɛ		malade	mgonjwa
-ðɔlɔ'mi:w-	m̥ðɔlɔ'mi:wa		opprimé	mdhulumiwa
-l̥zɛ:ɛ	m̥l̥zɛ:ɛ		ancien	mzee
-l̥zɔŋɔ	m̥l̥zɔŋɔ		Européen	mzungu

Classe 2an

amu:	amu:		signification:	sw. std:
-a:na	'wa:na		enfants	wana
-a'nã:	wa'nã:ŋɔ		mes enfants	wanangu
-a:na	'wa:na 'fɔŋɔɪ		élèves	wanafunzi

-ana ^l fɔ:ndɪ	wana ^l fɔ:ndɪ	élèves	wanafunzi
-a:na	'wa:na 'wa:ke	femmes	wanawake
-ana ^l wa:ke	wana ^l wa:ke	femmes	wanawake
-a:na	'wa:na 'ɔme	hommes (mâles)	wanaume
-a:na	'wa:na sɪ'ya:sa	politiciens	wanasiasa
- ^l a:mɔ	wa ^l a:mɔ	gens de Lamu	walamu
-ja	^l wa:ja	sujets	waja
-e ^l nda:n-	we ^l nda:nɪ	compagnons	wendani
-e ^l nda:n-	wawe ^l nda:ni	compagnons	wendani
-e ^l nd-	we ^l ndi:we	ses compagnons	wenzi wake
-enz-	^l wenzi	complices	wenzi
-e ^l nz-	we ^l nza:ke	ses compagnons	wenzake
-e ^l jewe	we ^l jewe	propriétaires	wenyewe
- ^l gɛ:ni	wa ^l gɛ:ni	étrangers	wageni
-isi ^l la:mɔ	waisi ^l la:mɔ	Musulmans	waislamu
-ki ^l ri:sto	waki ^l ri:sto	Chrétiens	wakristo
-mã ^l mba:sa	wamã ^l mba:sa	gens de Mombasa	wamambasa
- ^l pɛ:k-	wa ^l pɛ:ka	ceux qui envoient	wapeleka
- ^l pu:z-	wa ^l pu:zi	sots	wapuzi

-so'ma:lɪ	waso'ma:lɪ	Somalis	wasomali
-swa'hi:lɪ	waswa'hi:lɪ	Swahilis	waswahili
-tʰɔ	'wa:tʰɔ	personnes	watu
-ʷu:z-	wa'ʷu:za	vendeurs	wauzaji
-'wɛ:ɛ	wa'wɛ:ɛ	malades	wagonjwa
-ʮɛ:ɛ	βaʮɛ:ɛ	malades	wagonjwa

Classe 3

amu:	amu:	signification:	sw. std:
-a:ka	'mwa:ka	année	mwaka
-ʮɔmo	m'ɔmo	lèvre	mdomo
-ezi	'mwɛ:zi	lune	mwezi
-'fa:n-	m'fa:no	exemple	mfano
-'fu:pa	m'fu:pa	os	mfupa
-i:ko	'mwi:ko	louche	mwiko
-i:lɪ	'mwi:lɪ	corps	mwili
-ɾʰ-	mwiʰθɔ:nɪ cl.loc	à la fin	mwishoni
-i:s-	'mwi:so	fin	mwisho
-i:tʰɔ	'mwi:tʰɔ	forêt	mwitu

-i:wa	'mwi:wa	épine	mwiba
-yɪ	'mu:yɪ	ville	mji
-'kɛ:ka	m'kɛ:ka	natte	mkeka
-'ki:a	m'ki:a	queue	mkia
-'kono	m'kono	bras, main	mkono
-'ku:kɪ	m'ku:kɪ	sagaie	mkuki
-'k ^h ɛ:ɸ-	m'k ^h ɛ:ɸo	comportement	kikao
-'k ^h ɔ:ɸa	m'k ^h ɔ:ɸa	sac	mkoba
-'lã:ŋgo	m'lã:ŋgo	porte	mlango
-'lɪma	m'lɪma	montagne	mlima
-'na:ɸa	m'na:ɸa	vente aux enchères	mnada
-ɔ:ɸɪ	'mɔ:ɸɪ	fumée	moshi
-ɔ:yo	'mɔ:yo	cœur	moyo
-o'yɔ:	mo'yɔ:nɪ cl.loc.	dans le coeur	moyoni cl.loc.
-ɔ:t ^h o	'mɔ:t ^h o	feu	moto
l-ɔ:t ^h ɔ	l'mɔ:t ^h ɔ	feu	moto
-l'pwi:ra	m'pwi:ra	ballon	mpira
-'sa:ɸ-	m'sa:ɸa	aide	msaada
-sami'ya:tɪ	mʊsami'ya:tɪ	vocabulaire	musamiati

- 'si:ba	m' si:ba	calamité	msiba
-l'fa:le	m'l'fa:le	flèche	mshale
-l'fa:lɪ	m'l'fa:lɪ	toron	mshali
-l'tɪma	m' tɪma	coeur	mtima
- 'ʔa:na	m' ʔa:na	journée	mchana
-ʔo	' mʔo	coussin	mtō
-ʔo:ŋɪ	l'nʔo:ŋɪ	jarre	mtungɪ
-l't ^h ã:mbo	m'l't ^h ã:mbo	machine	mtambo
-t ^h o	' mt ^h o	rivière	mtō
-t ^h ɪ	' mt ^h ɪ	arbre	mti
-l'ʔu:zɪ	n'l'ʔu:zɪ	sauce	mchuzi
-u:dã	' mu:dã	période	muda

Classe 3an

amu:	amu:	signification:	sw. std:
-Nʊ:ŋɔ	mNʊ:ŋɔ	Dieu	mungu

Classe 4

amu:	amu:	signification:	sw. std:
-a:ka	'ja:ka	années	miaka
- ^l d ^o mo	mɪ'd ^o mo	lèvres	midomo
-ε:zɪ	'jε:zɪ	lunes	miezi
- ^l fu:pa	mɪ'fu:pa	os	mifupa
- ^l fu:g ^l	mɪ'fu:g ^o	bétail	mifugo
- ^l g ^u :u	mɪ'g ^u :u	jambes, pieds	miguu
-i:ko	'mi:ko	louches	miiko
- ^l i:lɪ	mɪ' ^l i:lɪ	corps	miili
-i:wa	'mi:wa	épines	miiba
- ^l kε:ka	mɪ' ^l kε:ka	nattes	mikeka
-ki:a	mɪki:a	queues	mikia
- ^l kono	mɪ'kono	bras, mains	mikono
- ^l ku:kɪ	mɪ'ku:kɪ	sagaies	mɪ'ku:kɪ
- ^l k ^h ɔ:ba	mɪ'k ^h ɔ:ba	sacs	mikoba
- ^l lã:ŋgo	mɪ'lã:ŋgo	portes	milango
-lima	mɪ'lima	montagnes	milima
-ɔ:ʃɪ	'jɔ:ʃɪ	fumées	mioshi

-ɔ:yo	'ɲɔ:yo	coeurs	mioyo
-ɔ:t ^h o	'ɲɔ:t ^h o	feux	mioto
-tɔ	'mi:tɔ	coussins	mito
-t ^h o	'mi:t ^h o	rivières	mito
-t ^h ɪ	'mi:t ^h ɪ	arbres	miti
-ti'ha:nɪ	miɪti'ha:nɪ	examens	mitihani
-lzi:	mi'zi:ye	ses racines	mizizi yake

Classe 5

amu:	amu:	signification:	sw. std:
-a'ja:ɓɔ	a'ja:ɓɔ	merveille	ajabu
-a'li:fɔ	a'li:fɔ	mille	elfu
-ã:mb-	'yã:mbo	chose	jambo
-'ɓɔŋge	'ɓɔŋge	parlement	bunge
-'ɓu:ɓɔ	'ɓu:ɓɔ	sein	titi
-l ^h da:βa	l ^h da:βa	médicament	dawa
-'dɔŋɖɔ	'dɔŋɖɔ	calebasse	dundu
-l ^h ɛ:mbe	l ^h ɛ:mbe	houe	jembe
-fɔ-	fɔ'wɔ:nɪ cl.loc	au lavoir	fuoni

-gère'za:	gère'za:nɪ cl.loc	en prison	gerezani
-'gũ:	'gũ:u	jambe, pied	mguu
-hɛ:mbe	hɛ:mbe	mangue	embe
-'i:na	'i:na	nom	jina
-ɪ'kɔ:	ɪ'kɔ:nɪ cl.loc	espace de la cuisine	jikoni
-'i:no	'i:no	dent	jino
-'i:vʊ	'i:vʊ	cendre	jivu
-jarɪ'da:	jarɪ'da:nɪ cl.loc	dans une revue	jaridani
-'jembe	'jembe	houe	jembe
-je'ra:h-	je'ra:ha	blessure	jeraha
-'ka:a	'ka:a	charbon de bois	kaa
-koŋga'ma:no	koŋga'ma:no	conférence	kongamano
-'kɔ:s-	'kɔ:sa	faute	kosa
-hɛ:n-	hɛ:no	mot	nenno
-nw-	'kã:nwa	bouche	kinywa cl.7
-'õndo	'õndo	genou	goti
-'pa:-	'pa:a	toit	paa
-pʊŋgʊ-	pʊŋgʊ'wa:nɪ	diminution	punguani
-'ja:k -	'ja:ka	doute	shaka

-fi'k-	fi'ki:o	oreille	sikio
'fi:na	'fi:na	tronc	shina
'tɛ:ke	'tɛ:ke	coup de pied	teke
-tɔ'tɔ:tɔ	tɔ'tɔ:tɔ	boue	matope
-tɔ	'i:tɔ	oeil	jicho
'tɔ:zi	'tɔ:zi	larme	chozi
-t ^h ombo	't ^h ombo	ventre	tumbo
'vombɪ	'vombɪ	poussière	vumbi
-we	'ji:we	Pierre	jiwe
-wɪŋɔ	'wɪŋɔ	nuage	wingu
'ya:yɪ	'ya:yɪ	oeuf	yai
-yã'ŋga:	yã'ŋga:nɪ cl.loc.	dans le ciel	angani
'yi:ɓɔ	'yi:ɓɔ	réponse	jibu
-yɔ'kwa:a	yɔ'kwa:a	tribune	jukwaa
'yu:a	'yu:a	soleil	jua
-yu:u	'yu:u	haut	juu
-zi:wa	'zi:wa	lait	maziwa
-zi'wa:	zi'wa:nɪ cl.loc.	près du lac	ziwani
cl.loc.			

-l̥ǎ:mbrɪ	l̥ǎ:mbrɪ	péché	dhambi
-----------	----------	-------	--------

Classe 5an

amu:	amu:	signification:	sw. std:
-'b̥a:ta	'b̥a:ta	canard	bata
-'b̥wa:na	'b̥wa:na	monsieur, maître	bwana
-'b̥weha	'b̥weha	chacal	bweha
-g̥a'i:dfi	g̥a'i:dfi	voleur, pilleur	gaidi
-ka'b̥u:rɔ	ka'b̥u:rɔ	opresseur	kaburu
-ka'ti:ɓɔ	ka'ti:ɓɔ	secrétaire	katibu
-'p̥ ^h a:ɕa	'p̥ ^h a:ɕa	jumeau	pacha cl.9

Classe 6

amu:	amu:	signification:	sw. std:
-ã:mb-	'mã:mbo	choses	mambo
-l̥a:na	ma'l̥a:na	sens	maana cl.9
-'b̥u:ɓɔ	ma'b̥u:ɓɔ	seins	matiti
-'fot ^h a	ma'fot ^h a	huile	mafuta
-'d̥u:ka	ma'd̥u:ka	boutiques	maduka

-'dʊndʊ	ma'dʊndʊ	calebasses	madundu
-lɛ:mbe	ma'lɛ:mbe	houes	majembe
-'ɟu:u	ma'ɟu:u	jambes, pieds	miguu cl.4
-lʰɛ:mbe	ma'lʰɛ:mbe	mangues	maembe
-iko	'mɛ:ko	foyer	jiko cl.5 /meko
-li:na	ma'i:na	noms	majina
-li:no	'mɛ:no	dents	meno
-li:vʊ	ma'i:vʊ	cendres	majivu
-lʰjembe	ma'lʰjembe	houes	majembe
-je'ra:h-	maje'ra:ha	blessures	majeraha
-lʰya:yɪ	ma'lʰya:yɪ	oeufs	mayai
-yɪ	lʰma:yɪ	eau	maji
-lʰka:	ma'lʰka:a	charbons de bois	makaa
-kɔ:s-	ma'lʰkɔ:sa	fautes	makosa
-lʰnɛ:n-	ma'lʰnɛ:no	mots, paroles	maneno
-nw-	ma'lʰkã:nwa	bouches	vinywa cl.8
-'õndo	ma'õndo	genoux	magoti
-lʰpa:	ma'lʰpa:a	toits	mapaa
-lʰfa'i:ri	ma'lʰfa'i:ri	poésies	mashairi

-!fa:pʊ	ma!fa:pʊ	restes de chique	mashapu
-fi'ki:-	mafi'ki:o	oreilles	masikio
-!ta:t-	ma!ta:ta	difficultés	matata
-to	'ma:to	yeux	macho
-!to:zi	ma'to:zi	larmes	machozi
-!tu:nda	ma!tu:nda	fruits	matunda
-!t ^h ʊmbo	ma't ^h ʊmbo	ventres	matumbo
-!ʊŋgo	ma'ʊŋgo	dos	mgongo cl.3
-!vʊmbɪ	ma'vʊmbɪ	poussières	mavumbi
-we	'ma:we	pierres	mawe
-!wɪŋɡʊ	ma'wɪŋɡʊ	nuages	mawingu
-!wNi:ŋɡʊ	ma!wNi:ŋɡʊ	nuages	mawingu
-zo!ɛ:-	mazo!ɛ:a	habitudes	mazoea

Classe 6an

amu:	amu:	signification:	sw. std:
-!ɓa:ta	ma'ɓa:ta	canards	mabata
-!ɓweha	ma'ɓweha	chacals	mabweha
-da'la:lɪ	mada'la:lɪ	courtiers	madalali

-fa'ki:r-	mafa'ki:ri	pauvres	mafakiri
-'fɔŋɗ-	ma'fɔŋɗi	artisans	mafundi
-hə'lu:k-	mahə'lu:ka	créatures	mahluki
-hə'lu:k-	mahə'lu:ki	créatures	mahluki
-ji'ra:ni	maji'ra:ni	voisins	majirani
-ka'bu:rɔ	maka'bu:rɔ	opresseurs	makaburu
-'p ^h a:ta	ma'p ^h a:ta	jumeaux	mapacha
-fa'hi:d-	mafa'hi:di	témoins	mashahidi
-ʃu'ja:a	mafu'ja:a	héros	mashujaa
-ta'ji:ri	mata'ji:ri	riches	matajiri

Classe 6an coll

amu:	amu:	signification:	sw. std:
-'ba:ba	ma'ba:ba	pères	mababa

Classe 6coll

amu:	amu:	signification:	sw. std:
- 'pɛ:sa	ma'pɛ:sa	monnaie en général	mapesa

Classe 6aug

amu:	amu:	signification:	sw. std:
- 'ɓa:o	ma'ɓa:o	planches larges	mabao
-ka'zi:	maka'zi:ni cl.loc	dans de grands travaux	makazini
-sa'ndu:kʊ	masa'ndu:kʊ	caisses	masanduku

Classe 7

amu:	amu:	signification:	sw. std:
-a'ku:-l-a	ʃa'ku:la	aliment	chakula
- 'a:mʊ	ki'a:mʊ	kiamu (langue)	kilamu
- 'a:t ^h ʊ	ki'a:t ^h ʊ	chaussure	kiatu
-ã:nda	'ʃã:nda	doigt	kidole
-a:ŋgo	'ʃa:ŋgo	crochet	chango
- 'ɓu:ri	ki'ɓu:ri	suffisance	kiburi
- 'ɓu:yʊ	ki'ɓu:yʊ	calebasse	kibuyu

- 'dɑ:nɪ	kɪ 'dɑ:nɪ	collier	kidani
- 'dʊ:ndʊ	kɪ 'dʊ:ndʊ	calebasse	kibuyu
-ɪŋge 'rɛ:za	kɪŋge 'rɛ:za	anglais (langue)	kiingereza
- 'kɑ:pʊ	kɪ 'kɑ:pʊ	panier	kikapu
- 'kNɔ:mbe	kɪ 'kNɔ:mbe	verre	kikombe
- 'ku:yʊ	kɪ 'ku:yʊ	kikouyou (orig. ethnique)	kikuyu
-le 'lɛ:	kɪle 'lɛ:nɪ	au sommet	kileleni
- 'ju:m-	kɪ 'ju:me	contraire	kinyume
-ɔ:mbo	'ʃɔ:mbo	instrument	chombo
-ɔ:ndʊ	'ʃɔ:ndʊ	panier	chondo
- 'ɔ:ɔ	kɪ 'ɔ:ɔ	miroir	kioo
-sa	'ki:sa	histoire, conte	kisa
-swa	'ki:swa	histoire, conte	kisa
- 'sɪma	kɪ 'sɪma	puits	kisima
- 'θi:ma	kɪ 'θi:ma	puits	kisima
-tʃwa	'ki:tʃwa	tête	kichwa
-ta 'fu:te	kɪta 'fu:te	joue	shavu cl.5
- 'tɑ:bʊ	kɪ 'tɑ:bʊ	livre	kitabu
-tɪ	'ki:tɪ	chaise	kiti

-t ^h ɔ:vɔ	ki't ^h ɔ:vɔ	nombril	kitovu
-t ^h a:nɔa	ki't ^h a:nɔa	lit	kitanda
-t ^h ɔ	'ki:t ^h ɔ	chose	kitu
-ɔŋgɔ	'fɔŋgɔ	marmite	chungu
-ya'mã:nɔa	kiya'mã:nɔa	grenier	dari cl.5, ghala cl.5

Classe 7dim an

amu:	amu:	signification:	sw. std:
-a:na	ki'ja:na	enfant	kijana

Classe 7dim

amu:	amu:	signification:	sw. std:
-'dɛ:vɔ	ki'dɛ:vɔ	menton	kidevu
-ɛ:mbe	ki'jɛ:mbe	canif	kijembe
-tã:nɔɔ	ki'tã:nɔɔ	branche	kitawi

Classe 8

amu:	amu:	signification:	sw. std:
- 'a:t ^h ʊ	zI 'a:t ^h ʊ	chaussures	viatu
-a ^l ku:la	za ^l ku:la	aliments	vyakula
-ã:nda	'zã:nda	doigts	vidole
^l -a:ŋgo	^l za:ŋgo	crochets	vyango
- ^l a:zI	zI ^l a:zI	pommes de terre	viazi
- ^l ka:pʊ	zI ^l ka:pʊ	paniers	vikapu
- ^l li:ma	zI ^l li:ma	paroles	kalima cl.9, nenos cl.5
-Nɔ:mbo	^l zNɔ:mbo	instruments	vyombo
^l -ɔ:ndʊ	^l zɔ:ndʊ	paniers	vyondo
-ð'ŋgɔ:-	zIyð'ŋgɔ:zI	dirigeants	viongozi
- 'ɔ:ɔ	zI 'ɔ:ɔ	miroirs	vioo
-fi'nd-	zI fi'ndɔ:nI cl.loc	dans les compétitions	vishindoni cl. loc
- ^l sima	zI ^l sima	puits	visima
-sI'wa:	zI sI'wa:nI cl. loc	dans les îles	visiwani cl. loc
-ɕwa	'zi:ɕwa	têtes	vichwa
- 'ta:ʃʊ	zI 'ta:ʃʊ	livres	vitabu

-ta'fu:te	zita'fu:te	joues	mashavu cl.6
-ti	'zi:ti	chaises	viti
-'timbi	zi'timbi	ruses	vitimbi
-'t ^h ɔ:vɔ	zi't ^h ɔ:vɔ	nombrils	vitovu
-'t ^h a:nd-	zi't ^h a:nda	lits	vitanda
-'t ^h ɛ:nd-	zi't ^h ɛ:ndo	comportements	vitendo
-t ^h ɔ	'zi:t ^h ɔ	choses	vitu
-ɔŋɔ	'zɔŋɔ	marmites	vyungu
-Nɔ:ŋɔ	!zNɔ:ŋɔ	marmites	vyungu
-ɔ'wɔ:	zɔ'wɔ:ni cl.loc	dans les écoles	vyuoni cl.loc

Classe 8dim an

amu:	amu:	signification:	sw. std:
-jana	zi'ja:na	enfants	vijana

Classe 8dim

amu:	amu:	signification:	sw. std:
-'dɛ:vɔ	zi'dɛ:vɔ	mentons	videvu
-ɛ:mbe	'zɛ:mbe	pointes de flèches	vyembe
-ɛ:mbe	zi'ɟɛ:mbe	canifs	vijembe

Classe 9

amu:	amu:	signification:	sw. std:
-a'ja:lɪ	a'ja:lɪ	accident, destin	ajali
-a'ɟi:lɪ	a'ɟi:lɪ	motif	ajili
-a'i:ɓɔ	a'i:ɓɔ	honte	aibu
-a'i:na	a'i:na	sorte	aina
-a'ki:lɪ	a'ki:lɪ	conscience	akili
-a:mrɪ	'a:mrɪ	ordre	amri
-a'sa:lɪ	a'sa:lɪ	miel	asali

-a'si:lɪ	a'si:lɪ	origine	asili
-a'wa:lɪ	a'wa:lɪ	commencement	awali
-a'xi:ra	a'xi:ra	vie future	ahira
-a'ða:ɓ-	a'ða:ɓ	punition	adhabu
-ɲɲi:a	ɲɲi:a	route	njia
-ba:dā	ba:dā	après	baada
-'bu:dɪ	'bu:dɪ	alternative	budi
-ɓɓ'sa:ra	ɓɓ'sa:ra	sagesse	busara
-'mbɪŋɔ	'mbɪŋɔ	ciel	mbingu
-dā'li:lɪ	dā'li:lɪ	signe	dalili
-'dā:mɔ	'dā:mɔ	sang	damu
-dɛmɔ'krasɪ	dɛmɔ'krasɪ	démocratie	demokrasia
-dɛ:vɔ	'ndɛ:vɔ	barbe	ndevu
-'dɪ:nɪ	'dɪ:nɪ	religion	dini
-dɔnɪ'ya:	dɔnɪ'ya:nɪ cl.loc	dans le monde	duniani cl.loc
-dwa'la:la	dwa'la:la	alcool	dwalala
-ɲɲi:ya	ɲɲi:ya	chemin	njia
-'ndā:nɪ	'ndā:nɪ	intérieur	ndani
-ja'ha:zi	ja'ha:zi	boutre	jahazi

-ja'wa:ɓu	ja'wa:ɓu	réponse	jawabu
-ɭja:za	ɭja:za	dignité	jaza
-ɛ:ɛ	'ɲɛ:ɛ	cheveu	nywele
-ɭɛ:kɪ	ɭɛ:kɪ	X	eksi
-fa'i:ɗa	fa'i:ɗa	bénéfice	faida
-'fa:nɪ	'fa:nɪ	domaine	fani
-feðe'ha:nɪ	feðe'ha:nɪ cl.loc	dans le déshonneur	fedhehani
-fi'ki:r-	fi'ki:ra	pensée	fikira
-fɔ'ra:h-	fɔ'ra:ha	joie	furaha
-ɭna:zi	ɭna:zi	noix de coco	nazi
-'ndʒa:a	'ndʒa:a	faim	njaa
-ɭɲgu:o	ɭɲgu:o	vêtement	nguo
-'ɲgɔ:zi	'ɲgɔ:zi	peau	ngozi
-'ha:ja	'ha:ja	besoin	haja
-'ha:kɪ	'ha:kɪ	droit	haki
-'ha:lɪ	'ha:lɪ	état	hali
-ɭha:mɪ	ɭha:mɪ	vin	hamri
-'ha:mɔ	'ha:mɔ	désir	hamu
-ha'ra:k-	ha'ra:ka	hâte	haraka

-haka'm-	mahaka'ma:ni	cl.loc au tribunal	mahakamani
-ha'ti:ya	ha'ti:ya	culpabilité	hatia
-ha:ya	'ha:ya	honte	'ha:ya
-haḏi'ra:	haḏi'ra:ni	cl.loc en public	hadhirani
-he'ki:ma	he'ki:ma	sagesse	hekima
-hi'ki:m-	hi'ki:ma	sagesse	hekima
-'hi:ma	'hi:ma	empressement	hima
-'hɔ:ri	'hɔ:ri	pirogue	hori
-hɔ'zɔni	hɔ'zɔni	tristesse	huzuni
-i'ma:ni	i'ma:ni	confiance	imani
-i'ma:ni	i'ma:ni	foi religieuse	imani
-i:nda	i:nda	entrave	inda
-inki'ja:fi	inki'ja:fi	révélation	inkishafi
-i'simɔ	i'simɔ	nom	isimu
-'kã:mba	'kã:mba	corde	kamba
-ka'ri:ni	ka'ri:ni	siècle	karne
-kawa'i:da	kawa'i:da	habitude	kawaida
-'ka:zi	'ka:zi	travail	kazi
-ke'ŋgɛ:le	ke'ŋgɛ:le	cloche	kengele

-lkɛ:ro	lkɛ:ro	contrariété	kero
-'k ^h i:na	'k ^h i:na	catégorie	kina
-'k ^h ombo	'k ^h ombo	courbe	kombo
-lkɔ:ɾɪ hakama	lkɔ:ɾɪ	cour de justice	diwani cl.5, cl.5
-'k ^h ɔ:vɔ	'k ^h ɔ:vɔ	cicatrice	kovu
-'ku:ra	'ku:ra	vote	kura
-'kweli	'kweli	vérité	ukweli cl.11
-'la:zima	'la:zima	nécessité	lazima
-'la:na	'la:na	malédiction	laana
-'la:ða	'la:ða	goût	ladha
-'le:so	'le:so	pagne	leso
-lɪ'sa:nɪ	lɪ'sa:nɪ	langue (organe)	lisani
-ma'a:na	ma'a:na	signification	maana
-ma'i:ɾɪ	ma'i:ɾɪ	cadavre	maiti
-ma'ki:nɪ	ma'ki:nɪ	soin	makini
-'ma:lɪ	'ma:lɪ	bien, propriété	mali
-ma'fju:a	ma'fju:a	chaloupe	mashua
-'ma:ra	'ma:ra	fois	mara

- 'mi:la	'mi:la	coutume	mila
-mi'θa:lɪ	mi'θa:lɪ	ressemblance	mithali
-na'fa:sɪ	na'fa:sɪ	occasion	nafasi
-na'ha:ʊ	na'ha:ʊ	règles de l'emploi des mots nahau	
-ne'ɛ:ma	ne'ɛ:ma	prospérité, grâce divine	neema
-nɪ'a:ɓa	nɪ'a:ɓa	place	niaba
-nʊ'ðʊmʊ	nʊ'ðʊmʊ	poème	nudhumu
-ɲama	'ɲa:ma	viande	nyama
-l ^h p ^h ɛ:-	'p ^h ɛ:o	balai	ufagio cl.11
- 'p ^h embe	'p ^h embe	corne	pembe
-pɪŋg-	pɪŋga'mi:zɪ	obstacle	pingamizi
- 'p ^h u:a	'p ^h u:a	nez	pua
-l ^h pwa:nɪ	'pwa:nɪ	côte	pwani
-l ^h qa:ɓla	'l ^h qa:ɓla	avant	kabla
-qa'u:lɪ	qa'u:lɪ	voix	kauli
-ka'u:lɪ	ka'u:lɪ	opinion exprimée	kauli
-rɪ'kɔ:ɖɪ	rɪ'kɔ:ɖɪ	record	rikodi
-rʊ'hʊm-	rʊ'hʊma	miséricorde	ruhuma
- 'ɣɛ:ra	'ɣɛ:ra	jalousie	ghera

-sa'ba:bu	sa'ba:bu	raison	raison
-sã'mpu:li	sã'mpu:li	échantillon	aina
-sa'u:ti	sa'u:ti	voix	sauti
-seri'ka:li	seri'ka:li	gouvernement	serikali
-'si:ku	'si:ku	jour	siku
-sɪ'ku:li	sɪ'ku:li	école	sikuli
-l'si:ma	l'si:ma	maïs	sima
-l'si:mɔ	l'si:mɔ	téléphone	simu
-sɪpɪ'ta:li	sɪpɪ'ta:li	hôpital	hospitali
-'simbo	'simbo	bâton	fimbo
-l'θɪ:mbo	l'θɪ:mbo	bâton	fimbo
-sɪ'nɛ:ma	sɪ'nɛ:ma	cinéma	sinema
-sɔ'ka:nɪ	sɔ'ka:nɪ	gouvernail	sukani
-'ʃa:ri	'ʃa:ri	malheur	shari
-ʃa'ri:a	ʃa'ri:a	loi	sharia
-ʃa'u:ri	ʃa'u:ri	avis	shauri
-'ʃi:ða	'ʃi:ða	difficulté	shida
-'ʃɪŋgo	'ʃɪŋgo	cou	shingo
-ʃɪ'ti:ma	-ʃɪ'ti:ma	navire	shitima

-ʃi:zi	ʃi:zi	alcool	shizi
-ʃu:le	ʃu:le	école	shule
-θa'ru:fʊ	θa'ru:fʊ	grammaire	tharufu
-θɪ'fʊ:ri	θɪ'fʊ:ri	zéro	sifuri
-'ta:a	'ta:a	lampe	taa
-ʈa'a:ɓʊ	ʈa'a:ɓʊ	peine	taabu
-tʰɛ:mbo	tʰɛ:mbo	vin de palme	tembo
-'tʰi:ni	'tʰi:ni	bas	chini
-ntʰɪ	'nntʰɪ	pays	nchi
-'tʰʊmbo	'tʰʊmbo	intestin	tumbo cl.5
-'tʰu:pa	'tʰu:pa	bouteille	chupa
-twa'bi:a	twa'bi:a	tempérament	tabia
-ʃe'ndʒɛ:le	ʃe'ndʒɛ:le	cloche	kengele
-'ʃʊmvi	'ʃʊmvi	sel ³⁶	chumvi
-ʊmba	'ɲʊmba	maison	nyumba
-'vɔ:ti	'vɔ:ti	vote	voti

³⁶ Disparition, dans le corpus de 2005, de muju "sel" élément du lexique caractéristique du *kiamu* dans l'état trouvé à la charnière du XIX^{ème} et du XX^{ème} siècle par le R.P. Sacleux.

- 'mvu:a	'mvu:a	pluie	mvua
-xam'ri:a	xam'ri:a	vin	hamria
-xa'ta:ri	xa'ta:ri	danger	hatari
-xa'ti:ri	xa'ti:ri	pensée	wazo cl.5
- 'xε:ri	'xε:ri	bonheur	heri
-yana	'ya:na	hier	jana
- 'yε:o	'yε:o	aujourd'hui	leo
- 'zi:t ^h a	'zi:t ^h a	guerre	vita cl.8, 9, 10
- 'zi:wa	'zi:wa	lac	ziwa
- 'ði:ki	'ði:ki	misère	dhiki
-ðo'nu:ɓu	ðo'nu:ɓu	péché	dhunubu

Classe 9an

amu:	amu:	signification:	sw. std:
-a'zi:zi	a'zi:zi	aimé (dieu)	azizi
-baɓa ³⁷	baɓa	père	baba
-mau'la:na	mau'la:na	mon seigneur (dieu)	maulana
-mbu:zi	'mbu:zi	chèvre	mbuzi

³⁷ Ce nominal fait ses accords en cl.1, à l'exception des accords des possessifs qu'il réalise en cl.9, nous avons baɓa 'a:ke "père de son" dans le corpus.

-mbwa	l'mmbwa	chien	mbwa
-dāk'ta:ri	dāk'ta:ri	docteur	daktari
-ndɔ:vɔ	'ndɔ:vɔ	éléphant	ndovu
-'ndu:u	'ndu:u	compagnon	ndugu
-ja'la:li	ja'la:li	tout-puissant (dieu)	jalali
-ja'li:a	ja'li:a	glorieux (dieu)	jalia
-'ŋgu:we	'ŋgu:we	cochon	nguruwe
-r'la:hi	r'la:hi	dieu	ilahi
-k ^h a:a	'k ^h a:a	crabe	kaa
-'k ^h ã:ŋga	'k ^h ã:ŋga	pintade	kanga
-ka'ri:ma	ka'ri:ma	généreux (dieu)	karima
-ka'umɔ	ka'umɔ	foule	kaumu
-k ^h ɔ'ndɔ:ɔ	k ^h ɔ'ndɔ:ɔ	mouton	kondoo
-'k ^h ok ^h ɔ	'k ^h ok ^h ɔ	poule	kuku
-'k ^h u:pa	'k ^h u:pa	pou	kupe
-ma'lɛ:ŋga	ma'lɛ:ŋga	artiste expert	malenga
-ma'ma:	ma'ma:ke	sa mère	mamake
-ma'na:ni	ma'na:ni	bon par excellence (dieu)	manani
-masə'ki:ni	masə'ki:ni	pauvre	maskini

-mɪɪ'ɔ:na	mɪɪ'ɔ:na	millionnaire	miliona
-'mɔ:la	'mɔ:la	seigneur (dieu)	mola
-na'ɓi:a	na'ɓi:a	prophète	nabii cl.5
-'ɲa:ma	'ɲa:ma	animal	mnyama cl.1
-'ɲɔ:ka	'ɲɔ:ka	serpent	nyoka
-'ɲu:kɪ	'ɲu:kɪ	abeille	nyuki
-'ɲu:nɪ	'ɲu:nɪ	oiseau	ndege
-ɫɲNu:nɪ	ɫɲNu:nɪ	oiseau	ndege
-'ŋɔ̃mbe	'ŋɔ̃mbe	vache	ng'ombe
-ŋga'mi:a	ŋga'mi:a	chameau	ngamia
-'p ^h a:a	'p ^h a:a	gazelle	paa
-p ^h a'ɠa:zɪ	p ^h a'ɠa:zɪ	porteur	pagazi
-'p ^h a:ɲa	'p ^h a:ɲa	rat	panya
-ɫp ^h a:pa	ɫp ^h a:pa	requin	papa
-p ^h Nu:nda	p ^h Nu:nda	âne	punda
-ra'ɓa:na	ra'ɓa:na	notre seigneur (dieu)	rabana
-rahə'ma:nɪ	rahə'ma:nɪ	miséricordieux (dieu)	rahamani
-ra'ɓu:ka	ra'ɓu:ka	ton maître (dieu)	rabuka

-ra ^l fi:ki ³⁸	ra ^l fi:ki	ami	rafiki
-ra ^l i:a	ra ^l i:a	citoyen	raia
-sa ^l ma:ki	sa ^l ma:ki	poisson ³⁹	samaki
-swa ^l di:ki	swa ^l di:ki	ami intime	swadiki
- ^l t ^h oŋgo	^l t ^h oŋgo	aveugle	kipofu
- ^l t ^h a:a	^l t ^h a:a	raie (poisson)	taa
- ^l t ^h a:sa	^l t ^h a:sa	personne stérile	tasa
- ^l t ^h a ^l u:si	^l t ^h a ^l u:si	paon	tausi
- ^l t ^h a ^l wa:o	^l t ^h a ^l wa:o	singe vert	tumbili
- ^l t ^h u:mw-	^l t ^h u:mwa	envoyé (prophète)	mtume cl.1
-wa ^l ki:li	wa ^l ki:li	avocat	wakili
- ^l yNɔ:nda	^l yNɔ:nda	babouin	nyani

³⁸ Ce nominal fait ses accords en cl.1, à l'exception des accords des possessifs qu'il réalise en cl.9, nous avons ra^lfi:ki lyã:ŋɔ "ami de mon" dans le corpus.

³⁹ Disparition, dans le corpus de 2005, de nsi "poisson" élément du lexique caractéristique du *kiamu* dans l'état trouvé à la charnière du XIX^{ème} et du XX^{ème} siècle par le R.P. Saclex.

Classe 10

amu:	amu:	signification:	sw. std:
-a'i:ḅu	a'i:ḅu	hontes	aibu
-a'ma:lɪ	a'ma:lɪ	actes	amali
-l'a:mɾɪ	l'a:mɾɪ	commandements	amri
-l'a:la	l'a:la	instruments	ala
-a'sa:lɪ	a'sa:lɪ	miels	asali
-ḅa'ha:rɪ	ḅa'ha:rɪ	rimes finales	bahari
-ḅɪa'ja:ra	ḅɪa'ja:ra	affaires commerciales	biashara
-'mḅɪŋu	'mḅɪŋu	ciels	mḅɪŋu
-ḅa'li:lɪ	ḅa'li:lɪ	indices	dalili
-ja'ha:zɪ	ja'ha:zɪ	boutre	jahazi
-ha'sa:ra	ha'sa:ra	inconvénients	hasara
-l'hu:ja	l'hu:ja	soucis	huja
-hḅ'su:ḅa	hḅ'su:ḅa	rancoeur	husuda
-kalɾ'ma:tɪ	kalɾ'ma:tɪ	paroles	kalima
-'ka:zɪ	'ka:zɪ	travaux	kazi
-'ma:ra	'ma:ra	fois	mara
-ma'i:tɪ	ma'i:tɪ	cadavres	maiti

-na'fu:u	na'fu:u	gains	nafuu
-'ndi:a	'ndi:a	chemins	njia
-'d̥a:m̥ʊ	'd̥a:m̥ʊ	sangs	damu
-d̥ɛ:v̥ʊ	'nd̥ɛ:v̥ʊ	barbes	ndevu
-d̥iɖə'ri:i	d̥iɖə'ri:i	grades	digrii
-'ndʒa:a	'ndʒa:a	faims	njaa
-'ŋgɔ:zɪ	'ŋgɔ:zɪ	peaux	ngozi
-hɪ'za:ya	hɪ'za:ya	déshonneurs	hizaya
-'hɔ:rɪ	'hɔ:rɪ	pirogues	hori
-'i:la	'i:la	fautes	ila
-ɪða'a:	ɪða'a:nɪ cl.loc	dans les émissions	idhaani cl.loc
-'kã:mba	'kã:mba	cordes	kamba
-ka'nɔnɪ	ka'nɔnɪ	principes	kanuni
-'ka:zɪ	'ka:zɪ	travaux	kazi
-ke'ŋgɛ:le	ke'ŋgɛ:le	cloches	kengele
-'ku:ra	'ku:ra	votes	kura
-'le:so	'le:so	pagnes	leso
-'mbi:nʊ	'mbi:nʊ	méthodes	mbinu
-'mbɛ:le	'mbɛ:le	devants	mbele

-ne'ε:ma	ne'ε:ma	grâce (divine)	neema
-'na:yo	'na:yo	empreintes	nyayo
-'nje:ε	'nje:ε	cheveux	nywele
-'not ^h a	'not ^h a	étoiles	nyota
-'p ^h embe	'p ^h embe	cotés	pembe
-'p ^h u:a	'p ^h u:a	nezs	pua
-'si:kʊ	'si:kʊ	jours	siku
-'simbo	'simbo	bâtons	fimbo
-ʃʊ'le:	ʃʊ'le:ni	dans les écoles	shuleni
-'ʃi:da	'ʃi:da	difficultés	shida
-'ʃiŋgo	'ʃiŋgo	cous	shingo
-'θi:fa	'θi:fa	qualités	sifa
-'t ^h u:pa	't ^h u:pa	bouteilles	chupa
-nɪ ^h	'nnɪ ^h	pays	nchi
-'ta:a	'ta:a	lampes	taa
-'t ^h ʊmbo	't ^h ʊmbo	ventres	matumbo cl.6
-tʃe'ndʒε:le	tʃe'ndʒε:le	cloches	kengele
-'tʃʊmvi	'tʃʊmvi	sels	chumvi
-ʊmba	'nʊmba	maisons	nyumba

- 'mvu:a	'mvu:a	pluies	mvua
- ^l xi:la	^l xi:la	ruses	hila
- 'zi:t ^h a	'zi:t ^h a	guerres	vita cl.8,9,10
- ^l zi:wa	'zi:wa	lacs	ziwa
- ^l ði:kɪ	'ði:kɪ	afflictions	dhiki

Classe 10an

amu:	amu:	signification:	sw. std:
- 'mbu:zɪ	'mbu:zɪ	chèvres	mbuzi
-nɖɪ	'nɖɪ	mouches	nzi
- 'ndɔ:vɔ	'ndɔ:vɔ	éléphants	ndovu
- 'nɖu:u	'nɖu:u	camarades	ndugu
- 'nɖu:ɟɔ	'nɖu:ɟɔ	camarades	ndugu
-ŋga'mi:a	ŋga'mi:a	chameaux	ngamia
- 'ŋgu:we	'ŋgu:we	cochons	nguruwe
-ja'ma:	ja'ma:ni	parents	jamaani
-ja'ma:a	ja'ma:a	groupes	jamaa
-hala'i:ki	hala'i:ki	foule	halaiki
-k ^h a:a	'k ^h a:a	crabes	kaa
-k ^h ã:mba	'k ^h ã:mba	homards	kamba
-k ^h ã:ŋga	'k ^h ã:ŋga	pintades	kanga
-k ^h ɔ'ndɔ:ɔ	k ^h ɔ'ndɔ:ɔ	moutons	kondoo
-k ^h ɔk ^h ɔ	'k ^h ɔk ^h ɔ	poules	kuku
-k ^h u:pa	'k ^h u:pa	poux	kupe
-ma'ka:mɔ	ma'ka:mɔ	assistants	makamu

- 'ma:ma	'ma:ma	mères	mama
-masə'ki:nɪ	masə'ki:nɪ	pauvres	maskini
-'ɲa:ma	'ɲa:ma	animaux	nyama
-'ɲɔ:ka	'ɲɔ:ka	serpents	nyoka
-'ɲu:kɪ	'ɲu:kɪ	abeilles	nyuki
-'ɲu:nɪ	'ɲu:nɪ	oiseaux	ndege
-'ɲNɔ:mbe	'ɲNɔ:mbe	vaches	ng'ombe
-'p ^h a:a	'p ^h a:a	gazelles	paa
-'p ^h a:ɲa	'p ^h a:ɲa	rats	panya
-'p ^h a:ʈa	'p ^h a:ʈa	jumeaux	pacha
-ra'i:a	ra'i:a	sujets	raia
-ri'ɲa:lɪ	ri'ɲa:lɪ	hommes (mâles)	rijali
-sa'ma:kɪ	sa'ma:kɪ	poissons	samaki
-t ^h a:a	t ^h a:a	raie (poisson)	taa
-t ^h a'u:sɪ	t ^h a'u:sɪ	paons	tausi
-u:kɪ	'ɲu:kɪ	abeilles	nyuki
-'yõnɖa	'yõnɖa	babouins	nyani

Classe 11a

amu:	amu:	signification:	sw. std:
-a'ka:ti	wa'ka:ti	moment	wakati
-'ba:wa	o'ba:wa	aile	ubawa
-'dũ:ni	o'dũ:ni	médiocrité	uduni
-ε:mbe	wε:mbe	lame de rasoir	wembe
-ε:mbe	o'wε:mbe	lame de rasoir	wembe
-'hu:ro	o'hu:ro	liberté	uhuru
- ^l gNɔ:ndʒwa	o ^l gNɔ:ndʒwa	maladie	ugonjwa
-i:mb-	'wi:mbo	chanson	wimbo
-ja'hi:li	oja'hi:li	cruauté	ujahiri
-ki'ŋg-	oki'ŋgɔ:ni cl.loc	au bout	ukingoni cl.loc
- ^l la:ya	o ^l la:ya	Europe	Ulaya
- ^l le:vi	o ^l le:vi	ivrognerie	ulevi
- ^l li:mi	o ^l li:mi	langue	ulimi
-'ma:ti	o'ma:ti	foule	umati
-mma	'omma	communauté	umma
-'ja:ma	o'ja:ma	sauvagerie	unyama
-ŋga	^l u:ŋga	farine	unga

-lɔ:vɔ	ɔlɔ:vɔ	mal	uovu
-lɛ:po	ɔlɛ:po	vent	upepo
-p ^h ɛ:p ^h o	ɔp ^h ɛ:p ^h o	vent	upepo
-lɛ:fu	ɔlɛ:fu	longueur	urefu
-si:ku	ɔsi:ku	nuit	usiku
-sɪ'ndi:-	ɔsɪ'ndi:zi	sommeil	usingizi
-so	'u:so	visage	uso
-swahr'li:	ɔswahr'li:ni cl.loc	au pays swahili	uswahilini cl.loc
-fa'hi:d-	ɔfa'hi:di	témoignage	ushahidi
-'ɟa:fo	ɔ'ɟa:fo	saleté	uchafu
-ta'fi:t-	ɔta'fi:ti	recherche	utafiti
-t ^h u:-	ɔt ^h u:vɔ	tranquilité	utuvu
-'tɔŋɔ	ɔ'tɔŋɔ	amertume	uchungu
-ɔ'di:-	ɔ'di:a	tourment	udhia
-wã'nɔa:	ɔwã'nɔa:ni cl.loc	sur le terrain	uwanjani cl.loc
-wɛ:ɛ	ɔwɛ:ɛ	maladie	ugonjwa
-yi:ŋga	ɔyi:ŋga	bêtise	ujinga
-lɔ:ri	ɔlɔ:ri	bien	uzuri

Classe 10 pl de 11a

amu:	amu:	signification:	sw. std:
-ʁa:wa	'mba:wa	ailes	mbawa
l-ε:mbe	ʎε:mbe	lames de rasoir	nyembe
-i:mb-	ʎi:mbo	chansons	nyimbo
-lɪmɪ	'ndɪmɪ	langues	ndimi
-p ^h ε:p ^h o	'p ^h ε:p ^h o	vents	pepo
-so	'ju:so	visages	nyuso

Classe 11b

- relation PARTIE (cl.11b) - TOUT (cl.9/10), les parties et le tout qu'elles composent étant de nature homogène
- ou dérivation sémantique avec la valeur "PETIT OBJET"

amu:	amu:	signification:	sw. std:
	petit objet:		
- ^l ba:o	u ^l ba:o	planche	ubao
	objet:		
- ^l ba:o	ma ^l ba:o	cl.6 planches larges	mabao
	partie:		
-dɛ:vɔ	u ^l dɛ:vɔ	poil de barbe	udevu
	tout:		
-dɛ:vɔ	'ndɛ:vɔ	cl.9/10 barbe(s)	ndevu
	petit objet:		
-ɛ:mbe	wɛ:mbe	lame de rasoir	wembe
	objet:		
- ^l ɛ:mbe	^l ɛ:mbe	cl.5 houe	jembe
	partie:		
-kã'mba:a	ukã'mba:a	cordelette	ukambaa

tout:

- 'kã:mba 'kã:mba cl.9/10 corde(s) kamba

partie:

- 'kũ:nɪ ɔ 'kũ:nɪ morceau de bois ukuni

tout:

absent absent - hyp: bois de chauffage absent

Classe 10 pl de 11b

amu: amu: signification: sw. std:

petit objet:

-ε:mbe ɲε:mbe lames de rasoir nyembe

objet:

-^lε:mbe ma^lε:mbe cl.6 houes jembe

parties:

-k^{h̃}ã'mba:a k^{h̃}ã'mba:a cordelettes kambaa

tout:

- 'kã:mba 'kã:mba cl.9/10 corde(s) kamba

parties:

- 'k^{h̃}ũ:nɪ 'k^{h̃}ũ:nɪ morceaux de bois kuni

tout:

absent	absent	-	hyp: bois de chauffage	absent
	parties:			
- 't̥hã:ndɔ	't̥hã:ndɔ		branches	tanzu cl.10
	tout:			
absent	absent	-	hyp: ramée	tawi cl. 5, matawi cl.6

Classe 15

amu:	amu:	signification:	sw. std:
-a'li:kw-a	hɔa'li:kwa	je suis invité	hualikwa
-ã'ndi:k-a	kɔlã'ndi:ka	de l'écrire	kuliandika
-lã:nɔ-a	kɔ'lã:nɔa	commencer	kuanza
- 'ã:nz-a	ɬa'ã:nza	je commencerai	nitaanza
-ã'ŋgu:k-a	kɔã'ŋgu :ka	tomber	kuanguka
-am'ku:-a	kɔam'ku:a	appeler	kuamkua
-ã'mbi:-a	kɔwã'mbi:a	de vous dire	kukuambieni
-ãŋga'li:-a	kɔãŋga'li:a	regarder	kuangalia
-ŋgaliy-a	ŋgaliya	regarde	angalia
-ã'ŋgi:k-a	kɔã'ŋgi:ka	pendre	kuangika

- 'wa:ɕ-a	kɔ'wa:ɕa	laisser	kuacha
- ^l a:ɕ-I	hawa ^l a:ɕi	ils ne laissent pas	hawaachi
-a'ɕi:y-a	wamena'ɕi:ya	ils m'ont abandonnée à	wameniachia
-ari ^h ði:-a	met ^h ɔari ^h ði:a	il nous l'a expliqué	ametuaridhia
- ^l a:sɪ	kɔmɔ ^l a:sɪ	de lui désobéir	kumwasi
-azɪ ^l mi:-a	aloazɪ ^l mi:a	ce qu'il s'est décidé à	aliloazimia
-a'ði:n-I	kawaa'ði:nɪ	et il les appela à la prière	akawaadhini
-ɓa'i:n-I	nɪɕakayoyaba'i:nɪ	ce que je déclarerai	nitakayoyabaini
- ^l ɓa:k-I	walo ^l ɓa:kɪ	ceux qui sont restés	waliobaki
-ɓa'ri:z-I	wanaoba'ri:zɪ	ceux qui assistent à	wanaobarizi
- ^l ɓi:d-I	ɪɕam ^l ɓi:dɪ	il lui faudra	itambidi
- ^l ɓũ:n-I	kɔ'ɓũ:nɪ	composer	kubuni
- ^l dɔm-ɔ	ɪkɪ'dɔmɔ	s'il dure	ikidumu
- ^l dNu:nɪ	aliɔ ^l dNu:nɪ	celui qui a été médiocre	aliyeduni
-ɕa:lɪ	kɔɕa:lɪ	honorer	kujali
-e'le:-a	kɔwae'le:a	de leur être clair	kuwaelea
-e'le:z-a	kɔe'le:za	expliquer	kueleza
-ɛ:ndɔ-a	'kwɛ:ndɔ	aller	kwenda
-e'nend-a	kwe'nenda	aller	kwenda

-ende'le:-a	wakiende'le:a	s'ils progressent	wakiendelea
-e'nɛ:-a	zika'e'nɛ:a	et elles se répandirent	zikaenea
-e'pu:k-a	hɔnie'pu:ka	ils m'évitent	huniepuka
-f-a	'ku:fa	mourir	kufa
-ɫfa:-	hatɔ'ɫfa:ɪ	il ne nous convient pas	hatufai
-ɫfa:n-a	kɔ'fa:na	convenir	kufana
-'fa:n-a	kɔ'fa:na	prosperer	kufana
-falɪ'y-a:	hɔfalɪ'ya:nɪ	il convient à quoi	hufalia nini
-fa'ha:m-ɔ	hakɔwafa'ha:mɔ	il ne les a pas connus	
	hakuwafahamu		
-ɫfa:ɲw-a	kɔ'fa:ɲwa	être fait par	kufanywa
-'fa:ɲ-a	'ka:zɪ kɔ'fa:ɲa 'ka:zɪ	travailler	kufanya
			kazi
-fa'ri:k-ɪ	alɪpofa'ri:kɪ	lorsqu'il mourut	alipofariki
-fi'ki:-a	imemfi'ki:a	lui est arrivé	imemfikia
-fi'ki:r-ɪ	nafi'ki:rɪ	je pense	ninafikiri
-fikɪ'ri:-a	kɔyafikɪ'ri:a	d'y penser	kuyafikiria
-fi'ni:k-a	fi'ni:ka	couvre	finika
-'fu:-a	kɔ'fu:a	forger	kufua
-fɔ'a:ta	kɔfɔ'a:ta	suivre	kufuata

-fu:y-e	nɪya'fu:ye	que je les gâche	niyafuje
-fɔ'ʒi:-a	kɔmfɔ'ʒi:a	de lui gâcher	kumfujia
-fɔ'ku:-a	kɔfɔ'ku:a	creuser	kufukua
-'fɔŋg-a	kaɔ'fɔŋga	et il le ferma	akaufunga
-fɔ'ŋgi:k-a	kɔfɔ'ŋgi:ka	être fermé	kufungika
-ha'li:f-ɔ	kuiha'li:fɔ	de la transgresser	kuihalifu
-halɪ'ki:f-a	kɔwahalɪ'ki:fɔ	de leur créer des difficultés	kuwahalikisha
-ha'ŋgi:k-a	hɔha'ŋgi:ka	il accroche	huhangika
-harɪ'ɓi:-a	katɔharɪ'ɓi:a	et il nous détruit	akatuharibia
-'hɛ:t-e	a'hɛ:te	qu'il apporte	alete
-huzunika	hɔhɔzɔ'ni:ka	être affligé	kuhuzunika
-'hu:r-ɪ	zɪmem'hu:rɪ	ils l'ont corrompu	zimemhuri
-i:v-a	'kwi:va	voler qqc	kuiba
-ɪmb-a	'kwɪmba	chanter	kuimba
-ɪ'ni:k-e	yaɪ'ni:ke	verse-la	yamimine
-ɪ'ŋgi:-a	wameɪ'ŋgi:a	ils sont entrés	wameingia
-'ŋgi:-a	kɔʔɔ'ŋgi:a	ne pas entrer	kutoingia
-iθ-a	ɪ'ki:θa	lorqu'il est fini	ikiisha
-i:s-a	wa'ki:sa	s'ils finissent	wakiisha

-i:f-a	ʼkwi:f-a	finir	kwisha
-i:sɪ	hawaʼi:sɪ	ils ne connaissent pas	hawajui
-ʼjɛ:p-a	kʊʼjɛ:pa	voler qqc	kuiba
-ʼji:ɓ-ʊ	akawaʼji:ɓʊ	et il leur répondit	akawajibu
-kaʼɓi:l-ɪ	aliɾokaʼɓi:lɪ	il l'a affrontée	aliukabili
-kariʼɓi:-a	kʊkariʼɓi:a	s'approcher de	kukaribia
-ʼkɛ:r-a	kʊʼkɛ:ra	importuner	kukera
-ʼki:r-ɪ	sɪyaʼki:rɪ	je ne l'ai pas encore admis	sijakiri
-ʼkʰi:t-a	ameɪʼkʰi:ta	il s'est tenu fermement	amejikita
-koʼkɔ:t-a	hʊkoʼkɔ:ta	ils traînent	hukokota
-ʼkɔ:m-a	kʊʼkɔ:ma	atteindre	kukoma
-ʼkɔ:s-a	ɕawaʼkɔ:sa	je leur gâcherai	nitawakosa
-koʼsɛ:-a	nimekoʼsɛ:a	j'ai offensé	nimekosea
-kĩ:mbɪa	kuʼkĩ:mbɪa	courir	kukimbia
-kʊʼmbu:k-a	ninalokʊʼmbu:ka	ce don't je me souviens	ninalokumbuka
-kʊʼni:-a	kʊkʊʼni:a	raper avec (instrumental)	kukunia
-kʊʼɕu:ɓ-ʊ	kʊkʊʼɕu:ɓʊ	écrire	kukutubu
-ʼkʰɛ:ɕ-ɪ	kʊʼkʰɛ:ɕɪ	s'asseoir	kuketi
-ʼkʰa:t-a	kʊʼkʰa:ta	couper	kukata

-l-a	'ku:la	manger	kula
-li:-a	kɔ'li:a	de manger avec, droite	kulia
-la:n-ɪ	alɔ'la:nɪ	celle qu'il a maudite	aliyoilaani
-la'i:t-ɪ	nɪmla'i:tɪ	que je le blâme	nimlaiti
-'la:la	kɔ'la:la	se coucher	kulala
-la'zi:m-ɔ	hɔla'zi:mɔ	il était nécessaire	hulazimu
-'li:-a	kɔ'li:a	pleurer	kulia
-li:m-a	kɔ'li:ma	cultiver	kulima
-li'mi:-a	kɔli'mi:a	cultiver avec (instrumental)	kulimia
-li:nda	amet ^h ɔ'li:nda	il nous a protégés	ametulinda
-ma'li:z-a	kɔma'li:za	terminer qqc	kumaliza
-'mɛ:-a	imem'mɛ:a	elle lui est poussée	imemmea
-nee'mɛ:k-a	wakinee'mɛ:ka	s'ils prospèrent	wakineemeka
-'nɛ:n-a	kɔ'nɛ:na	parler	kunena, kusema
-nɔfa'i:k-a	tɔlinɔfa'i:ka	nous avons profité	tulinufaika
-nɔ'nu:-a	kɔnɔ'nu:a	acheter	kununua
-ɲa'ma:-a	kɔɲa'ma:a	se taire	kunyamaa
-ɲo'kɛ:-a	yamewajo'kɛ:a	elles sont en ordre pour eux	yamewanyokea

- 'ηgɔ:ɟ-a	kɔ' ηgɔ:ɟa	attendre	kungoja
-nw-a	'kũ:nwa	boire	kunywa
-ɔ:-a	'kɔ:a	se laver	kukoga
- 'ɔ:-a	kɔ' ɔ:a	épouser une femme	kuoa
-o' lɛ:z-a	kɔo' lɛ:za	imiter	kuiga
- 'Nɔ:mb-a	nawa' Nɔ:mba	je vous demande	ninakuombeni
- 'ɔ:n-a	kɔ' ɔ:na	voir	kuona
- 'ɔ:ɲ-a	met ^h ɔ' ɔ:ɲa	il nous a avertis	ametuonya
-o' nɛ:-a	kawao' nɛ:a	et il ressentit pour eux	akawaonea
-o' nɛ:ɟ-a	kɔo' nɛ:ɟa	montrer	kuonyesha
-o' ɲɛ:ɟ-a	amet ^h ɔo' ɲɛ:ɟa	il nous a montré	ametuonyesha
-o' nɛ:w-a	mezoo' nɛ:wa	comme il a été maltraité	amevyoonewa
-ɔ:nɗa	ame ^l mwɔ:nɗa	il l'a mis à l'épreuve	amemwonja
-ɔ' nɗɔ:k-e	waɔ' nɗɔ:ke	qu'ils sortent	kuondoka
- 'ɔ:z-a	kɔ' ɔ:za	pourrir	kuoza
-ɔ' ηgɛ:-a	hɔɔ' ηgɛ:a	il augmente	kuongea
-ɔ' ηgɔ:ηg-a	hɔniɔ' ηgɔ:ηga	elle me donne la nausée	huniongonga
-p-a	alo' ni:pa	celui qui m'a donné	aliyenipa
- 'pɔ:w-a	hako' pɔ:wa	il ne reçut pas	hakupewa

-'pa:-a	kɔ'pa:a	voler en altitude	kupaa
-pakɪ'li:a	kɔmpakɪ'li:a	de lui charger pour lui	kumpakilia
-'pã:ndɔ-a	kɔ'pã:ndɔ	monter	kupanda
-'pã:ŋg-a	ka'pã:ŋga	et il arrangea	akapanga
-'pa:s-a	ikɪwa'pa:sa	si elle les oblige	ikiwapasa
-'pa:t-a	kɔ'pa:ta	obtenir	kupata
-patɪ'ka:n-ɪ	hawapatɪ'ka:nɪ	ils ne sont pas disponibles	hawapatikani
-pe'lɛ:k-a	hɔpe'lɛ:ka	ils sont envoyés	hupeleka
-'pɛ:nd-a	kɔ'pɛ:nda	aimer	kupenda
-'pi:k-a	kɔ'pi:ka	faire la cuisine	kupika
-'pi:j-a	kɔ'pi:ja	frapper	kupiga
-pɪ'ʃi:-a	ʃawapɪ'ʃi:a	je vous donnerai	nitakupigieni
-pɪ'ʒi:-a	ʃawapɪ'ʒi:a	je vous donnerai	nitakupigieni
-pit-a	yalɪm'pi:ta	elle lui est passée	yalimpita
-po'tɛ:-a	kɪʃanɪpo'tɛ:a	elle me sera perdue	kitanipotea
-'pɔ:z-a	kɔ'pɔ:za	guérir	kupoza
-'p ^h ɛ:-a	kɔ'p ^h ɛ:a	balayer	kufagia
-pɔ'ŋgu:k-a	zɪlɪpɔ'ŋgu:ka	elles diminuèrent	zilipunguka
-p ^h ɔŋɡɔ'zi:a	met ^h ɔp ^h ɔŋɡɔ'zi:a	il nous a diminué	ametupunguzia

-pʊ'mba:z-a	aŋgewapʊ'mba:za	il les amadouerait	angewapumbaza
-'pu:z-a	mʊmeni'pu:za	vous m'avez ignorée	mmenipuuza
-'ri:ð-ɪ	kʊm'ri:ði	de lui plaire	kumridhi
-ri'ði:-a	kʊri'ði:a	accepter	kuridhia
-'ru:dɪ-ɪ	kʊ'ru:di	retourner	kurudi
-'ru:k-a	kʊ'ru:ka	voler (oiseau)	kuruka
-ɣafi'li:k-a	alɣafi'li:ka	il fut pris de cours	kughafilika
-sa'ha:ʊ	amesa'ha:ʊ	il a oublié	amesahau
-sa'i:dɪ-ɪ	kʊsa'i:di	aider	kusaidi
-sar'di:-a	ni:kʊsar'di:a	si je t'aide	nikikusaidia
-'sɛ:ma	kʊ'sɛ:ma	dire	kusema
-sɪki'ti:k-a	kʊsɪki'ti:ka	regretter	kusikitika
-sɪ'ki:a	kʊmsɪ'ki:a	de l'entendre	kumsikia
-sɪ'ki:y-a	mʊɬakayʊsɪ'ki:ya	que vous entendrez	mtakayoisikia
-sɪ'ki:z-a	kʊsɪ'ki:za	écouter	kusikiza
-sɪ'ma:ma	kʊsɪ'ma:ma	s'arrêter	kusimama
-sɪma'mi:-a	hʊwasɪma'mi:a	il les soutient	huwasimamia
-'sɔ:m-a	kʊ'sɔ:ma	lire	kusoma
-sɬaha'mi:l-ɪ	hasɬaha'mi:lɪ	il ne supporte pas	hastahamili

- ^l su:d-ɪ	kɔ ^l su:di	projeter	kusudi
- ^l su:k-a	hɔ ^l su:ka	ils tressent	husuka
-sɔ ^l kɔm-a	kɔsɔ ^l kɔma	pousser	kusukuma
-sɔ ^l mbu:-a	hɔyɪsɔ ^l mbu:a	il se tourmente	hujisumbua
- ^l ʃɔ:n-a	kɔ ^l ʃɔ:na	coudre	kushona
- ^l ʃi:ɓ-a	kɔ ^l ʃi:ɓa	être rassasié	kushiba
- ^l ʃi:k-a	kɔni ^l ʃi:ka	de me suivre	kunishika
- ^l ʃi:nd-a	latɔ ^l ʃi:nda	de nous vaincre	lakutushinda
- ^l ʃu:k-a	kɔ ^l ʃu:ka	descendre	kushuka
-θa ^l li:t-ɪ	amemθa ^l li:ti	il a été dur envers lui	amemthaliti
-θa ^l mi:n-ɪ	hamɔniθa ^l mi:ni	vous ne m'estimez pas	hamnithamini
-θiɓi ^l ti:ʃ-a	θiɓi ^l ti:ʃa	assurer	kuthibitisha
- ^l θi:f-ɔ	hatɔ ^l θi:fɔ	nous ne nous vantons pas	hatujisifu
-θɔ ^l a:l-ɪ	nawaθɔ ^l a:li	je vous prie	ninakuswalini
-θɔ ^l ɓu:t-ɔ	haθɔ ^l ɓu:tu	il n'ose pas	hathubutu
-tafa ^l ða:l-ɪ	tafa ^l ða:li	sois bon	tafadhali
- ^l ʔa:k-a	kɔ ^l ʔa:ka	vouloir	kutaka
- ^l ta:y-a	kɔli ^l ta:y-a	de la prononcer	kulitaya

-ṭaka'la:m-ᵐᵐṭaka'la:mᵐᵐ	je parlerai	nitatakalamu
-ta'mək-a kᵐta'məka	prononcer	kutamka
-ṭa:mʃ-a kaᵐṭa:mʃa	et il la fait parler	akautamsha
-ṭa'ma:n-ɪ naṭa'ma:nɪ	j'aspire à	ninatamani
-ta'pi:k-a kᵐta'pi:ka	vomir	kutapika
-tatᵐli:-a kawatatᵐli:a	de leur démêler	kuwatatulia
-ṭ ^h εε-a kᵐṭ ^h εεa	glisser	kuteleza
-teʒe'mε:-a huṭeʒe'mε:a	il dépend de	kutegemea
-ṭ ^h ε:k-a kᵐṭ ^h ε:ka	rire	kucheka
-ṭε:k-a kᵐṭε:ka	puiser	kuteka
-ṭε:nd-a a'ki:ʃa 'ṭε:nda	lorsqu'il eût fini de faire	akiisha kutenda
-te ^h ŋε:z-a huṭe ^h ŋε:za	il fabrique	hutengeza
-ṭ ^h ε:t ^h -a huṭ ^h ε:t ^h a	il proteste	huteta
-ṭε:z-a kᵐṭε:za	danser	kucheza
-ṭe'zε:w-a huṭe'zε:wa	on joue avec (moi)	huchezewa
-ṭi:-a kᵐṭi:a	mettre	kutia
-ṭikɪ'si:k-a huṭikɪ'si:ka	je tremble	hutikisika
-ṭi:mᵐᵐ harṭi:mᵐᵐ	il ne s'achève pas	haitimi

-tɪ'mi:-a	kɔtɪ'mi:a	s'accomplir	kutimia
-'tɪnd-a	kɔ'tɪnda	égorger	kuchinja
-'tɔ:-a	kɔwa'tɔ:a	de les ôter	kuwatoa
-'tɔ:w-a	kɔ'tɔ:wa	être ôté par	kutolewa
-'tɔ:k-a	kɔ'tɔ:ka	sortir	kutoka
-tɔ'kɛ:-a	kɪlɪpɔtɔ'kɛ:a	lorsque cela se produisit	kilipotokea
-tɔkɛ:z-a	mɛɪtɔkɛ:za	il apparut	amejitokeza
-tɔ'kɔ:s-e	ɔtɔ'kɔ:se	que tu fasses bouillir	utokose
-tɔ:f-a	mɛɪtɔ:f-a	il se suffit à lui-même	amejitosha
-tɔ'ʃɛ:k-a	hakɔtɔ'ʃɛ:ka	il ne se satisfait pas	hakutosheka
-tɔ:ma	alɔyɔ'tɔ:ma	celui qui les a amassés	aliyeyachuma
-tɔ'mi:-a	alokɪtɔ'mi:a	qu'il utilisait	aliyokuwa akitumia
-tɔ'mi:-a	kɔtɔ'mi:a	utiliser	kutumia
-'t ^h ɔŋg-a	walozɪ't ^h ɔŋga	ceux qui les ont composés	waliozitunga
-tɔ:ŋg-a	kɔt ^h ɔtɔ:ŋga	nous surveiller (bétail)	kutuchunga
-tɔ'ki:-a	tɔnaziɔ'tɔ'ki:a	nous les détestons	tunazichukia
-tɔ'ku:-a	kɔtɔ'ku:a	prendre	kuchukua
-'t ^h u:p-a	kɔ't ^h u:pa	jeter	kutupa

-'ʃ-a:	a'ʃa:lo	ce qu'il craint	achalo
-ʎʃɛ:mʃw-a	hɔʎʃɛ:mʃwa	on le fait bouillir	huchemshwa
-'ʃɔ:k-a	nɪme'ʃɔ:ka	je suis lasse	nimechoka
-ʊ'li:z-a	kʊʊ'li:za	demander	kuuliza
-ʎu:-a	ku'ʎu:a	tuer	kuua
-'ʊm-a	kʊ'ʊma	mordre	kuuma
-'hʊm-a	hɔzɪ'hɔma	je les mords	huziuma
-v-a	'ku:va	pêcher	kuvua
-ʎvu:-a	akɪʎvu:a	lorsqu'il enlève (un vêtement)	akivua
-'vi:v-a	kʊ'vi:va	mûrir	kuiva
-ʎvi:ve	ʊʎvi:ve	pour qu'elle cuise	kuiva
-ʎvu:lɪ	kʊʎvu:lɪ	de l'homme, droite	kulia
-ʎvNu:m-a	ʊkɪʎvNu:ma	lorsqu'il souffle	ukivuma
-vʊmɪ'li:-a	kʊvʊmɪ'li:a	endurer	kuvumilia
-'vʊndɔ-a	kʊ'vʊndɔ	casser	kuvunja
-vʊ'ru:ɢ-a	kʊyavʊ'ru:ɢa	de les troubler	kuyavuruga
-'vu:t-a	kʊ'vu:ta	tirer	kuvuta
-w-a	ɪʈa'ku:wa	il/elle sera	itakuwa
-'wa:-a	waka'wa:a	et ils brillèrent	wakang'aa

- ^l wa:k-a	h ^o 'wa:ka	il brûle	huwaka
- ^l wε:k-a	k ^o 'wε:ka	garder	kuweka
wε ^l kε:a	k ^o wε ^l kε:a	pour y mettre (instrumental)	kuwekea
- ^l wε:z-a	sɪʈ ^o 'wε:za	je ne pourrai pas	sitaweza
- ^l wɪnd-a	k ^o 'wɪnda	chasser	kuwinda
-xa ^l i:f- ^o	k ^o xa ^l i:f ^o	transgresser	kuhalifu
- ^l xi:n-ɪ	m ^o mεɪ ^l 'xi:nɪ	vous vous êtes trahis vous-mêmes	mmejihini
-y-a	'ku:ya	venir	kuja
- ^l ya:-a	kɪmε ^l ya:a	elle est pleine de	kimejaa
- ^l ya:z-a	nɪmε ^l ya:za	j'ai rempli	nimejaza
- ^l yε:ŋga	amε ^l yε:ŋga	il l'a construit	ameijenga
- ^l yε:y-a	k ^o 'yε:ya	élever un enfant	kulea
- ^l yu:a	twa ^l yu:a	nous savons	twajua
- ^l yu:w-a	k ^o nɪ ^l 'yu:wa	de me connaître	kunijua
-z-a	^l ku:za	mettre au monde	kuzaa
- ^l za:-a	amε ^l za:a	elle a donné naissance à	amezaa
-za ^l i:w-a	k ^o za ^l i:wa	naître	kuzaliwa
k ^o zε ^l ŋgε:-a	k ^o zε ^l ŋgε:a	réfléchir à qqc	kuzengea

- 'zi:d-ɪ	zɪkam'zi:dɪ	et elles lui augmentèrent	zɪkamzidi
- 'zi:k-a	kʊ'zi:ka	enterrer	kuzika
-zɪŋga'ti:a	hakʊzɪŋga'ti:a	il ne les garda pas en son cœur	hakuzingatia
-zɪ'wi:-a	ɪlozɪ'wi:a	comme il empêchait	ilivyoziwia
-zo'ɛ:-a	ameizo'ɛ:a	il s'est habitué	amejizoea
-zʊ'ŋgu:k-a	kʊzʊ'ŋgu:ka	tourner	kuzunguka
-ðalɪ'li:f-a	kʊðalɪ'li:fa	mépriser	kudhalilisha
-ðal'mi:r-ɪ	alɔðal'mi:rɪ	ce dont il a l'attention	alilodhamiri
-ðamɪ'ri:-a	alɔðamɪ'ri:a	ce qu'il a prémédité	alilodhamiria
-ðal'ra:ʊ	alɪtʊðal'ra:ʊ	il nous a méprisés	alitudharau
-ðɪhɪ'ri:f-a	kʊðɪhɪ'ri:fa	révéler	kudhihirisha
-ðɪ'ki:k-a	hʊðɪ'ki:ka	il est contrarié	hudhikika
- 'ði:l-ɪ	kʊ'ði:lɪ	humilier	kudhili
-ðʊ'ku:r-ʊ	naðʊ'ku:rʊ	je pense à	ninadhukuru
-l'ðu:rʊ	hʊwa'l'ðu:rʊ	je vous fais du tort	humdhuruni

Classe 16 (cl.loc)

amu:	amu:	signification:	sw. std:
-th ou -rad-	forme du corpus correspondante		forme
-ma'ha:lɪ	ma'ha:lɪ	endroit	mahali

II- ADJECTIFS, NUMÉRAUX, ET QUANTIFIANTS

II.a. Liste des adjectifs du corpus en kiamu (2005)

Adjectifs à thèmes accordables

Thèmes à initiale vocalique

sens:	rouge	bon (moralement)	ayant	elle/lui- même	doux	mauvais (moralement)
thème	-ε ^l k ^h Nɔ:ndɔ	-ema, -ε:ma	-eɲe -ε:ɲe	-ε ^l ɲε:we	-ɔ ^l rɔ:rɔ	-'ɔ:vɔ
accord:						
1			'mweɲe	mwe ^l ɲε:we		
2		'wε:ma	'weɲe			
3						
4						
5		^l ε:ma				
6						ma'ɔ:vɔ
7						
8	zε ^l k ^h Nɔ:ndɔ	'zε:ma			zɔ ^l rɔ:rɔ	
9			^l yε:ɲe			
10		'ɲjema				

11						
15						
16			'pɛ:ɲe			
17			'kwɛ:ɲe			
18						

Thèmes à initiale consonantique sonore

sens:	mauvais	lourd	entier	beau, bon	imbécile
thème:	-l̥ba:ya	-l̥zi:to	-l̥zi:ma	-l̥zu:ri	-l̥yi:ŋga
accord:					
1					
2					wa ^{l̥} yi:ŋga
3			m ^{l̥} zi:ma		
4					
5		^{l̥} zi:to			
6	ma ^{l̥} ba:ya			ma ^{l̥} zu:ri	
7					
8	zi ^{l̥} ba:ya				
9	^{l̥} mba:ya				
10					
11					
15					
16					

Thèmes à initiale consonantique sourde

sens:	lequel	nouveau	corrompu	honorable	petit	sale	peu
-thème	-pɪ	-'pi:ya	-po'tɔ:fɔ	-tɔ'ku:fɔ	-tʰɔ:tʰo	-'ʃa:fɔ	-'ʃa:ʃe
accord:							
1					mʰtʰɔ:tʰo		
cl.1 3 ^e ps	'yu:pɪ						
2		wa'pi:ya		watɔ'ku:fɔ			m'ʃa:ʃe
3					mʰtʰɔ:tʰo		
4						'ʃa:fɔ	
5							
6							
7						zɪ'ʃa:fɔ	
8							
9							
10							
11			mpo'tɔ:fɔ				
15							

Thèmes à initiale prénasalisée

sens:	combien
thème	'ŋga:pɪ
accord:	
1	
2	
3	
4	
5	
6	mã'ŋga:pɪ
7	
8	
9	
10	
11	
15	
16	

17	
----	--

Adjectifs invariables:

sens:	immense	proche	quel	abondant	rare	illégal	doux	fameux
thème	a'ði:mʊ	ka'ri:ʃʊ	lʒa:ni	l ^h ɛ:le	'ha:ʃa	ha'ra:mʊ	la'i:ni	maa'ru:ʃʊ

II.b. Liste des numéraux du corpus en kiamu (2005)

Thèmes du fonds bantu, accordables:

sens:	un	deux	trois	quatre	cinq	huit
thème	-l̥mɔ:ɟa, -mɔ:ya	-βi:lɪ, -wi:lɪ	-t ^h a:t ^h ɔ	-l̥nne	-l̥ta:no	-l̥na:ne
accord:						
1						
2						
3						
4					mɪ'ta:no	
5	'mɔ:ya					
6		ma'wi:lɪ				
7						
8		zɪ'βi:lɪ, zɪ'wi:lɪ				
9	l̥mɔ:ɟa, l̥mɔ:ya					
10		l̥mbi:lɪ (cardinal)	l̥t ^h a:t ^h ɔ	l̥nne	l̥t ^h a:no	l̥na:ne

		'pi:lɪ (ordinal)				
11	m'mɔ:ɟa					
15						
16	pa'mɔ:ya					
17						
18						

Thème du fonds bantu, invariable:

sens:	dix
∇cl.	kNu:mi

Thèmes empruntés à l'arabe, invariables:

sens:	zéro	six	sept	neuf	vingt	soixante- dix	mille
∇cl	θɪ'fɔ:rɪ	'si:ʔa	sa'ba:a	ʔɪ'si:a	ɪʃɪ'rNi:ni	sabi'i:ni	e'li:fo

II.c. Liste des quantifiants du corpus en kiamu (2005)

Quantifiants accordables:

sens:	beaucoup	autre	tout	quel qu'il/elle soit	personnel autonome+ tous
thème	-i:ŋɪ	-i'ŋgi:ne	-ɔ:ɛ, -o:ɛ,	-ɔ'-ɔ:ɛ	-u:ɛ
accord:					
1					
2	^l wɛ:ŋɪ, ['] wɛŋɪ	we'ŋgi:ne	['] wɔɛ		
cl.2 1 ^{ère} pp "nous"					['] su:ɛ
cl.2 2 ^{ème} pp "vous"					['] ɲu:ɛ
3	^l mwi:ŋɪ		['] wɔɛ		
4					
5		^l i'ŋgi:ne, ^l ŋɪ'ne:lo		^l ɔ'ɔ:ɛ	

6	'meŋɣɪ		'yɔ:tɛ		
7					
8					
9	'ɲi:ŋɣɪ				
10	'ɲi:ŋɣɪ		'yɔ:tɛ		
11					
15					
16					
17					
18					

Quantifiant invariable:

sens:	chaque
∀cl.	'ki:la
	'ku:ɫa
	'ku:lɪ

III- DÉMONSTRATIFS

Accords des démonstratifs en kiamu (corpus de 2005)

cl.	éloignement	proximité	proximité 2	référence	référence 2	référence 3
1	ɔ'lɛ:ɛ	'hu:yo			'hɔ:yo	
2		'ha:wa		'ha:o		
3			'hNu:nɔ, 'hu:nɔ			
4						
5	lɪ'lɛ:ɛ	'hi:lɪ		'hi:lo		
6		'ha:ya		'ha:yo		
7	kɪ'lɛ:ɛ	'hi:kɪ				

8	zi'lɛ:ɛ					'hi:vo
9	i'lɛ:ɛ		'hNi:ni, 'hi:ni	'hi:yo	'hɔ:yo	
10	zi'lɛ:ɛ	'hi:zi		'hi:zo		
11	o'lɛ:ɛ		'hNu:nɔ, 'hu:nɔ			
15						
16		'ha:pa		'ha:po		'pa:po
17		'hu:kɔ		'hu:ko	'hɔ:ko	

IV- POSSESSIFS

Accords des possessifs du corpus en kiamu (2005)

sens:	de mon	de ton	de son	de nos	de vos	de leur
accord:	-ã:ŋɔ	-a:ko	-a:ke	-ɛ:t ^h ɔ, -et ^h ɔ		-a:o
1			'wa:ke	'wet ^h ɔ		
2			'wa:ke			
3	'wã:ŋɔ		'wa:ke			

4						
5	'lã:ŋɔ		'la:ke			
6	'yã:ŋɔ		'ya:ke	'yɛ:tʰɔ		'ya:o
7			'ɸa:ke			
8			'za:ke			
9	'yã:ŋɔ	'ya:ko	'a:ke, -ya:ke	'yɛ:tʰɔ		'ya:o
10		'za:ko	'za:ke			
11			'wa:ke			
15	'kwã:ŋɔ		'kwa:ke			'kwa:o
16						
17	'kwã:ŋɔ		'kwa:ke	'kwetʰɔ		
18			'mwa:ke			

V- PHONETIQUE/PHONOLOGIE

Consonnes du kiamu (corpus de 2005) - Tableau phonétique

mode	point d'articulation							
	bilabial	labiodental	dental	alvéolaire	postalvéolaire	palatal	vélaire	uvulaire
occlusive sd	p		t	t	t		k	q
occl implosive sn	ɓ			ɗ		ɟ	ɠ	
occl aspirée sd	p ^h		t ^h	t ^h			k ^h	
affriquée						tʃ		
affr aspirée						tʃ ^h		
fricative sd		f	θ	s	ʃ		x	h
fricative sn	β	v	ð	z			ɣ	
liquide				l,r				
glide		w				y		
nasale	m			n		ɲ	ŋ	

prénasalisée	mb		nɗ	nd			ŋg	
		mv		nɗ				
				ndʒ				
				nz				

Consonnes du kiamu – Proposition de système phonologique

Externes		Internes										
		antérieures				centrales				post		
		non rétroflexes		rétro- flexes	non affriquées			affriq				
bi- lab	mi- lab	dent	alv			pré- pal	pal					
w		l				ɟ	y			h	non voisantes	
p	f	ɬ	t	ʈ	s		ʃ	k	non asp			

p ^h		t ^h	t ^h			ʧ ^h	k ^h	asp	sd	voisantes
b	v	ð	d	r	z	ɕ	g	sonores		
mb	mv	nɗ	nd	nɗ	nz	ndʒ	ŋg	mi-nasales		
m		n			ɲ		ŋ	nasales totales		

Voyelles du kiamu – Tableau phonétique

	antérieures		centrales		postérieures
1 ^{er} degré tendues	i, i:				u, u:
relâchées	ɪ			ʊ	
2 ^{ème} degré tendues	e				o
relâchées	ɛ, ɛ:				ɔ, ɔ:
3 ^{ème} degré			a, a:		

Lorsque deux symboles apparaissent dans une case, celui de gauche représente

une voyelle non-arrondie, celui de droite une voyelle arrondie.

Chaque voyelle est susceptible d'être réalisée avec un trait de nasalité provenant d'une consonne nasale ou pré-nalisée suivant immédiatement cette voyelle.

Nous noterons ce trait de nasalité avec le tilde (ã par exemple) lorsque ce dernier est disponible dans notre jeu de caractères, sinon nous ferons précéder la voyelle de la lettre N comme dans 'yNɔ:ndɑ "singe", ʊ'pɛ:po okɪ'vNu:ma "lorsque le vent souffle".

Voyelles du kiamu – Proposition de système phonologique

Le corpus permet d'identifier un système phonologique simple avec cinq phonèmes vocaliques et trois degrés d'ouverture :

1 ^{er} degré	i				u
2 ^{ème} degré		e		o	
3 ^{ème} degré			a		

Nous choisissons comme symboles des phonèmes les signes les plus courants sur le plan de la typographie.

VI- MORPHOLOGIE

Tableau des accords des classes nominales en kiamu

	préfixes nominaux (pn)		préfixes adjectivaux (padj)		epd	préfixes verbaux affirmatifs (pv)
	-C	-V	-C	-V		
initiale de thème:	-C	-V	-C	-V		
						1 ^{ère} ps: ni-
						2 ^{ème} ps: u-
1	m-	mw-, ,mu-	m-	mw-,mu-	wa	3 ^{ème} ps: a-, u-, yu+loc
						1 ^{ère} pp: tu-
						2 ^{ème} pp: m-
2	wa-	w-	wa-	w-	wa	3 ^{ème} ps: wa-
3	m-	mw-, ,mu-	m-	mw-,mu-	wa	u-
4	mi-	mi-i, ŋ-	mi-	mi-i, ŋ -	ya	i-
5	Ø, i-	Ø, y-	Ø, i-	Ø, y-	la	li-
6	ma-	ma-	ma-	m-	ya	ya-

7	ki-	ki-i, tʃ-	ki-	ki-i, tʃ -	tʃa	ki-
8	zi-	zi-i,z-	zi-	zi-i,z-	za	zi-
9	ɳ devant occl. sn, aspirati on dvt occl.sd, ∅ dvt fric. et nas. tot.	ɳ-	ɳ devant occl. sn, aspiration dvt occl.sd, ∅ dvt fric. et nas. tot.	ɳ-	ya	i-
10	idem cl.9				za	zi-
11	u-	u-,w,uw-			wa	u-
15	ku-	kw-	ku-	kw-	kwa	ku-
16	mahali		pa-	p-	pa	pa-
17			ku-	kw-	kwa	ku-, kw-
18			m-	mw-	mwa	m-

Ce tableau reprend la grille d'analyse proposée par M.-F. Rombi pour son cours de structures du swahili standard à l'INALCO. Nous le proposons à

titre indicatif et hypothétique, comme un guide pour la recherche de terrain et l'analyse morphologique à venir.

En effet, les éléments lexicaux contenus dans notre corpus de 2005 ne sont pas assez nombreux et divers pour avoir une information exhaustive quant aux schèmes d'accord.

En l'état actuel de notre recherche, nous avons cependant observé que le *kiamu* présente des différences importantes avec le sw. std pour les schèmes d'accords des classes 4, 5, et 8.

Nous signalons enfin que la notation utilisée dans ce tableau est *phonologique*, les phonèmes correspondront à des réalisations différentes selon le contexte phonétique – accent et nasalité sont déterminants - dans lequel ils se trouveront insérés.

LISTE DES ABRÉVIATIONS

¹	accent
·	inaudible
,	pause
:	sens du morphème
::	sens de l'expression complète
/	frontière de syntagme
//	frontière de phrase
	frontière d'unité linguistique
1pp	première personne du pluriel
1ps	première personne du singulier
2pp	deuxième personne du pluriel
2ps	deuxième personne du singulier
3pp	troisième personne du pluriel
3ps	troisième personne du singulier
abs. dict.	absent des dictionnaires

adj invar	adjectif invariable
an	animé
ang	anglais
ao	affixe objet
app	applicatif
ar	affixe relatif
ara	arabe
aug	augmentatif
caus	causatif
cl.	classe
coll	collectif
concom	concomitant
cond	conditionnel
cons	consécutif
cop	copule équative
cop dém	copule démonstrative
cop nég	copule équative négative
cop rel	copule relative
cop rel nég	copule relative négative

d an	démonstratif anaphorique
d él	démonstratif d'éloignement
d pr	démonstratif de proximité
dim	diminutif
ép	épenthèse
epd	extra-préfixe de dépendance
fut	futur
fut nég	futur négatif
fut rel	futur relatif
hab	habituel
imp	impératif
impers	impersonnel
int	interrogation
loc	locatif
nég	négation
p aut	personnel autonome
p adj	préfixe adjectival
pas	passé
passé nég	passé négatif

pl	pluriel
pn	préfixe nominal
pnum	préfixe numéral
pst	présent
pst gén	présent général
pst gén rel	présent général relatif
pst nég	présent négatif
pv	préfixe verbal
qq1	quelqu'un
qqc	quelque chose
rad	radical
rec	réci-proque
refl	réfléchi
rés	résultatif
rév	réversif
sbj	subjonctif
sfx	suffixe
sfx pl	suffixe pluriel
stat	statif

sw std swahili standard

swa swahili

th thème

BIBLIOGRAPHIE INDICATIVE

ALEXANDRE, P., 1967, *Langues et langage en Afrique noire*, Paris.

ALEXANDRE, P., 1981a, Les langues bantu, pp 351-397, *in* Perrot, J., (dir.),

Les langues dans le monde ancien et moderne, Afrique, Pidgins et créoles, TEXTE, éditions du CNRS, PARIS.

ALEXANDRE, P., 1981b, LES LANGUES BANTU, *in* Perrot, J., (dir.),
Les langues dans le monde ancien et moderne, Afrique, Pidgins et créoles, CARTES, éditions du CNRS, PARIS.

ALEXANDRE, P., et ROMBI, M.-F., 1982, *Questionnaire bantu - Prototype 1982*, LACITO-CNRS, Paris, inédit, 55p.

☆

ALLEN, J., W., T., 1971, TENDI - six examples of a swahili classical verse form with translations & notes, Heinemann, London, 504p.

☆

AMRI ABEDI, K., 1954, *Sheria za Kutunga MASHAIRI na Diwani ya Amri*, Kenya Literature Bureau, Nairobi, 148p.

☆

ASSIBI, A., A., 1990, *Kimwondo – a swahili electoral contest*, Beiträge zur Afrikanistik, Band 39, Afro-Pub, Wien, 179p.

☆

BAKARY, M., 1985, The morphophonology of the Kenyan Swahili dialects, D.Reimer, Berlin, 328p.

☆

DAMMANN, E., 1940, *Dichtungen in der Lamu-mundart des Suaheli*, Friederichsen, de Gruyter & co., Hamburg, 346p.

☆

FREEMAN-GRENVILLE, G., S., P., 1991, *The new atlas of African history*, MacMillan, London, 144p.

☆

GARNIER, X., L'utenzi swahilie : un genre classique pour des guerres modernes (article en ligne).

adresse sur le site du Centre d'Étude des Nouveaux Espaces Littéraires (CENEL)

<http://www.univparis13.fr/cenel/articles/GarnierUtenzi.htm>

GUTHRIE, M., 1970, *Collected papers on Bantu linguistics*, Londres [cité par ALEXANDRE, P., (1981b: carte n°VIII)].

GUTHRIE, M., 1971, *Comparative bantu*, Part.1, Vol.2, Gregg, Farnborough, 180p.

☆

IDIATA, D., F., 2004, préface de PHILIPPSON, G., *Éléments de psycholinguistique bantu*, l'Harmattan, Paris, 191p.

☆

KELLY, J., 1989, Swahili phonological structure : a prosodic view, pp. 25-32,
in ROMBI, M.-F., *LE SWAHILI ET SES LIMITES: AMBIGUÏTE DES NOTIONS REÇUES*, Éditions Recherche sur les Civilisations, Paris, 193p.

☆

Kowalczuk, I. S. (2003). *Geist im Dienste der Macht: Hochschulpolitik in der SBZ/DDR 1945 bis 1961*. Ch. Links Verlag, 407-412.

☆

LOIRE, G., 1993, *Gens de mer à Dar es-Salaam*, Karthala, Paris, 230p.

☆

LE GUENNEC-COPPENS, F., 1983, *Femmes voilées de Lamu (Kenya)*, Éditions Recherche sur les civilisations, Paris, 221p.

☆

MNYAMPALA, M., SHIHABUDDIN, C., 1977, *Historia ya Kiswahili, Shihabuddin Chiraghdin na Mathias Mnyampala*, Oxford University Press, Eastern Africa, Nairobi, 89p.

☆

MULOKOZI, M., M., SENGO, T., S., Y., 1995, *History of Kiswahili Poetry [AD 1000-2000]*, Institute of Kiswahili Research, Dar es-Salaam, 133p.

☆

NDULUTE, C., L., 1985, in KISWAHILI, vol. 52/1, et 52/2, "Politics in a literary garb: The literary fortunes of Mathias Mnyampala", pp.143-160.

☆

NURSE D., 1982a, The swahili dialects of Somalia and the northern Kenya coast, pp.73-142, in ROMBI, M.-F., *Études sur le BANTU ORIENTAL : langues des Comores, de Tanzanie, de Somalie, et du Kenya*, coll. LACITO-documents, AFRIQUE, 9, SELAF, Paris, 158p.

NURSE, D., 1982b, A Tentative Classification of the Primary Dialects of Swahili, pp.165-205 in *Sprache und Geschichte in Afrika (SUGIA)*, Band 4, Rüdiger Köppe Verlag, Köln.

NURSE, D., 1983, A linguistic reconsideration of Swahili Origins, pp 127-159,
in *AZANIA*, Vol. XVIII, British Institute in Eastern Africa, Nairobi, Kenya.

NURSE, D., et SPEAR, T., 1985, *THE SWAHILI, Reconstructing the History and Language of an African Society, 800-1500*, University of Pennsylvania Press, Philadelphia, Pennsylvania, USA, 133p.

☆

Poewe, K. (2001). *Politically Compromised Scholars, or What German Scholars Working under Missions, National Socialism, and the Marxist-Leninist German Democratic Republic Can Teach Us*. *American Anthropologist*, 103(3), 834-837.

☆

POLOMÉ, E., C., 1967, *SWAHILI LANGUAGE HANDBOOK*, Center for Applied Linguistics, Washington, USA, 232p.

☆

Roy, M. (2013). *MATHIAS E. MNYAMPALA (1917-1969): POÉSIE D'EXPRESSION SWAHILIE ET CONSTRUCTION NATIONALE TANZANIENNE* (Doctoral dissertation, Institut National des Langues et Civilisations Orientales-INALCO PARIS-LANGUES O').

☆

SACLEUX, C., 1909, *Grammaire des Dialectes Swahilis*,

Procure des P.P. du Saint-Esprit, Paris, 334p.

☆

Shariff, I. N. (1988). *Tungo zetu*. Red Sea Press.

☆

Vierke, C. (2011). *On the Poetics of the Utendi* (Vol. 50). LIT Verlag Münster.

Bases de données électroniques, Dictionnaires, Lexique

Bases de données électroniques:

nom: Swahili Manuscripts Project

adresse: <http://mercury.soas.ac.uk/perl/Project/index.pl?project=swahili>

contenu: références bibliographiques détaillées des 250 manuscrits swahilis anciens conservés à la SOAS et à la British Library

numérisation des premières pages de quelques manuscrits

ajemi

tenzi numérisation de la récitation psalmodiée du début de quelques célèbres

nom: The Kamusi Project

adresse: <http://www.kamusi.org>

contenu: dictionnaire bilingue anglais/kiswahili

dictionnaire bilingue kiswahili/anglais

dictionnaire bilingue russe/kiswahili

dictionnaire bilingue kiswahili/russe

vocabulaire spécialisé (dialectes: kiamu, kimvita, kipemba, kitanga, kiunguja, sheng, et terminologie) en correspondance avec l'anglais

☆

Dictionnaire unilingue kiswahili:

TUKI (Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili), 2001, *KAMUSI YA KISWAHILI SANIFU*, Oxford University Press, East Africa Ltd, Nairobi, Kenya, 325p.

☆

Dictionnaires bilingues anglais et kiswahili:

AWDE, N., 2000, *SWAHILI-ENGLISH, ENGLISH-SWAHILI, DICTIONARY*, Hippocrene Books, New York, USA, 596p.

☆

KIRKEBY, W., A., 2000, *ENGLISH SWAHILI DICTIONARY*, Kakepela, Dar es-Salaam, Tanzanie, 1069p.

Dictionnaires bilingues français et kiswahili:

LENSELAER, A., 1983, *Dictionnaire swahili-français*, Karthala, Paris, 646p.

☆

MERTENS, G., 2005-2006, *Dictionnaire français-kiswahili*, Interfacultair Instituut voor Levende Talen, Katholieke Universiteit Leuven, Leuven.

MERTENS, G., 2005-2006, *Dictionnaire kiswahili-français*, Interfacultair Instituut voor Levende Talen, Katholieke Universiteit Leuven, Leuven.

☆

SACLEUX, C., 1891, *Dictionnaire Français-Swahili*, Mission des P.P. du Saint-Esprit, Zanzibar.

SACLEUX, Ch., 1939, *Dictionnaire Swahili-Français*, Institut d'ethnologie, Paris, 1114p.

☆

Lexique quadrilingue anglais, français, italien, et kiswahili:

BALDI, S., 1976, A contribution to the Swahili maritime terminology, Tip. Pioda, Roma, 99p.

☆

TABLE DES MATIERES

INTRODUCTION.....	2
1°) SITUATION GEOGRAPHIQUE DE L'ARCHIPEL DE LAMU.....	3
2°) SITUATION GEOLINGUISTIQUE DU KIAMU DANS L'ENSEMBLE DES DIALECTES SWAHILIS	4
Répartition géographique des dialectes swahilis de l'archipel de Lamu en 1985 :.....	9
3°) PRESENTATION DU CORPUS.....	10
3.a. <i>L'utenzi, ouvrage d'art poétique en kiswahili</i>	11
3.a.a. Repères historiques et définition de l'utenzi.....	12
3.a.b. Sociologie de l'utenzi.....	14
3.a.c. Eléments de versification de l'utenzi.....	15
3.a.d. Polémiques dans la description de la métrique de l'utenzi : quantification syllabique stricte ou système métrique mixte de quantification ?	18
Limites de la définition d'un système métrique mixte de quantification (gemischt-quantifizierend)	23
Absence, oubli ou éphémérité du système de quantification métrique accentuelle dans le genre UTENZI au XIX ^{ème} siècle ?..	44

Une germanisation de l'utenzi ?	47
3.b. <i>Version augmentée et ré-analysée du poème Kimwondo namba two</i>	52
3.c. <i>Exploitation du questionnaire bantu - prototype 1982</i>	55
I- QUESTIONNAIRE BANTU - PROTOTYPE 1982	58
TRANSCRIPTION, ANALYSE MORPHOLOGIQUE, ET TRADUCTION DES REPONSES AU QUESTIONNAIRE ET DES ENTRETIENS LIBRES AVEC LE CHEIKH MAHMUD AHMED ABDULL IBN KADIR.....	58
Volume NOIR piste 1:	58
Volume BLEU piste 1:	88
Volume BLEU Piste 2:.....	112
II- KIMWONDO NAMBA 'TWO'/ "ÉTOILE FILANTE NUMÉRO DEUX"	121
TRANSCRIPTION, ANALYSE MORPHOLOGIQUE, ET TRADUCTION LITTÉRAIRE DU POÈME	121
CONCLUSION.....	217
ANNEXES.....	219
I- NOMINAUX.....	219
Correspondance entre symbole de phonème du swahili standard et symbole orthographique lorsque les deux symboles sont différents:	219
LISTE DES NOMINAUX DU CORPUS DE 2005 (QUESTIONNAIRE ET POESIES) EN KIAMU AVEC LEUR EQUIVALENT EN SWAHILI STANDARD (TRI PAR CLASSE ET PAR INITIALE DE THEME OU DE RADICAL).....	220

Classe 1an.....	220
Classe 2an.....	221
Classe 3.....	223
Classe 3an.....	225
Classe 4.....	226
Classe 5.....	227
Classe 5an.....	230
Classe 6.....	230
Classe 6an.....	232
Classe 6an coll	233
Classe 6coll	234
Classe 6aug.....	234
Classe 7.....	234
Classe 7dim an.....	236
Classe 7dim.....	236
Classe 8.....	237
Classe 8dim an.....	239
Classe 8dim.....	239
Classe 9.....	239
Classe 9an.....	247
Classe 10.....	251
Classe 10an.....	255
Classe 11a.....	257
Classe 10 pl de 11a	259
Classe 11b.....	260

Classe 10 pl de 11b	261
Classe 15.....	262
Classe 16 (cl.loc)	277
II- ADJECTIFS, NUMÉRAUX, ET QUANTIFIANTS.....	278
II.A. LISTE DES ADJECTIFS DU CORPUS EN KIAMU (2005)	278
ADJECTIFS A THEMES ACCORDABLES	278
<i>Thèmes à initiale vocalique.....</i>	<i>278</i>
<i>Thèmes à initiale consonantique sonore.....</i>	<i>280</i>
<i>Thèmes à initiale consonantique sourde.....</i>	<i>281</i>
<i>Thèmes à initiale prénasalisée.....</i>	<i>282</i>
ADJECTIFS INVARIABLES:.....	283
II.B. LISTE DES NUMERAUX DU CORPUS EN KIAMU (2005).....	284
THEMES DU FONDS BANTU, ACCORDABLES:.....	284
THEME DU FONDS BANTU, INVARIABLE:.....	285
THEMES EMPRUNTES A L'ARABE, INVARIABLES:	285
II.C. LISTE DES QUANTIFIANTS DU CORPUS EN KIAMU (2005).....	286
QUANTIFIANTS ACCORDABLES:.....	286
QUANTIFIANT INVARIABLE:	287
III- DÉMONSTRATIFS.....	288
ACCORDS DES DEMONSTRATIFS EN KIAMU (CORPUS DE 2005)	288
IV- POSSESSIFS	289
ACCORDS DES POSSESSIFS DU CORPUS EN KIAMU (2005)	289

V- PHONETIQUE/PHONOLOGIE.....	291
CONSONNES DU KIAMU (CORPUS DE 2005) - TABLEAU PHONETIQUE	291
CONSONNES DU KIAMU – PROPOSITION DE SYSTEME PHONOLOGIQUE	293
VOYELLES DU KIAMU – TABLEAU PHONETIQUE	295
VOYELLES DU KIAMU – PROPOSITION DE SYSTEME PHONOLOGIQUE	296
VI- MORPHOLOGIE	297
TABLEAU DES ACCORDS DES CLASSES NOMINALES EN KIAMU	297
LISTE DES ABRÉVIATIONS.....	300
BIBLIOGRAPHIE INDICATIVE	305
BASES DE DONNEES ELECTRONIQUES, DICTIONNAIRES, LEXIQUE	310
TABLE DES MATIERES	313